Culture d'Islam: Aux Sources de l'Histoire

http://www.culture-islam.fr/contrees/maghreb/qadiri-chronique-sur-les-saadiens-1654

Qadiri - Chronique sur les Saadiens 1654

[Qadiriya was one of the non-cooperative zawaya, i.e. the zawiya of the Qadiri, in Marrakech when Mohammed ech-Cheikh conquered the city in 1551; he proceeded to persecute the brotherhood]

When in the tenth century the power of the Marinids waned, when the chroniclers stood helpless before the shame of their life and death and loss of all distinction, when there was no more to be told they of beautiful deeds, that their brilliance was extinguished, that, in the debility of their acts, they abstained from jihad; that, unable to cross into Spain, they began to act at the pleasure of their subjects, and not as sovereigns; that, abandoning themselves to disorder, they remained hesitant before the most serious questions; that, the calm hovering around them who were scattered in the country, they lived satisfied and inferior to their task, without there being envy or emulation between them, not showing themselves moreover not unjust and respecting what belonged to their subjects, these on the other hand giving no preference to others who take their place; when at last this state of things had been prolonged for a long time, the jihād arose against the Christian territory of the Sous, carried on in a continuous Fezhion by the natives, who received from the Marinidds aid in money and provisions.

These hostilities had been going on for a long time when Mulay Mohammed ech-Cheikh and his brother came to take part in them; they said they originated from Sous, claiming that they had had only one rung of their ancestors in Dra'a, and claiming this origin they called themselves Sharif. Things happened as said and we confine ourselves to a brief summary.

The two brothers thus ended up being among the leaders of the fighters for the holy war, and circumstances gave them power. They went to the Marinid, who received them well and showed them benevolence because of the jihad they led, which he translated into the gift of abundant supplies and horses.

They then returned to their battles, but then returned a second time to find him and were treated as they had been previously, then withdrew. Between them and the Christians there were many meetings which made their names known, and they then began to address written appeals to the tribes to come and support their efforts; they again went to the Marinid to ask him for drums, standards and supplies, and their requests were granted: the prince did not see it favorably, but wanted to take into account the goal they were pursuing.

The brothers thus ended up seizing the Christian territory and arrived at the result they were pursuing: the tribes came to join them and lend their aid for the regions reconquered from the infidels, a large number of men went to them in many bands.

After having fought the tribes which were deprived of a chief, the two Sharifs returned towards Marrakech until the battle of Darnā delivered to the Marinid, who was routed, evacuated Marrakech and was interned in Tādla.

The two Sharif entered Marrakech in 951/1544 and proclaimed themselves sovereign there; after which they entered into peace negotiations with the Marinid, who lent himself to it. The situation remained so for some time, and then there arose between them many disputes about the tribes, which are too long to be otherwise than mentioned.

There followed military operations, and in an encounter which took place on the river of Umm ar-Rbiʿa, the Marinid was put to flight and returned to Fez in circumstances too long to relate; he evacuated Tādlā and Tāmisnā. So he engaged in new peace talks to which the Marinid Waṭṭāsī acquiesced, who forgave the death of his son which occurred in the battle.

Among the ruses to which they resorted was the sending to their adversary of Sharif, Fuqāhā and teachers claiming the Law, that they disapproved of the war made against the Muslims, that they were in charge of the work that they claimed for them -even as a result of the appeal addressed to them by the tribes of the

Sous and the cantons which belong to it, because of the impotence of the Marinid to accomplish what this work required.

When all this had been repeated many times by letters and by intermediaries, it was agreed to divide the country by attributing to the Sharif the region extending from the Umm ar-Rbīʿa to the ends of the Sous, and that of the Umm ar-Rbī ʿa to the fort of Tāza, in Marinid. This one accepted this arrangement, as if he did not have the strength to take care of administering the Sous and its cantons, and he made it his thing of predilection, except however Siğilmāssa, which one attached to the Fez province.

This is what he contented himself with, and he respected the agreement reached. By his order the merchants had to go to Marrakech: the losses they could make from the Umm ar-Rbīʿa to this city fell to the Sharif, and he himself answered for the losses that occurred between the Umm ar-Rbīʿa Rbīʿa and Fez . It was on these bases that the peace treaty was concluded, and the two brothers then left the people alone.

But the tribes began to write to Marrakech, and the inhabitants of that town, together with them, were busy with intrigues and preparations for war, gathering bands, organizing troops and raising buildings on the side of the borders, etc., in agreement with their friends belonging to the tribes.

As for the Marinid, he was content with what had been acknowledged to him in writing; he had honest intentions and had been thinking only of the good since the agreement had been reached. His energy slackened; one of his sons had the government of Tādlā, another that of Miknāsa, and another named Abū Ḥassūn, who was the younger, that of the regions of the Rīf. Things remained as they were for about 6 years, peace being accepted freely and without any manifestation of opposition.

It was again the two brothers Aḥmad and Mohammed who disturbed the order and took to the field; a meeting between the two parties took place at Abū ʿAqaba, where the king of the Marinids, Aḥmad b. Qaṣriya, whose brother Mohammed l-Azraq perished, while their troops suffered a complete defeat! ".

The Sharif released the prisoner prince on terms of which the first was the abandonment of Tādlā and its jurisdiction; on the other hand, the Maġrib tribes advanced and seized the supplies of the Marinid camp. Thus increased still further the power of the Sharif, which spread out in broad daylight and extended its gaze, supported by force, over all the tribes.

They conquered Azemmūr as well as their neighbors, as also Tāmisnā and Salā; they called for Ğihāḍ against Al-Brīğa ordering to make the necessary preparations for it, and to collect what was needed to continue in this way; it is from God that command and defense emanate! These dispositions won them an assured authority, their hearts were won, eyes were turned towards them, their capable and successful leadership prevailed over that of the Marinid; praises to Him who grants and who retains, who raises and lowers, the only master, the only adorable one!

They thus succeeded, by concentrating their bands, in entirely dominating the western tribes, and the Marinid retained in the West only Miknāsa az-Zaytūn, Fez , Bādis and the mountainous regions which depend on them, up to Qaṣr ʿAbd l -Karīm, as well as, among the Arab tribes, the Awlād 'Isa, the Awlād Gā'id and the Mḥāmid ; all the others recognized the Sharif, with the exception of the Awlād ʿImrān who had settled with the Awlād Gā'id and the Awlād 'Isa, at AI-ʿAssāl, while the Ğbālā and the Mḥāmid were at Ḵawlān. So the siege became necessary, and the approaching Sharif encamped at Wadī Naḵla to blockade Miknāsa and Fez .

The blockade pushed vigorously lasted 14 months: the men, leaving Fez Ġadīd as well as Fez Bāli, fought night and day; people went to the camp, there cut the canvas and took away the horses and the provisions, until the day when the price of food rose, the valuables ran out, the granaries emptied, death mowed down the heroes, that many discussions arose.

The famine was general, to such an extent that wheat, whose weight of an Ūqiya was a rarity, was sold in the camp at 4 dh/mudd. The besieged having set out to gain the camp by night, the Sharif caused those who thus presented themselves to be pushed back by force; they cut off a portion of their ears and put them to death when they appeared again. Thus continued the blockade, while the doctors excited the population to resist and continue to obey the Marinid.

The latter, in the course of correspondence which was exchanged, was exposed to various tricks: thus the besieger promised him, if he himself was recognized, to do him no harm and to give him territories where he would go to live, going even so far as to attribute to him and his followers Siğilmāssa:

“How, he said to him, could we not act well with you, when you yourself have on several occasions used generous procedures towards us and granted us supplies? We recognize the benefits we owe you and you can only think well of us. How long will these struggles that divide us and for which we will be held responsible last? ".

Let us now return to what concerns the Fuqāhā al-Wanšarīsī (Abū Mohammed 'Abd l-Wāḥid b. Abū l-ʿAbbās Aḥmad) and az-Zakkāk (Abū Mohammed 'Abd l-Wahhāb b. Mohammed) as well as the Said Ḥarzar (Abū 'l-Ḥasan ʿ Ali) in Miknāsa. They constantly received letters from Mulay Mohammed ech-Cheikh, who sought to intimidate them, and to whom they replied:

"We will not break the Marinid's enthronement contract, nor will we evade the loyalty we owe him as long as he remains alive."

This leader ended up addressing to 'Abd el-Wāhid Wanšarīsī verses whose meaning was:

“If I enter the city as a result of submission, I will fill it with justice! ; if I enter it by force, I will fill it with carnage”

to which the addressee replied with these verses:

“Liar that you are, I swear by the Holy Temple, you will not practice justice, and the Lord has not marked you with merit nor granted it to you; you are nothing but an incredulous, a hypocrite, pretending, in order to seduce the ignorant, to follow the excellent way. »

Similarly 'Ali Ḥarzūz, preaching about him at Miknāsa az-Zaytūn, ends, following the preliminaries which had served as his beginning, by saying:

“There is, I call heaven to witness, neither Sharif, nor Said, nor follows the way of justice; it infests the earth and its products: and God does not like disorder. When he is told to fear God, presumption leads him to sin; but Gehenna will be enough for him, and it is assuredly a very bad stay. (II, 201, 202).

On hearing this news, Mulay Mohammed ech-Cheikh gathered his entourage to announce that they were going to leave leaving the Ġarb to al-Wanšarīsī, az-Zakkāk and Ḥarzūzī. But the qā'īd Abū Ḥammāda replied to him:

"Give us the necessary money, and I will make sure to enter the city."

A large sum was indeed entrusted to him. Now he corresponded with the robbers of Fez , who leaned on him because of the misfortunes that struck them and the hardships of the siege, and he sent them this money with the authorization to seize Wansharīsī or to take his life. These men, among whom figured Al-Ḥağğār, Al-Luwāti and the Cheikh of the city, whom we confine ourselves to quoting, acquiesced, but the Cheikh ʿAbd l-Mālik and ?????? remained of the Marinid's party.

Those who had received the money went to the camp and agreed with Mulay Mohammed ech-Cheikh that he would come the next day and his troops would penetrate from the side of Bāb el-Futḥ. He therefore gave the people of Zarhūn the order to dig to ruin the wall which was in the Wādī z-Zaytūn, where the watering machines were installed, a wall which is today restored to its primitive state! ordering the people of Ṣafrū and the Bahlūl to ruin part of Bāb l-Ḥamrā'; order to the Banū Yāzġā ??? to destroy the wall of Sīdi l-Ḥāğğ Abū Dirham.

These people as well as the troops carried out the orders received, the first to destroy the walls, the second to enter the city the next day, while the paid thieves, their servants, their bands charged with guarding the walls of the Bāb l-Futūh until dawn, kept hidden what was happening, and at the entrance of the warriors of Mohammed ech-Cheikh, who entered the heart of the city, they came to their aid until they reached At-Tararid. Then the Marinid, leaving Fez Ğadīd, went down to the Kasbah; the people of the watchtower and the hotheads of the city gathered around him and rained death on the warriors of the Sous, Ğrāwā and Marrakech, until they came out through the Bāb al-Futūḥ, while the Marinid was in the midst of his defenders.

The author puts it this way:

I have this from the mouth of a man named ʿAli b. Hārūn, who was in the quarter of the bucket-makers, near the henna market, where the stampede was breaking: he saw the horsemen throwing their mounts from above the water pipe on the heads of the fleeing people, the sword in the kidneys, so great was the pressure exerted.

Then the thieves who had been seduced by the lure of money, repenting of their deed, turned against the people of Sous and the others and drove them back to the Bāb al-Futūḥ. It was at this time that these malefactors of thieves agreed to put to death the Faqīh Wanšarīsī, who was Imām in the Ǧāmiʿ l-Qarawiyyīn and explained Buḵāri. The scholar was warned by his son, who said to him:

“Father, people have come to warn me that the thieves are planning your death.

-Are we going then, he replied, to renounce prayer and teaching? What chapter have we reached?

-In the chapter of the decree and the judgment

– Well, we'll talk about the decree and the judgment and we'll sit down as usual. God save us! »

And, going to the mosque, he made the prayer of Mughrib, sat down on his seat near the Door of the Librarians, and began to explain the difficult passages of the chapter of the decree and the judgment.

Then these dogs of which we have spoken began to mistreat him and to throw arrows at him, while he was in his seat and the students and assistants remained anxious; then these enemies of God seized him and carried him towards the door of the mosque, and as he clung with his hand to the ring of the door, a blow from the saber cut him off while they cried to him:

"Lend your aid to Mulay Mohammed ech-Cheikh!" »

to which he replied: “God forbid! »

When the Marinid learned of the fate that had been done to him, he called the notables of the city and told them the news by shedding tears to which they mingled their own:

“Will God, he said, remunerate you for what, out of love for me and until now, you have endured and fought, as well as the hunger to which you have exposed your children. I am going to go to Mohammed ech-Cheikh to intercede on your behalf, and it is I who will have to answer for you and for what you have done to him, it is my head that will serve as your ransom”

And he spoke thus at length, but we cut short.

He went to his adversary, installed vis-à-vis Rā's l-Mā', after dismounting, approaching the camp, from his horse and advancing with the reins of his mount in his hand; on his arrival and after having greeted his conqueror and his brother, he said to them in tears:

“Here I am come for you to cut off my neck and leave the inhabitants of Fez with forgiveness; it is for this that I place myself in your hands. The only reason that kept me from fleeing was them, who fought for me and suffered from hunger; it is for them that I give myself up and that I ask God and you to appease your vengeance on me alone and to their exclusion. The fact that I am in your hands makes your power complete, do what you please. If I surrendered, it was only for you to wish good for the inhabitants of Fez , and my humility in front of you does not want anything more than that; treat them well! ".

He then began, while continuing to speak, to shed tears which wet the knees of those he implored, while those present also wept:

"Do with me," he said, "whatever you want, inflict on me a death which will serve as an example, but spare the inhabitants of Fez , who have only gone to death and exposed their children to hunger. 'because of me!"

His conquerors answered him in a satisfactory manner:

“We are more sympathetic to the people of Fez than you; but we will try to reconcile their hearts to us following the trials they have undergone as a result of our attacks, the siege we have imposed on them, the goods we have taken away from them. But now they will see nothing of us but good practices and

benefits; adversaries or submissive, our indulgence is granted to them, to you as to them; for you as for them there is complete amnesty".

They had the books brought and swore to him that they would do no wrong or apply capital punishment to him or those who had followed him, and that there was complete amnesty for his adherents. After which they gave him about 14 tents, allowing his servants to retire with him and assigning them food and lodging expenses. They then made them leave for Marrakech with about 400 Marinids, as well as intimates, attaches and private servants of the sultan, negroes, negresses, muleteers and litters.

The population of Fez Ǧadīd greeted their departure from this city with tears of blood. The trip to Marrakech was accomplished quickly, and there they were maintained for 40 days; then one morning the sultan and his intimates, about forty in number, died of poisoning and were buried in the same day. The duration is only with Allah, and happy the author of good works which he will find after his death!

Let us return now to what relates to his son Mulay Abū Ḥassūn, who, on hearing that his father had gone to the Sharifs and had, because of the inhabitants of Fez , placed himself in their hands, immediately fled from the side of the Rīf, where he remained to await what would be the fate reserved by God for his father. When he learned that this one and his companions had died by the poison, while ambushes were laid for himself, he abandoned the Rīf and reached Maliliya, since he was no longer allowed to hope for anything from the side of the Maġrib.

He went to a Christian country and presented himself weeping before the king, from whom he asked for help and troops to return to Maġrib, and who answered him:

"Sulṭān, the Christian princes recognize the peace that you make reign, your fidelity in your commitments, your justice vis-à-vis us; none of our rights are violated in your territory, you have not failed any of the promises you have made to us; just as you have the love of Muslims, so we love and cherish you, and the authority of your dynasty has always been exercised for the benefit of the two peoples. You, Sulṭān, listen to what I am about to say: my intentions with regard to you are very favorable and my project can only serve you.

-And what are your intentions?

-If I grant you the help of Christian troops, no one in the Maġrib will remain devoted to you, no Muslim will keep his friendship with you, unanimity will be achieved among your co-religionists to fight you and make jihad against your auxiliaries, hostility of your best friends will outstrip that of your enemies. You have nothing else to do but go to Al-Jazā'īr and scatter largesse there so that an expeditionary force of 4,000 or more Turks will go into the field. All you need of money, even if it takes a heap, it is I who will provide it to you, and of what you need, I will divide it into 3 parts: the first and the most important, you 'will carry to Al-Jazā'īr; the second will be addressed to you and will leave from Wahrān; the third will come to you from Malilya. In every place where you will be paid, you will increase the number of your recruits on the spot and will increase your forces, the tribes which will join you will find your hands full and wide open. This is my advice to you, nothing more. »

The Marinid having recognized that this was the best plan, agreed on this subject with him and left for Al-Jazā'īr, where he got in touch with the Diwān; the latter consented to the sending of an expeditionary force which, after arrangements had been made, set out. The Marinid went to Wahrān, where he found the promised money, which he distributed among the warriors and thus increased his forces. From there he passed to Tlimsān, from where he addressed to the tribes a written appeal which was heard, and continuing his march reached the rīf of Tāza; people from the Maġrib came to join him, then he continued to progress to Wādi Innāwen near Ar-Rukn.

There he clashed with the troops of Mulay Mohammed ech-Cheikh swelled by numerous bands and tribes; following many skirmishes in which the Marinid's son asserted his valour, the encounter at Ar-Rukn resulted in the rout of Mohammed, whose camp Abū Ḥassūn carried off, and who the following morning fled with his bands by Wasilen. His son Mulay ʿAbd Allah, entered by the Bāb l-Futūḥ passed by the bridge of Ar-Rṣīf, but fearing to cross the middle of the city he went back to the Wādi Aṣ-Ṣawwāfīn, and left by Bāb l-Ǧadīd , he joined his father after entering Fez Ǧadīd.

A hasty march took them to Miknāsa az-Zaytūn, which they left the next day to head towards Tādla. There Mulay 'Abd Allah halted, while Mohammed ech-Cheikh, continuing his march, pushed on to Marrakech, where he proceeded to reside in opulence.

As for Abū Ḥassūn, he entered, following the defeat of Mulay Mohammed, by the Bāb al-Futūḥ, preceded by his troops composed of Arabs and Turks ; bare-headed and weeping, he embraced adults and children, lifting the children of the Fez i-s up to him and saying:

“Am I alive or will I die after this day when I avenged Abū Aḥmad on the Ahl-as-Sous and the Ğrāwā (Drawa?)? »

The sun began to set at the beginning of his entry, and it was only after 1-ʿaṣr that he reached the Mišwār and entered his palace.

He gave complete freedom of action with regard to the ahl-s-Sous and Ğrāwā, to the point that the Turks took the black slaves and killed them instead of the Ğrāwā, saying that Gnāwī or Ğrāwī was all one , so that a crowd of Ġrāwā and Swāsā were put to death.

Abū Hassūn received, on his entry into Fez Ğadīd, the tribes of the Ḥawz who had come to greet and congratulate him; he distributed money to the troops and minted coins; it is he who is al-Kabīr al-Ḥassūnī. He also set about fortifying the cities and filling the granaries with barley and wheat.

On the other hand, the Turks, on seeing this beautiful country, were enchanted, took the choice parts of it and wrote about it to Al-Jazā'īr; they intended to revolt against Abū Ḥassūn, whose orders did not reach them, and they acted in the city as they pleased, laying hands on women and children and plundering what they pleased. These bad practices aroused the resentment of the inhabitants, who began to read them, to lay traps for them and to assail them at night, so much so that they sent many to their death.

The Turks then decided in council to live in Fez Ğedfd, and consequently left Fez Bāli, thus leaving free the buildings of the mosques and the maḵzen, as well as the fondouks. Once gathered in their new place of residence and feeling safe, they seized Sultan Abū tFezsūn and his courtiers, closed Fez Ğedtd and expelled the inhabitants. At this news the people of Fez Bāli came out carrying axes, pickaxes and ladders and went up to Fez Ğedld, while the Cheikhs of the city, of whom the bravest, named Es-SA'i, was chief' of the tower of the guel, called each other. The Turks, mounted on the fortifications or on the Bāb es-Seba', dominated all this world of insurgents, whose number frightened them:

“What fault, they said, do you have to reproach us with?

Give us back, they were told, our sultan if he is still alive; you will be given quarter, and then return to your country! If he is dead, see against whom among you you can cry out and rise up, and hail him!

Then the sultan was brought at liberty to the Bāb es-Seba', whence the crowd could see him and to whom he made a sign. It was demanded that he should go out, and God having thus spared the believers a fratricidal struggle, the opening of the pofle gave the crowd access to the sultan. The latter then sent the principals and leaders of the Turks the order to leave, which they did by passing through the Bāb el-Ğtf tf); their troops followed them, and during the four days that they stayed there, the prince gave them what he had promised them, and then they set out for Al-Jazā'īr.

The sultan then began to draw up his troops and to prepare what he needed, which took him eight months; after which he marched out his camp, and assembled his formed bands for the greater part of Fezis, for their aid was necessary to him.

After a few days Mulay Mohammed ech-Cheikh arrived, who encamped at Sā'is, while the Marinid was encamped at 'Akabat Affrām; then the two opposing parties approached, the cavalries clashed and an important battle took place: Abū Ḥassūn routed his enemy at Nefsi and continued the military operations, then he sent a message to Mulay Mohammed saying:

“You and your children go to El-Ghādi while I will present myself alone, and we will not let the Muslims take part in the fight”

and his adversary answered him:

I will not advance except with my warriors. »

The next day the meeting të took place; the Sherifian troops showed themselves threatening, and the seven sons of Mohammed ech-Cheikh, each at the head of a thousand horsemen, distributed themselves around Abū Ḥassūn.

As the fray was engaged, he rushed to meet one of the wires and the wire fled; but then they returned to the charge all together and interposed themselves between him and his companions: a bronchado of his horse enabled them to strike him with a spear, and once fallen they cut off his head and presented it to his people on the point of the spears2 and then the latter fled without fighting any more Of the people of Fez a quarantaino (sic) perished, most of whom were heads chjudestf), so that in the city the expression became proverbial and that one answers to one who inquires about the nobles they feel remained at 'Akabat Afhām. After that Mohammed cch-CheyUh took the *JUt« troops of Fez who had killed a very large number of his own i*). The next day he made his entrance to Fez Ğedtd, sent Abū Ḥassūn's head to Marrakech and thus remained unchallenged. This took place at the end of the year 959/1551.

Having do la sorlo reoccupied the city, he exercised power harshly, assuaged his resentments, mistreated the inhabitants and drove most of them into the mountains and towards the East. He also put to death the Imām Ez-Zakkāk (Abū Mohammed 'Abd l-Wahhābb b. Mohammed), who, on his first entry into the city, had refused him the oath of obedience and who, for this fact, had been consigned to his house. The scholar respected this order until the arrival of Abū Hassūn; he then went to the latter at Fez Ğadīd, and ordered the people to welcome him and obey him:

“This prince, he says, is the survivor of your Amīr, of those who put the country in a state of defence, honored the mosques, built the Madrasas and the Bridges, watched over religious and civil affairs. »

This time, Mohammed ech-Cheikh summoned Az-Zakkāk, who arrived in spite of himself, then sat down in front of the victor without paying him a homage of fidelity:

“Donkey's paunch,” said the sultan, “what prevents you from recognizing me, and why did you recognize Abū Hassūn? »

“ My stomach,” replied the scientist, “is a stomach of science; yours is a donkey's paunch stuffed with ribā and illicit gains! »

Order was given to flog him, and the execution of the punishment was carried out, but without his suffering from it, for he recited the Surah of Thunder (XIII) and the invocations it contains, which avoids any pain for him. the one who, in adversity and trials, repeats it. The Sultan, then approaching him, called out to him:

“See, wizard, what kind of death I will inflict on you! Choose if I will slay you or if I will strip your flesh from your bones?

-Choose yourself, answered the Cheikh, the way you want to die ī

- Cut off his head!

-You too, resumed Az-Zakkāk, you will be cut off your head, which will not be buried with the rest of your body. »

This is what happened: later they cut off his head, which was sent to Constantinople, as will be said in this book.

The children and officers of Mohammed ech-Cheikh disapproved of this cold-blooded murder; to which he replied:

“The exercise of power in the Maġrib is assured to us now that we have put to death those three men, Wansharīsī, Zakkāk and Harzūz, who dragged us to the pulpit and stoked the fire of civil war. »

This Dornier had in fact pronounced a ḵuṭba about him in which he had come to say:

"People who wear necklaces and rising haiks as clothing, and who begin their letters with a hundred curses, will come up against error, and as long as I live I will not mention them in my pulpit."

The late author says this:

“I take after a man then living, 'Ali b. Harūn, that he met four Karwi near the fortress bath, Hammūm el-hal'a; they were wrapped in bedding blankets embroidered with silk and bordered with colored silk; they looked at each other and found it beautiful. Mohammed ech-Cheikh, when he first entered Fez Ğadīd, wore a mallūfa (outer garment) of sky blue cloth and a collar of red cloth; so the Marinids called him Abū Mallūfa.

Thus were also dressed the principals of the Dr῾a region, as well as their Sharif, until the day when they entered Fez and their authority was recognized there; so their way of life was refined by the influence of a man and a woman.

The man was Qāsim Zarhūnī, who had been vizier of the Marinids and employed in their service: he taught them how to adorn their clothes and how to dress better, showed them how to wear them, how to roll up the lions and fabrics of the turban, how to wear magnificently harnessed mounts, how to embellish arms with gold, silver and designs, how to transact business in the company of the great, how to take counsel with those, doctors, writers, secretaries, guards and officers, who have this privilege, how and in what row each of these categories should be seated in the audience, when meals should take place and how to present the dishes to the guests, how to proceed by way of order or do prohibition, etc. ; he also made them aware of the taxes of the Maġrib as well as the administration of the tribes, the šakūl?? and 'ušr that they were asked for and the dues to which they were subject, as also military salaries. He thus strengthened the new power by giving it from outside, raised the brilliance and the rank of these princes by the importance that their chamberlains gave themselves and by the number of people attached to their sorvico; still we confine ourselves to giving an approximate idea of it. As for the steward of the harem Hoiit Ibn iN'edğū, she was of the Marinids and fell into the hands of the Sharif, who found her in the palace and left her in the position she occupied. She was of unparalleled help to them in all that concerns domestic life; she showed them how to prepare and cook the food, the arrangement according to the times and the seasons: in winter, with the fruits and crockery of that season; in the spring, with the fine morsels and condiments of this period; in summer, with the fresh fruits of the time, and likewise in autumn; she also showed them how to present the dishes, when breaking the Fezt, with the appropriate accessories, and just like again the scheduling of the morning and evening meals, adding to it the indications concerning the sufficient personnel for the holding of the meal. inside. She also taught them how to dress their women in beautiful clothes, how to use perfumes to make them up, how to adorn them beautifully and how to use silk carpets and embroideries on pillows and doors, the use of candles as means illumination, etc. The ex-intendanto Marinid therefore made them an elegant interior and took care of all that related to it, while lo vizier Zarhūni gave luster to their reign and traced the path on which their authority was committed; we thus give a brief approximation of their work.

When the new power was firmly established, Mohammed ech-Cheikh distributed his children in the various cities, keeping the most distinguished with him: he appointed to the government of Fez the one who was dearest to him and who succeeded him, Mulay 'Abd Allah . After proceeding to appointments, dismissals and confirmations relating to North Africans exercising some command, he took from among the ahl s-Sous our kādis and our bftkem, as well as his officials of all ranks, such as chamberlains, tax collectors and adāla, to Debdū, Tāza, Tetuan, EI-'Àrā'ich, Selà and Miknāsa, because of the help they had given him. He built the Kasbah of Tākmaddart.., he installed there the udūta (?) belonging to the natives of the Sous. It was so until the day when he gave to Fez , fallen into his hands, his son 'Abd Allah as emtr. He himself went into the campaign on the side of Maġrib to realize the situation and operate the pacification there. He then began to suppress by executing the chiefs of tribes who had served him in his early days, so that they no longer had to claim his recognition, and appointed on his own authority other men chosen from among the principal and in the eyes of from whom he would keep all his prestige. Pushing towards the West (sic) he arrived at Tārūdānt, where the kasbah whose erection he ordered was built in a few days, and which he organised; he made many rounds" 2) among the populations who obeyed him and imposed on them the nawà'ib (extraordinary contributions), which he inaugurated in the Maġrib and he levied the tax in Siğilmāsa, and his authority was fully recognized, and also in the Der'a.

He stopped at Tārūdānt, and his stay near that locality (9 v°] having been prolonged, there remained to him, in terms of troops, only the janissaries, most of whom were Turks and had separated from their compatriots who returned to Al-Jazā'īr during the lifetime of Marinid Abū Ḥassūn; the latter being dead and Mohammed ech-Cheikh having made his victorious entry into Fez , they entered his service and formed his guard or their services and sons of them his favorites because of their cruelty; they marched in front of him

and at his side, and the four hundred or so men that they were encamped near him. The sultan, moreover, saw to it that their rights were respected, he feared their mutiny.

He had become sole and uncontested master of the Maġrib and had fixed his residence at Fez , over whose destinies he presided, when he received a visit there from a messenger from the sultan, who was the protector of his power and who reminded him that the Marinids had had for him a friendship which manifested itself in gifts and subordination; that he himself granted them a protection which had translated for Abū Hassūn, the last of them, by the dispatch of 4000 men from the garrison of Al-Jazā'īr, which had enabled him to penetrate to Fez.

The messenger, after a long wait, demanded his leave, and received this reply from Muḥammed ech-Cheikh: in competition with you because of Egypt; he will come, God permitting, to fight you about this in Egypt itself. Salvation !

The envoy returned to Constantinople and presented himself to the sultan, to whom he transmitted this reply; it earned him the insults of this prince, who wanted to send a maritime expedition and launch troops of Al-Jazā'īr against Tlimsān.

But the viziers and others still spoke out against this project: they came to an agreement with twelve of their trusted men, paid them large sums both for themselves and for their children, and sent them to the Maġrib, while writing to the Kiāya<3> Ṣāliḥ, chief of the janissaries, to inform him of what was going on. The prince was installed opposite Tārūdānt when these 12 men arrived from Constantinople, and he had them lodged by the Kiāya Çālih, who presented them to him in these terms:

“It was my cousins, brothers and relatives who, having heard of your friendship for us, came to put themselves at your service”.

The prince welcomed them, then gave written orders concerning their pay and their installation with their comrades, so they began to live with them, but without losing sight of their plan of treason.

Then the sultan conceived the project of putting to death the Cheikh administrator, çāfrib l-bilāl, of the territory where he was staying, which the one whose life was threatened understood. Reflecting on what had happened to other Šay ḵ-s, he settled the matter with the Kiāya Ṣāliḥ by informing him of the murders previously committed by the sultan on those who had come to his aid to conquer the throne. They therefore agreed to put him to death, and their plot only dated back three days when the Cheikh, having gone to the sultan and finding a favorable occasion, sent for the Kiāya Ṣāliḥ, (10) and the Turks , about fifteen in number, went to the door of Mulay Mohammed's tents, quarreling:

“Go and see,” said Mohammed to the Cheikh, “what these fishing dogs are doing and why they are causing this scandal!

-Lord, he answered, it is the first of the month, and probably they are coming to find you because of supplies and provisions; such is their custom, and they must penetrate to you”.

Orders were given to let them in and they approached Mohammed to greet him. Then Ṣāliḥ, seizing an ax which one of them carried in his back, struck down the sultan's head, and holding it in his hand, joined the horses, newly arrived from Constantinople, provided with four days' fodder; these men received it from him, placed it in a bag filled with salt and bran, then filmed on their mounts carrying it to Tafilālt, where they arrived, without anyone suspecting anything, as if they were sent to Tlimsān. They indeed reached this last city and set out again, always carrying the head, for Constantinople. Thus was realized the divine judgment announced to him by the Faqīh Az-Zakkāk (3), such was the decision of the Decree and the judgment.

As for the camp, here is what happened after the beheading of the sultan:

The Turks came out swiftly, fired their cannons from everywhere and carrying away all that belonged to them, invaded the kaçba of Tārūdānt, which they found well supplied with food and fodder; they settled there after seizing the sultan's supplies and money, and closing the gates behind them.

Mulay 'Abd Allah, who occupied Fez as his father's ḵalīfa, left it one day in the company of his brother Aḥmad l-ʿArağ with the intention of pacifying the interior of the country. On arriving at Tādelā, as Aḥmad

asked him to precede him at Marrakech, he conceived fears which his bravery provoked, seized him and his children, and sent them in chains to Marrakech; then he joined them there and put them all to death (12).

Mohammed ech-Cheikh, on the morning of the day he perished, was worried, anxious and in a bad mood. As he had with him a soothsayer well versed in his art, he told him to find out what would happen to him on this unfortunate day when he was in such a bad mood. The diviner, who was using lines drawn on a canine scapula, turned pale and was confused by the result of his operation: “What is it? said the sultan, and as the other refused to say anything, the prince forced him to speak, and received this reply: "Today is the last day we have left to live!" »

Mohammed had him put to death, and the negroes buried him in the royal tents.

But only a small part of the day had passed when the Turks came to find him and what we know happened.

The children he left were Mulay 'Abd l-Mū'min, Mulay 'Abd Allah, Mulay 'Abd l-Mālik and Mulay Aḥmad, in addition to grandsons whose fathers were Mulay 'Abd l-Qādar and Mulay Mohammed l-Ḥarrān. Mulay 'Abd l-Mālik and Mulay Aḥmad were at Siğilmāssa, whence they fled to Tlimsan, a town where they were joined by their brother 'Abd el-Mū'min.

As for 'Abd Allah, he resided at Fez , the capital, in the capacity of Amir, and held the assembled army there. He was loved by the population; he lived in the manner of the Marinids, whose outward dress he also had; following their example, he concerned himself with peace; he was so partial to order that people went to their gardens with women and children to devote themselves to cultivation and other tasks, and prolonged their stay there: they hung their skeins of silk there (?), slaughtered their cattle to transform it into dried preserves and never ceased to reside there from the beginning to the end of autumn. So the people favorably appreciated this period succeeding that of the Marinids.

His father's death was not far off when, one night when he slept in his palace, he saw the equitable faqīh, the mizwār (Abū ʿAbd Allah Mizwarī) coming to him, who, leaving the Andalusian quarter, arriving by the door of the Kaçba, leaving by the Bāb el-Ghorūr, entering by the Bāb cs-Sob'u and arriving with lo frākim as far as the door of the mechouar, had ordered the guards to request his immediate admission to the prince; immediately introduced and sitting down in front of him, he spoke thus:

“Lord, I pulled out the Celtic horoscope that very night, and telltale signs of the Sultan's death appeared to me; therefore be on your guard to take the measures you deem appropriate and do not neglect my warning; in 5 days from now this news will reach you. See therefore what must be done, and receive my greetings”.

After which the faqīh returned home. The next day, the prince made pay the salary increased by distributions of money, brought out the troops, proceeded to appointments (3) and dismissals, arrested some of his cousins and officials who were hostile to him and whom he could fear disobedience; he then rejoined his camp, where, surrounded by all the forces at his disposal, he prepared for an affair of importance. He was there waiting when he received the news of his father's death; then sending messages to the principals of Fez , Fuqāhā, Cheikhs, grands and syndics, as well as to his familiars and to the chiefs of the tribes who were on the spot, he made them renew the oath of fidelity, at the same time as he wrote on all sides to ask for help. This took place around 953/1546 (sic 965/1559).

He then set off in the direction of Marrakech, and when he pitched his camp vis-à-vis this town, the inhabitants came out to present their condolences to him on account of the death of his father; the Qā'īd Ibn Šakrā' was then ḵalīfa there, and received from them the oath of fidelity which they gave to him in writing.

The prince made pay the soldiers who were there, and the bands of the city having come to swell his troops, he hastened to set out again to take revenge for the death of his father on the Turks entrenched in the kasbah of Tārūdānt. On his arrival in front of this place, he opened hostilities and subjected it for long days to a severe blockade without being able after 3 months of siege, to open access to it.

So he moved away and beat a retreat; but it was only a stratagem combined with the ḏimmī who had in his custody the provisions of the place and who distributed them.

lion to the Turks (2) in accordance with the orders of their leader the kiāya Çālih, who had appointed him to co post. Indeed when the departure of the sultan had left the Turks the field free, they left the kaçba and prowled in the surroundings, where they found groups aposlés by their adversary with order to announce

that he had to return to Fez as a result of the uprising provoked by a suitor there. This news pleased the Turks, who restocked for a new siege and agreed to continue to occupy the place. Then the Jew spoke to them in these terms:

“Comrades, you know if my advice is good and if I have affection for you

-Certainly, he was told, you have rendered us services and given wise advice.

-Well ! the best I can tell you is to get your camp in order so that you can get away from here via Siğilmāssa towards Tlimsān, and thus escape with your supplies before this sultan gets comfortable with you! »

They will adopt this plan, bring out their camp, begin to install it and prepare their luggage, and three days later they set off. They were only a day's march from the kasbah when they were surrounded by the cavalry of the sultan, who was following in their footsteps with the bulk of his troops. The Turks then, understanding the trap that this ḏimmī had laid for them and seeing themselves surrounded, pitched their tents, lined up and fought all day, night and the next day; but surrounded on all sides they fell one after the other; the powder and the bullets being exhausted, they replaced the lead by ingots of gold with which they defended themselves. When at last their camp was invaded by the enemy, the latter only found about twenty surviving warriors, who set fire to what remained of their gunpowder and thus perished to the last (Ğannabī, p. 345). The Sultan greatly regretted the loss suffered by his troops, more than 1,200 men, not to mention countless wounded.

The sultan then demoted to Tārūdānt, where he son… Cl, after which he returned to Marrakech by sending to Fez , where he was in the pulpit treated as ḵalife, his son accompanied by the qā'id Ibn Chakrā', while he - even, being put to pacify the country, ensured the safety of the roads, so that the authority rested on stable bases in Maġrib. He sent to Miknāsa his brother's son, Mulay Mohammed b. 'Abd l-Qādir, who was a brave man, always alert to public affairs, determined, learned, industrious, never showing a moment of negligence, so that the Cheikh-s of the tribes came to only know him, who presided over the administration. As for Mulay Mohammed b. ʿAbd Allah, he remained neglected because of his haughty ways; he liked to build and began to build the Qaṣr Būblr and the Qubbat n-Naṣr. He was not left in charge of affairs, and in Fez it was the Qā'īd Ibn Šakrā who spared him; having to deal with the campaign, it was his cousin Mulay Mohammed b. 'Abd el-Kādir who relieved him of it, so that the Arabs invoked only his name and the affection they felt for him1.

Mulay 'Abd Allah was concerned about this situation when he knew it and feared that he would rise up against him. After several years he left Marrakech and advanced to near Miknāsa, whence the governor came out to meet him to offer him presents and hospitality, for his intentions were sincere and he was resolved to respect the rights of his uncle, for whom he was only favorably disposed. From there they left together for Fez , where the North Africans came to greet the sultan by bringing him their wishes accompanied by presents.

It was Mohammed b. 'Abd el-Kādir who served as an intermediary between the tribes and the prince, and the latter's son was as if non-existent, his orders were not taken into account.

Mulay 'Abd Allah, seeing that the results obtained by his nephew completely outweighed what his son had done, had the former called during the night and asked him about various matters of which he was informed; after which he retired, leaving his visitor seated. Then some negroes presented themselves to him, who told him to prepare to die; he asked for water which was brought to him, performed his ablutions, said a prayer of two rek'a one turning towards the qibla, then they strangled him. This execution provoked the strongest emotion in all Maġrib. The victim was buried the next day on the Raw

a (cemetery) of Fez Ğedld on the left when entering by Bāb ez-Zekāri, in 975 (July 8, 1567).

Let us now recount events prior to the death of Mohammed b. 'Abd l-Qadir.

When, following the death of his father, the Sultan had taken possession of power, Mulay 'Abd l-Mālik and his mother Ar-Raḥmāniyya settled in the country under Constantinople with Sultan Murād, and the fugitive , informing him of the accession of his brother, called for troops to dispute power with him. The Turkish sultan replied:

“It is not I who will help him to provoke an internal war between Muslims; your brother, who is your eldest, holds power and is recognized by North African Muslims. I will, however, send him an ambassador”.

This one indeed left with mission to inquire near the inhabitants if they were or not satisfied with their new prince and if they were treated justly or tyrannically. He arrived, passing through Tlimsān cen and while inquiring about the country from the inhabitants, as far as Marrakech, and, once installed in the capital, the prince's troops came to take him to take him to greet him and him. present his letters of audience, of which he was informed; whereupon the order was given to welcome him and treat him magnificently. After 8 days, the prince sent for him, gave him the most honorable and generous welcome and gave him a large sum of money, precious objects in gold and precious stones, silver standards and sabers. gilded, adding many supplies. He sent with him his secretary, the learned and eloquent Abū Mohammed Sarghīni, bearer of the inventory of the presents he sent and renewing them each year. He also sent with his secretary [12] 5000 to his brothers as well as this message: "I will have to send you as many each season and celebrate at Tlimsān or Al-Jazā'īr through the merchants, and you you will not, as long as I am alive, have to be in trouble”; And that is what he did. The above-named secretary went, carrying the presents and in the company of the ambassador, to Sultan Murad; in the audience which was granted to him, the parleys ended in an agreement, and he accepted the conditions which this prince made him as for the payment of an annual tribute; after which he returned to the Maġrib and informed his sovereign of the agreed terms.

As for Mulay 'Abd l-Mālik he returned to Al-Jazā'īr, where he stayed for a long time; Mulay Ahmed and Mulay 'Abd l-Mū'min remained in Tlimsān.

Mulay 'Abd Allah began to organize his troops, to gather supplies and equipment, to furnish the granaries and powder magazines, for he feared that his brothers would return from Al-Jazā'īr at the head of an army!1). The fleet and ships of the Algerians did not cease to be in the port of Bādis, travelers from Al-Jazā'īr, east or west, did not cease to embark there, and the Turks never stray from it.

Also this situation gave the greatest concern to Mulay 'Abd Allah, who always feared that the Turkish fleet would sail away from there for the Maġrib. This caused him to write to the Christian king and agree with him that he would withdraw in his favour! 2) the garrison of Floğr Bādis, would sell this country to him and evacuate the Moslems from it, and thus it would be put an end to the interference of the Turks on this side (3). Consequently the Christian fleet arrived at El-Hoğr, which the Muslims abandoned and where the Christians began to live, thanks to the fatal resolution of the sultan. The inhabitants of Bādis wrote to Mulay 'Abd Allah, and there was then launched a call for holy war, to provoke a movement of the people of Fez , who, under the leadership of Mulay Mohammed b. 'Abd Allah, reached Wādi 'l-Laban; but there they learned that the Christians were already installed in El-Huğr and that Muslims had abandoned Bādis, which meant that from there they returned to their homes 1. Sultan Mulay 'Abd Allah had the kasbah built on…. from Badis 2; he then returned to Marrakechand found himself reassured as regards the Turks of these regions.

The inhabitants of Spain, after being reduced by the Christian king and having their entire territory taken away, which happened in 921/1515, spent a few years as tributaries, oppressed by the number of taxes, forced to give free access to their wives and to allow themselves to be taken from their children of both sexes; they were finally ordered to change their religion.

They then addressed themselves to the various Muslim princes. East and West, urging them to come to their aid. It was to Mulay 'Abd Allah that they addressed most of their letters because of his proximity, and when his power rested on solid foundations. However, he falsely told them to start by rising up against the Christians so that he could have confidence in their project, and when this was realized, he shied away from the promises he had made, thus lying treacherously to these faithful and to the divine religion, for the advantage of its temporary authority.

He began a correspondence with the Christians and agreed with them that these Muslims from Spain would be transported to the Maġrib to populate the coast there as well as Fez and Marrakech, and that an important body of troops would be formed from them. When the uprising had, in collusion with him, broken out and the fighting with the Christians had begun, they sent to him chiefs, greats and old men who, leaving their brothers entrenched in the mountains of Granada and fighting against the Christians, came ask for help; but they received only evasive answers, while they were made to prolong their stay. Then there

reached them by sea correspondence in which their compatriots told them that they had knowledge of the letters exchanged between the sultan and the Christians and showing their understanding and the machination hatched against the faithful;

The Christians having consented, most of the rebels crossed the sea and spread in the Maġrib. So Mulay 'Abd Allah imposed a very heavy service on them and raised a large body of troops from among them. The Christians of Spain, seeing all the Muslims asking to emigrate, forced them to abandon their possessions, to which they consented, and the exodus continued; but then these cursed ones told those who remained to go away, abandoning their children, a requirement that the unfortunates refused to submit to, and they remained with them.

The Spaniards disseminated them in the regions which presented no means of resistance, and the majority settled in the countryside. These impious then compelled them to apostatize, which they did in spite of themselves, and to marry them; they delivered to the flames all their books, and in the same way they burned all those which let see any practice, prayer or Fezt, of our religion, by adding to it the confiscation of their goods. And this sad prince, with all his power, did not care what struck the Muslims.

This is in the list of his treacherous works towards his brother and friend of the Christians, to whom he sold Bādis, he enlisted the faithful who had fled from Spain to safeguard their faith and used them as instruments, which earned him a peaceful reign. Most High God afflicted him with asthma f'i; but the punishment of the future life is much worse, unless, however, he had obtained his forgiveness. He suffered from it day and night and resorted to intoxicating drinks, which procured him some relief. He was near his end when, Ramadan having begun, the fasting tested him to such an extent that he nearly died; the month was ending and the new moon of chawwāl was appearing when the ingestion of an intoxicating liquid seemed, weakened as fasting had left him, to restore some strength to him, but the next morning he was dead. It was said that he had spent the night in prayer and that he was dead in the morning.

His reign was a period of tranquility, peace and well-being. The troops made profits, as he gathered wealth and distributed it to them, which made his reign go well. During his lifetime no harm resulted from the sale he had made of Bādis l 2) and ËI-Brīğa after the qā'id 'Ali b. Wadda had [rojtook this [last place] from them and that, as a result of his occupation of the bastions, there were none left little thing in the hands of Christians W. The day after this chief had entered and spent the night there, a message from the sultan enjoined him to leave the bastions, and the Muslims obeyed, which allowed the Christians, after most of them had re-embarked, to reoccupy them. They paid him, after the withdrawal of the troops, a considerable sum to which they added handsome presents, which was equivalent to a purchase [13] which they would have made. He therefore acted with the Spaniards as we have seen, and thus arrested triumph in the spiritual and temporal domains in order to be able to reign in peace. Praises to the permanent and lasting Being after the annihilation of his creation, sole Lord and sole adored! He was buried on the 1st chawwāl 981 or thereabouts!1), and the power passed into the hands of his son Mulay Mohammed.

There is one more thing we have learned and will say to finish talking about Mulay 'Abd cl-Malik, and exposing how the sword fell on the body of troops he brought from Al-Jazā' īr when, in his march towards the Maġrib, he ran into Mulay Mohammed b. ‘Abd Allah.

The columnist expresses himself thus. When the two brothers, one king of Tunis the other of Ifriqiya, fought each other, Sultan IJamMa ballu fled to Sousa, where he embarked to go and ask the Christian king of Sicily for an army and a fleet to retake Tunis)3). He obtained them on conditions to which he subscribed, and thus set out again with a fleet which arrived at La Goulelte; then the landed troops advanced with the sultan to fight the Muslims. The meeting, which took place near a gate of Tunis, was not long, and these were put in place. The victors entered the city, giving themselves up to pillage and massacre, and carrying off, among other captives, five hundred young girls; they transported them to Sicily with other booty, for example the marble and the columns which they removed from the mosques; they also seized supplies (which they found). Installed in one half of the city, they beat capillalion on the Muslims who remained in the other half, charged them with heavy taxes and imposed on them not to buy any food before the sun began to set, so that they themselves could get what they needed, after which it was free for the Muslims to buy what was left in terms of vegetables and fruit. They built in front of the Bāb el-ttofrcyra a bastion where there was 3000th adāla; in the city itself there were about ten thousand; they also occupied themselves in building at the Gouletto an imposing kasba on the walls of which seven horses could, it is said, advance abreast; there are still traces of it now. Ten thousand troops formed the garrison.

The day of the entry of the enemies into Tunis was the signal of the misfortune of the country; the sultan tfamīda was with them, and this fool satisfied his designs on the inhabitants of Tunis, while the Christians seized the country; let us judge of his stupidity! So we will limit ourselves to this as far as he and his brother are concerned, since there is nothing useful to be gained from the turpitude of their acts.

Christians continued their construction in La Goulette under the reign of Abū Yazīd, grandfather of Sultan Mourād. The latter having ascended the throne saw one night while he slept two men pose in front of him saying: "If you do not come to the aid of the territory of the Arabs, you do not count among the Muslims I" He woke up, proceeded to ablution, made a prayer of two rek'a and then went back to sleep. Again he saw two men in the same situation and speaking to him in the same terms; (13 v°] again he also awoke and resumed his ablutions and his prayer, after which he went back to sleep. The two men reappeared to him again as they were, and then he called out to them: "Who are you? — Here is Ibn ' Arūs and here is El-Kelā'i <2>; you must attack Goulelte!" The next morning he sent for Arab merchants, whom he questioned about Tunis and how the Christians had taken it, and who told him what had happened and what the infidels had done with the city. Having then compared Kro the admiral, he gave him the order to put the fleet on the road (3', assigning him for this purpose the necessary equipment as well as a sum of money, and setting him a deadline of eight days at the end of which he was to set sail for the Gouletto and begin military operations there, except to let it be known whether reinforcements were necessary. He had thirty thousand warriors embark on the fleet and gave the order to the troops of Al -Jazā'īr to get closer to the Goulelte. The fleet of Al-Jazā'īr counting Irento galliotes A-1»LU set off with four thousand troops commanded by Pasha 'Olūğ 'Ali; and at the same time time, departed Mulay 'Abd el-Mālik on a frigate with eighteen rowers which carried only thirty-some warriors. "I saw, says the chronicler, two of the men who transported 'Abd el-Mālik to Goulelte: one, named 'Abd Allah, was a Gerāwi from Taryāna, district of Fez Bāli, and the other, ' Abd cr-Hahmān, was from Miknāsa; they informed me exactly and told me what the combat was like on land and at sea. Constanlinopolitans, that he was part of [a group] (Ode seventeen men; the battle of La Goulelte ended, they began to massacre the Christians, so that only two remained, in memory of the killed*2), because in this expedition he died more than 24,000 Muslims who were taken to Paradise; therefore no prisoner, man, woman or child was taken, and they were massacred down to the last, to the number of twenty-three thousand".

The fleet having arrived near there Goulelte, cast anchor at the Island of Malta, where it was made provision of wood and trees which were used to manufacture more than six hundred ladders; then it penetrated to La Goulelte under the fire of the discharges, and after a violent combat where there were many deaths. We began to dig (probe?) the walls of the fortifications beaten by the waves, but without finding the base. As the assailants had silenced the firing from the fortifications, it was agreed to mount the assault using the ladders, which were erected at once and which the Muslims began to climb two abreast. ; but as the men and the echelons rose, they fell again, and some followed others, so that most of the assailants and those besieged perished.

Then a message was addressed to the Sultan to announce to him the good news of the victory*1), to give him the exact account of what had happened and to ask him for instructions on what they had to do. Sultan Murad, both by night and by day, was very eager to hear news and watched the sea. Now three galleons $) were detached from the fleet to bring him the letter.

At this moment Mulay 'Abd el-Mālik went to find his companions and said to them:

"Leave with this frigate for Constantinople, taking this letter with me to give it to my mother, who is in the imperial palace, but do not send it to her if the three galleys are ahead of you".

On his recommendation to stay safe, they embarked at night, even before the Ictlrc addressed to the Sultan had left, so that they arrived before it and delivered the message they were carrying to Mulay 'Abd el's mother. -Malik, who immediately went to the sultan. She found him on the roof of the palace inspecting the sea, and told him the happy news of the taking of La Goulelte: "Who, he said, told you that?" - Give me the usual gift for good news, and I'll give you the letter that informed me. - It will be what you want! — Give me for my son 'Abd el-Malik the written promise that the pasha of Al-Jazā'īr will hand over his army corps to him and that he will thus be able to advance to the West against his nephew. - It's heard ! ". She then gave him the letter by which he learned of the story of the fight crowned by victory and the capture of the city, which left him amazed all night and the next day until the afternoon, when one of the three galiotes bearing the letter which was addressed to him and in which was related what we have said. He then gave

the princess the rescript addressed to 'Olūğ *Ali <*> to Al-Jazā'īr to hand over the body of troops to Mulay 'Abd el-Malik to head towards the West.

The frigate set sail again and found the pasha at Al-Jazā'īr, to whom the rescript was transmitted: "But," he said after having read it, "where is the money necessary for the upkeep of the army corps? “Get me ahead of time,” said 'Abd el-Malik, “and I'll compensate him if God gives me the wherewithal to meet it. The Pasha therefore proceeded to collect the necessary supplies and pay the pay, then the body of troops set out on the campaign, it being understood with 'Abd el-Malik that each day's march represented ten thousand mithkāl, each representing four oukiya three quarters in gold.

These troops were composed of four thousand Turks accompanied by a small body of Arabs; the pasha gave the prince a statement of what the upkeep xAj) of these troops comprised, and that amounted to 500,000 [pieces]. We quickly pushed on to Arwarāt, where we arrived at the end of fourteen and one stages!2).

The North Africans had addressed to 'Abd el-Malik after the death of his father 'Abd Allah; his brother Mulay Mohammed had with him 1,800 troops from Spain, and the principal of these maintained a correspondence with 'Abd el-Malik because of the aversion they had for Mulay 'Abd Allah and his son. Mulay Mohammed, and which arose from the fact that the first had violated his engagement to attack, in concert with them, the Christians, as we have said. idea of betraying him when the opportunity arose, [14 v*] which happened that day.When the two groups came to blows, the Spaniards left the left of Mulay Mohammed's troops, which they made part, and passing to the right of the Turks who were advancing with 'Abd el-Malik, they fought with them what remained of Mulay Mohammed's defenders; then, at the end of the day and under cover of night, the tribes went to join them.

Reign of Mulay Mohammed after the death of his father

When the news of his father's death arrived, he was recognized by the inhabitants of Fez , courtiers, Fuqāhā and people, and hastened his march to Marrakech, where his enthronement was completed. He distributed money to the troops and gifts to the Fuqāhā, raised soldiers, took care of the affairs of the people, practiced justice in his decisions, showed much activity, exerted praiseworthy efforts and left no blame only his pride. It is not said of him that he gave himself up either to fornication or to drink; his attention was always on the alert and he had a strong army of 36,000 men.

I have this from Mohammed As-Samrāwī, from Ayn Azlettn, who was among the companions of Mulay Mohammed: "There were in Mulay Mohammed's camp, both in front and behind, more than one hundred and fifty pieces of cannon j^->W; most decent master surgeons and suction cups were there, as well as more than thirty pots of rose ointment and eggs for the wounded, pieces of cloth intended for ligatures and bandages, and still no we say nothing of tents and provisions; from the battlefield the wounded were brought back to the camp, where the wounds were bound”.

The engagement continued until nightfall, when the Turks abandoned the field of battle; but the qā'id Ibn Chakrā' with a contingent forl of Mulay Mohammed's followers did not leave the place where the charge had taken place and left the killing field behind him, while Mulay 'Abd el-Malik, who was in back (sic), wire to pass the army by ḵawlānlU.

When Mulay Mohammed, who had come back, had taken his place in the slow assembly and inquired about those of his people who had turned against him as well as those who had died, he was informed of the defection of the Spanish contingents on the beginning of the day, which i) had attended, that of Kcrmān<2> and his family, that of the isolated troops t3), the majority of whom had done the same, and that of the Awlād 'Imrān. As these numerous defections inspired fear and sadness in him, someone came up and said to him: "Be on your guard and think about saving your life, because Ibn Chakrā', the support column of the partisans, has just defected with his troops", which was only a lie intended to deceive him. So he mounted his horse and won, with his black slaves, Fez Ğadīd. The news of ibn Chakrā''s defection caused the camp to rout, which fled and set fire to the powder magazine, which could even be seen from the mountains. [15] The horsemen were rushing in the direction of Abd el-Malik to bring him the good news, when they found Ibn Chakrā', who was advancing in front of the field of carnage with a large group of warriors from Marrakech and waited for daybreak to pursue 'Abd l-Mālik, so sure was he that he was beating a retreat and that the Turks were in flight; also its inlcrccptaicnl-clles forces already rolled them. When he saw the lights of the fire he sent some Turks [prisoners?] for news, and thus learned that

Mulay Mohammed had fled to Fez Ğadīd el that it was his powder magazine that had burned. Then the qā'id with a number of men followed him with the intention of bringing him back to the camp; but already the prince, who had returned to his palace at Fez , had immediately had there loaded what he valued the most, had left by the 1Mb cl-Būğāt and hurried off. The people of Fez Ğedid and El-k̲emls followed him, questioning his companions and laying their hands on the sultan's valuable objects, on monlurcs and bundles!1).

Most of the garden owners (j^J' J»' ī) of Fez Ğadīd supplied themselves with the people of El-k̲emīs thanks to the night outing of Mulay Mohammed. We don't say everything or talk about the baggage he left behind. Ibn Chakrā' joined him in his flight to Wādi n-Nağā, where he bade him good morning; the prince had only a small number of soldiers with him and rudely welcomed the qā'id, to whom he said unseemly things(3). They halted there, waiting to be joined by most of their own, then hastened their march towards Miknāsat ez-Zcytūn, under the walls of which camp was pitched.

Mulay 'Abd el-Malik, when he was informed of Mulay Mohammed's flight, ordered his troops, who had crossed the wādi, to turn back, and he proceeded to the site of Mulay Mohammed's camp, where he arrived in the morning.

Mounted on a mare, he was opposite it <*> and found it empty or nearly so, but there were left luggage such as horses, food, camels, animals. charging, park 9J-s. So he installed himself there, and as his own troops gathered there around him, he shared their food and caused an amnesty to be proclaimed in favor of the culprits; the ahl Fez then came to join him to bring him their greetings and to recognize him. The next day he gave the starting signal to his camp to establish himself on the wādi of Fez . Proceeding of his troops he entered by the Bāb el-Folūlj, el sent chaouchs on horseback to find out how far they had arrived; they came back to tell him that they had allcinl the channel of 'Achlcha while he himself was at the channel of Taghāz, 5000 men marched in front of him. He hastened his march towards Fez Ğadīd, which he bypassed without, however, entering it before having built the bastions; what happened in 984.

Al-Jazā'īr's troops then demanded from him what, in their idiom, they call baghehich (gratification), and he paid them forty oukvja per head; they also asked what he had promised, and he borrowed the necessary money from the greats of Fez , from the qā'id IJoscyn, from the…!2*, from the merchants and from some officers of Mulay Mohammed, completing it because he had himself in fact merchandise and other treasures; he thus paid the expenses of enrcticn A*UI of the body of troops which he had brought from Al-Jazā'īr, which made 500,000; he also gave them the agreed rental price of 10,000 per stage and their son a gift of twenty of the guns j^U] left by Mulay Mohammed, the first and most appreciated of which was the one with nine mouths added gifts of precious things, choice horses, harnesses, cuirasses, sabers, coats of mail and variegated fabrics H), then accompanied them until they crossed the Wādi Subū. It was in the name of Sultan Mourād that the k̲ojba was (henceforth) pronounced in the pulpits of the temples.

Think then, O brother, if the inhabitants of this kingdom and the perpetrators of this violence needed the advice of Mulay 'Abd el-Malik or had to resort to his plans or his skill or his strength to take Goulelte! He was nothing but a refugee with them, a man seeking protection from 'Olūğ Pasha's fear of his brother Mulay 'Abd Allah was right. The pasha, when he effected his descent to attack the Goulelte, gave the order to 'Abd el-Malik and his people, to do as he did and to join none other than the commander of the fleet, and then 'Abd el- Malik followed him, either advancing or stopping. Can a reasonable man therefore listen to what some North Africans who know nothing claim, that Mulay 'Abd el-Malik took Goulelte thanks to his money, to his force and his army? What weight were these few Arabs he had with him vis-à-vis the Turks to be able with them to deliberate on the measures to be taken? It was 'Olūğ 'Ali himself who had full authority over the commander of the fleet, besides having brought thirty thousand men and having gathered around him troops superior in number to which had accompanied him by sea. to set up the army corps intended for 'Abd el-Malik, which he did for 500,000, not to mention the equipment, provisions, horses and warriors who composed it.

And what about the one who has supreme authority over everything?

After dismissing Al-Jazā'īr's troops who had come to his aid, 'Abd el-Malik set about training the recruits he had drawn from Fez , when no one before him had raised levies there. ; he thus formed an important army which merged those of the Andalusians he had with him, the Zuwāwā and a small troop of Turks who had not left him.People were brought from without into his service, he held his power with a firm hand, and

the number of his warriors increased considerably; watching over everything by himself, he did not neglect the smallest matter. U had boats built at Al-ʻArāʾīš and at Salā, the Andalusians began to run the sea with the people of the Maġrib, to squeeze the Christians closely and bring back considerable booty; the greater part of the resources of Mulay Mohammed and of what passed through his hands had no other source than the booty taken from the Christians and the quint produced by the holy war. To his troops thus increased, he made distributions of money, as well as to the ğund , drew muḵaznī from each of the Arab tribes and constituted a considerable and largely maintained camp from which he multiplied the sorties.

He led an expedition against Mulay Mohammed, having previously sent mossagers into the Sous who had distributed money to the locals. The two troops having met on Wādi 'r-RHiānM, *Abd el-Malik on foot began to arrange his warriors and his grosso artillery (ja^&W); following a very important engagement, God gave the victory to the people of Maġrib, and those of Marrakech were routed and abandoned [16) their supplies and their baggage, your conquerors pursued them briskly until Marrakech memo, where the emir seized the treasures that were there and secured the citySending a body of troops forward, he set out to pursue Mulay Mohammed into the Sous mountains with two army corps: one formed of Andalusians commanded by Mulay Ahmed; the aulro, made up of the people of Fez and Marrakech, had 'Abd el-Malik as its chief.

Fights were delivered to the tribes from region to region and from group to group, so much so that they drove back their adversaries as far as the Sāqiyat l-Ḥamrā, and annihilated, during twelve fights, the groups they formed; then, winter having come, the camp returned to Marrakech, leaving Mulay Muḥammed on the borders of the Sous; after which 'Abd el-Malik settled in Marrakech.

Now Mulay Ahmed had asked his brother, who had promised him, to be appointed as a lieutenant in Fez ; but the qā'id 'Azzūz-Hrdail the execution of a project of which he disapproved: “Fez , he said to them, is yours; what you have to do is to put an end to the AfTairo do Mulay Mohammod and put an end to the influence he wields in the Sous, and then your kingship will be good”. But Mulay Ahmed fought the opinion of Azzūz and preferred, to get away from his brother, to return to Fez ; and having one day found a favorable opportunity to speak to the latter about it, he obtained permission to leave for that city, with the affirmation under oath that he could not spend the night in Morrākech. At once he rushed outside, and found 'Azzūz at the door of the Kaçba: "We are going out," he said to him, from the Sultan's el let's leave for Fez despite the law, 'Azzous! 'For us,' said Colui, 'we tell you what it is in your own interest to do, and knock you down so that you can put an end to this adversary who holds the mountains of the Sous, and thus ensure you an uncontested power; but you, you are hostile to my plan! I take God to witness, you will have to come back from Fez to these places! Mulay Ahmed left him and the next day set off for Fez , where he began to administer quietly and handle most of the business.

After this solution was settled, Mulay Mohammed began to stir again in the Sous. 'Abd l-Mālik was on a campaign against him, preceded by the corps of Andalusian troops, who set out to find him; but Mohammed so returned to the castle of Sous, and when his adversaries were driven into the mountains in pursuit, he made a rapid incursion on Marrakech, whose inhabitants were in league with him. With their aid he penetrated into the mallah, where he took prisoners and seized abundant wealth; he installed himself with his soldiers in front of the city gate, but could not enter the Kaçba, where 'Abd el-Malik had left his sister Mariyam with 600 men who, commanded by the qā'id Ibn Garmān, had the mission of defend the castle.

Mulay Mohammed stayed in front of the Marrakech gate for about twenty days. The sultan was in the Sous seeking him among the various tribes when he received the news that his rival had entered Marrakech, which caused him to demote in haste to that city; he also wrote to Mulay Ahmed for having, barely read the present message, to give his army corps and his companions the order to reach the camp and to leave the next day with the Cheikhs of Fez to join 'Abd al-Malik; a similar order was also addressed to the tribes. Ahmed set out that very night hastily for Marrakech, passing through Salā, and found his brother who, near this first town, was waiting for him and the helps of the Maġrib whom he was bringing, Mohammed, when he learned that they were nearby (16 v») and had gathered to attack him, ordered the inhabitants of Marrakech to come and join him in the camp to fight the next day, and indeed they came to spend the night there, but (then) most of them fled to the town; Hearing this, he also fled with his companions in the middle of the night and took the direction of Fez M. He thus arrived one morning at 'Ayn el-ḵemfs, and when the day was high he crossed the Wādi Wtselenl2', then passed through El-Borğ el-

Meklūb, and continuing to advance crossed the Sebū bridge with the intention of joining the Mehāmid. The latter, hearing him, came from his side with their qā'id Ibn ech-Cheikh el-'Adil to hold council with him; but he avoided them and threw himself into the mountain of EIkey *3'. He was joined by El-'Adil, but turned with his horsemen against him and killed him; he then passed through the mountains of the Rif and ended up arriving at Al-Ğazīra (Algeziras) among the Christians; from there he wrote to the Christian prince, who allowed him to come to him. Now the Christians, when he arrived, were meditating against 'Abd el-Malik a vast project of which we will speak.

Mulay Ahmed joined under the walls of Marrakech his brother 'Abd el-Malik, whom he went to greet; but the first person he met fled the qā'id 'Azzūz, to whom his return caused malicious joy. 'Abd el-Malik then entered the city, where he inflicted on the Muslim inhabitants exemplary punishments, beatings, hooks. dilaniation and ironing. Most of Mohammed's bodyguards were Garawa, numbering about 46, and their contributors began to utter threats against the sultan, a violent uproar broke out in the city. Then the fcākim 'A|(ār, who was its qā'id, and who was also one of the prince's former companions on the run, went to find him in the night and reported to him the words uttered in the tumult; he was told to return to his home, and he therefore left the Kaçba to return to the city. When dawn broke, all the Garāwa were suspended, & the state of corpses, at the door of the Kaçba, and not one of the authors of the tumult saw the light of day. The hūkim went that day to the sultan, who told him how he had treated your city: • Lord, he replied,…Hl. "Stay at home," said the sultan; if you weren't one of my old companions in flight, I would also have sent you to your death! He was a valiant prince, feared, violent, attentive to all the affairs of his kingdom. who told him how he had treated your city: Following this affair Mulay Ahmed returned to Fez , taking with him instructions to organize the troops, take care of the affairs of his territory of command and stock the magazines with supplies, ammunition and powder*2).

When Mulay Mol.iammed had established himself among the Christians, the Ġarb recognized 'Abd el-Malik and his brother Ahmed, who no longer found any suitor before them. 'Abd el-Malik began to prepare the means of transport for the heavy artillery and the tents, to put the ammunition and the boats in good order, as well as to occupy himself. But on the other hand the Christians, whom Mulay Mohammed, crossing the sea, had gone to join, granted him the sending of an expedition and adhered to his requests, for they said among themselves: Abd el-Malik] saw the Turkish empire and recognized the advantages of the sea, so that his first care is to build vessels; when his fleet is ready, he will arrive in our country with the Andalusians, who are the ones from whom he most relishes advice and plans,

We have therefore to take the necessary measures for our kingdom before its power is well established and firmly established. In our eyes, the first thing to do for that is to undertake a serious expedition, to settle on the coast and to fight our enemy in his own country. We agreed on this project, and we said & Mulay Mohammed: • We will go on the campaign trail, and you will accompany us; if we conquer this territory, we will claim in the division to make only the littoral of it; everything else will be up to you". They confirmed this arrangement by an oath they took on their crosses, and he swore on his side. We then began to prepare the flolto and the troops, as well as to collect money and all that was necessary. According to their own words, the united forces numbered sixty thousand men, of whom twenty thousand remained on the fleet. Two hundred large pieces of cannon and twenty thousand carts were taken away, serving, like the boats, as means of transport and by which they caused themselves to be preceded and followed, following the example of their adversaries.

On their arrival the enemies dispersed on the coast of the Maġrib both by land and by sea, then operated their landing from Tangier to Açila, territory which the Muslims had evacuated and which the Christians set out to organize.

These troops were commanded by their king Burtuqīš (????) el by Mulay Mohammed, accompanied by three (I) The amount of Christian forces is variously assessed by Muslims. cents, of his partisans and who, moreover, was in correspondence with the tribes. Once the landing was well assured, the cavalry made incursions from a distance, but the inhabitants of the suburbs and the mountaineers put up resistance and wrote to 'Abd el-Malik, who was making his preparations and organizing the healthy war; he gave the order to the tribes to gather food for the horses and the combatants and to go with the nomads in the region of Al-Qaçr.

He also addressed a letter to the Christian prince in which he said:

“You showed your energy by leaving Ion kingdom and crossing the sea to attack the Muslim territory. If you stand firm on the coast until we rise up against you, you are a true and valiant Christian; but if you push inwards and diminish yourself by attacking some of my subjects before an emir your equal faces you, you are only a Jew son of a Jew”.

This is an excerpt from his letter. At this reading the Christian prince flew into a violent rage and assembled his council; as Mulay Mohammed was present at the seance, he was asked for his opinion, after the Christian had spoken as follows:

“We will stay here until our adversary comes to find us; we will send home the order to send us reinforcements, and our cavalry will make incursions at long distances until the prince of Marrakech comes to find us.

"That," resumed Mohammed, "is an erroneous opinion and a false conception; the only reasonable plan is to advance him into the interior before he arrives and to get hold of Teltian el El-Kaçr before he comes; we will enter EI-'Arā'ich and gather the fleet there, the tribes will arrive, and I myself will gather the Muslims who form my camp. When he advances, we will drag him to another side and wear out his troops before the clash takes place”.

These words rallied the unanimity of the members of the council, but as the Christian leader did not adopt their opinion, they said to him:

"Let it be noted that your opinion has prevailed over ours, that we do not agree with you and that we maintain our way of seeing things".

Act was drawn up of what has just been said, each one remaining on its positions, because the Christian fought the opinion of Mohammed without convincing this one.

'Abd el-Mālik, for his part, sent orders from all sides to join him in Selà, sent his k&'ids to the tribes, ordered his brother to Fez to set out on a campaign with all the inhabitants of this city, and addressed the same message to the Arabs and Berbers of the various regions. The concentration was made in the shortest possible time under the walls of EI-Kaçr, and it was there that the departure took place upon the arrival of the Sultan, who addressed this message to the Christian king:

“Leaving from Marrakech, I took sixteen steps to get closer to you, whereas you did not take one alone”.

Then the infidel, starting from Wādi TaherrāretHi, went to pitch his camp at Wādi '1-Meḵāzin, and 'Abd el-Mālik, retiring before him, set up his camp at Wādi Orūr opposite El-Kaçr; Hearing this, the Christian, seized with disdain for his adversaries, gave the signal to march forward, crossed the Wādi 'l-Meḵflzin and encamped in the valley where the battle was fought.

But 'Abd el-Mālik had, in simulating the retreat, done nothing but resort to a stratagem. The Christians installed themselves between the river on their left and the carts on their right and on their rear, and placed the big guns in front. Then 'Abd el-Mālik sends his brother Ahmed to your plate with four thousand horsemen, as well as people from the suburbs carrying axes and pickaxes with the mission of destroying the bridge of Wādi '1-Meḵā/in by night; and this operation was in fact finished at daybreak. Now this river has in these parts only banks and could only be crossed by lo ponl, and that explains why, following their rout, not a Christian could escape death, submersion or destruction. captivity. Things being as it was said above,

Already ill at this time of the affection qwi was to prevail, his condition worsened when the battle began. He had at his disposal thirty six thousand Mussulmans to meet a double number of Christians. These resorted to tricks to intimidate ours: they nailed spears to the carts which were to give the illusion of an innumerable cavalry. They had more than ten thousand iron-clad horses, and pushed on ours both right and left; one side of the camp was put at ma), and our troops fell back. The seriously ill sultan was placed in a litter from which, dominating the heads of the combatants, he reestablished their lines, encouraged them and waved to them; he commanded them to hide (?) the mouths of the large guns, and to meet the horsemen he sent his brother,

The qā'id Et-Tā'i' was the sultan's chamberlain. The latter, increasingly ill, having finally died while the struggle continued, this qā'id (18] continued to transmit the Sultan's alleged orders or prohibitions without revealing that he was dead, intensifying the fight and the attacks, claiming water supposedly to make the patient drink and maintain the belief that he was still alive, spilling it in the litter and asking again, always

in the same buU2). He remained the only one to know the truth until the moment when God, having put the infidels to flight, allowed our people to lucrate them and capture them at will.

When the warriors had returned to the camp, the chamberlain assembled the chiefs, introduced them into the royal tents and then revealed the truth to them".

Mulay Ahmed having then arrived, Mulay Dà'ūd fled, and was the first to install himself on the throne.

When the battle had begun, the Awlād Bāhlū'l had led an incursion against the Muslim camp to undermine it, as they were in the service of Mulay Mohammed; but, thanks to divine protection, the Muslims escaped them and were saved from a great disaster.

Ahmed then took power in hand and exercised full authority over the kingdom; we were at the end of 986/1578. His accession aroused fears and caused the flight of all his cousins and nephews who surrounded 'Abd el-Mālik.

Ilegne of Mulay Ahmed [el-Mtmçūr Dhehebi]

He had a dark complexion, deep-set eyes, a thick beard, scars on his left cheek, a thick body and a strong voice; a lack of pronunciation caused him to change lo r/t into *; he covered himself with long clothes which trailed on the ground and covered his feet, and when he walked seemed close to leaning on his ankles <*>. A great chance favored his reign: renouncing the holy war, he seized the Sudan from where he would read wealth, exercised power for a long time, completed the gardens by erecting buildings there and had the gardens of Fez Ğadīd installed which were part of the properties of the small masğid, el for which he spent a considerable sum from the income of the ḥubūs assigned to the great mosque. He had a very pronounced taste for constructions and built the Kl-Bedt' <*> palace. He often showed himself unjust and partial; in his time the countryside had to suffer, while the townspeople and the soldiers made profits.

From his beginnings and as soon as he had been recognized, the troops demanded from him the gift which they call ba̱kšhi̱k, while on his side he demanded from them the quint of the booty; but it was difficult to make them pay it because the booty had not been inventoried, so that he renounced the quint and the warriors renounced the ba̱kcẖk. The bulin realized following the battle of which we have spoken was not distributed according to the legal mode, because each one kept what he had taken; for some it was enrichment, but most of the fighters and people of piety received neither little nor anything, for the bulin was muean/f^d), and increased the number of illicit things existing in Maġribt-" .

The Christians who had fallen into disarray flowed back, fleeing towards Wādi 'l-Me̱kāziii, where the bridge would ensure their salvation; but they will soon find the tracks and so they rushed into the river, from which none of those who entered it were to come out: the Muslims surrounded them and massacred almost all of them, taking only a small number prisoners. . Two divers discovered in the part of the river (18 v°] facing the bridge the corpses of Mulay Mohammed and the Christian prince, and Mulay Ahmed flayed and stuffed the straw with straw first to send him to Marrakechl'L

He fled with orders from the chiefs of the tribes to join Fez , and the soldiers separated, returning to their respective territories, taking with them the bulin and the captives they had taken.

The sultan also left these places and reached Fez Ğadīd by forced marches, where he entered. As for Mulay 'Abd el-Mālik, he was buried in the Qubba. The new prince was visited by chiefs, Arabs, non-Arabs and Berbers , who had come from Loutos Paris, and the oath of fidelity was renewed; he agreed with them on the safety of the roads and each Cheikh became responsible for co who would be lost in his territory. H appointed his son Mulay ech-Choy̱k emir in Fez , giving him as advisers lo qā'id Ibrahim Sofyāni, the clioy̱k lyād Drisi el the kādi 'Abd el-Wahid Homaydi. He concluded engagements and treaties with the chiefs of the tribes, arranged the affairs of the Maġrib in a few days, andgathered together the officers and leaders of the Christians who were with each other and especially with the Jews, most of whom had been bought. Going then to Marrakech, he restored order to the |>;iys el among those who lived there, so that calm reigned from Taxa to the bottom of the Sous; he organized and disciplined his troops, and thus came to enjoy a solidly established authority. The Christian prince made him ask for the ransom of the principal Christian captives, to which he consented in return for a most considerable ransom, and he thus acquired considerable wealth both in money and in goods. He had minted coins with copper alloy, which were called current dirhems, but he did not regret it after some time. He multiplied commercial transactions, and tranquility reigned.

The Christian prince, after having redeemed the principal captives, gathered them around him and held counsel about them:

"You others, who are the supporters of the kingdom, what was your plan when, after crossing the sea and landing in a Muslim country, you remained to confer with the enemy troops until the day when the contingents called from the Sous to 'at Tlimsān united against you, who were on all sides? What were you thinking while doing so? What made you go to them? But, that done, why did you not take Ël-Kaçr, Tcluan and KI-'Arā'ich, both by land and by sea, as also Salā, el while the enemy prince was far from you? But you didn't do any of this and acted sluggishly until your adversaries came to you and inflicted on you the disaster you know! — That, they said, was our plan and that of Sultan Mohammed; but it is the prince whom you gave us as our leader who opposed it. Here is who testifies against him and the attestation that he opposed us in order to act only at his head! »

Ht they gave him the writing relating co which was said above.

"Why," he went on, "why not prevent it and not, in concert with the sultan, act in the interest of the sovereign?"

"He was," they said, "absolutely anchored in his opinion, and we could do nothing against him."

Then the prince sets them all on fire. Reflect on the amount that this infidel spent to redeem the captive Christians in order to be able to bring them to trial, and to use two as a means of teaching others, impelled as he was by the resentment that he inspired the victorious help granted by God to the Muslims!

He then went to prepare a considerable present*2* which he addressed to Mulay Ahmed Dhchehi' 3) with congratulations on the subject of his royalty, asking him to abstain from expeditions against the coast and to be good enough to give quarter to those who lived there. Ahmed granted them that pardon and kept his promise. His well-established authority was exercised peacefully. However there were then some troops which refused obedience to him for a reason which we pass care silence,' went up in the Ğabal Giliz and revolted against him. He then gave the order to pay the pay and set up camp and dispatched him with the qā'id Ibn Sālirn…!1). They spoke of Murrakuš after he had supported them in the city for three days.

They thus penetrated into the deserts of the Sudan, and then their guide, in accordance with the authorization which he had received from the sultan, fled, so that, getting lost in the desert, they perished to the last. One of them, however, who was able to escape, related that, devoured by thirst, they slaughtered the camels to squeeze their ventricles and try to quench their thirst, but they all ended up dying of thirst. The one who escaped had gotten lost in the desert, but met a Tuareg Arab who saved him by giving him water and the wire to reach a nomadic tribe. As for the supplies of those who had perished, it was the nomads of these regions who seized them.

The sultan also equipped another camp which he sent, under the command of qā'id Mahmoud, to Ğāġū ??? When we arrived at our destination, the chief of that town left and it was agreed that the fight should begin the next day; but before daybreak Mahmoud, pretending to flee, will rejoin himself, and the king of the Sudan, whose covetousness was excited, marched so swiftly in his wake that he was able to encamp in the evening near his adversary; but the next day Mahmoud set out again, still pursued, and thus dragged him as far as ten stages from his country. The blacks were weakened, the infantry malnourished and provisions were scarce when the clash between the two armies took place: an innumerable crowd of blacks periled there, for the greater part of their armament was childish and consisted of bows of the type of that of the Ġuzz in bamboo spears and sabers,

It was thus that at the price of many acts of injustice they conquered the country; but all this is recorded in a manifest Book! Letters were then addressed to the sultan announcing the conquest of the country, the capture of the negro prince and his bands, the massacre which had been committed, what had been done with the country and its inhabitants; he gave the order to proceed morning and evening to rejoicings for three days on account of the massacre of human creatures who were Muslims.

All this is registered with God, the just and sovereign Judge!

The pseudo-Fuqāhās, the officers, the so-called doctors and the syndics came to congratulate him on the occasion of the massacre of the Mussulmans, of the booty fallen upon them, of the enslavement of their children; he himself, very satisfied, testified to the greatest joy!

When the obedience of the inhabitants was won over to him, when the irregular cavalry, worshiped, had dispersed, when the riches, the ammunition and the slaves were brought together near him. he only kept half the camp at his side and sent the other half back with all that bulin to Marrakech. When the latter approached the town, the officers and the nobles came out to meet it; after which one introduced in the palace of the sultan 1200 slaves as well young girls as young men, 40 loads of gold, 4 gold saddles, many loads of ivory and ebony, vases of great price, gcneltes and other precious objects from the Sudan.

Mulay Ahmed Dhehebi stored it up and fortified his power. An annual tribute was sent to him from the Sudan, and he thus received a female elephant accompanied by a guide who made himself understood by the animal, who was sent to Fez .

When his sovereignty had reached a high degree, his army had swelled, time had consecrated his power, and no pretender showed himself any longer, he designated his son Ech-Cheikh as his successor, although we have omitted to fix the moment and say how he did it (?). It was when, after the defeat of the Christians, the principal inhabitants of Maġrib gathered around him that he obtained the promise of these and recommended to the inhabitants of the cities and the countryside to recognize his son after him. He then left for Marrakech.

History of the lieutenancy of his son Mulay Mohammed ech-Cheikh; how he treated the country and the people

He had a dark brick-red complexion, protruding eyes, a strong nose, thick lips and a shrill voice. He was lyrical, of an evil nature which manifested itself in his actions, deceitful to those who served and advised him, indulging in disorder with singers, children and young people, addicted to wine and to the hashlsh, not practicing the ablutions due for major impurity, never attending Friday prayers, chewing tobacco, shameless, doing wrong to the poor, devouring the goods of his subjects, who had to guard their shops during the night, their markets and their homes.

In his time, the Tower of Clothing was stolen, v*'^' zf. ams' than that of tithes located on Wādi 'l-'lcjām; the Mint was robbed, and the sabers (?^»ta£!) from above the door of his kubba were stolen from him. Among other facts due to his injustice after the death of his father, is this, that the arquebusiers levied on the Arabs as sleeping right 1 miṯqāl per night,

He removed the tithes from those who had the charge of collecting them, so that the collector who had collected the greater part of them was dismissed and replaced by another; after which was issued this proclamation, that the ratepayers who had partially discharged were defrauded of their payment and had to pay a second time: the result was that the laborers ceased cultivating and that, on those who continued, the assessors imposed the double what they owed, so that they had nothing left, which had the consequence that, the population remaining powerless in front of these demands, the high cost of living became great in the Maġrib.

He borrowed from the people of Fez 300,000 on the guarantee of the wAli Abū Chekā'ik, of the hākim, of KI-Ğeblli and of the qā'id YVeysū, and paid from this sum the pay of the column (mahalla) of his son' Abd Allah, whom he sent to Marrakech. The latter clashed with his uncle Abū Fāris, whom he routed, which allowed him to enter Ël-Badi' and take over the government of that city. There he behaved the same as his father, and did even worse: he fornicated with his uncle's wives and his grandfather's concubines; in ramadhāti he ostensibly drank wine in the company of his servants. The arquebusiers and the meḵasni had kept the wealth they had taken from the inhabitants of Marrakech, and most of them also devoted themselves to the public consumption of wine in the middle of Ramadan. Judge by that of the shameful conduct of these wretches!

The people of Marrakech, victims of these unjust and evil acts, wrote to Mulay Zaydān: the major part of the body of troops entered the kaçba, and Mulay 'Abd Allah fled to Fez leaving the troops behind him. Zaydān then gave them quarter, and he was conceded by the partisans of *Abd Allfth to enter the kasba; he therefore advanced on horseback for this purpose when they greeted him with heavy guns jaUj^L to kill him. He owed divine protection to be spared and deferred his entry; as a result of which there were some in the body of troops who fled, others who remained in the kasba. The parleys resumed on the subject of the amān and the sultan made his entrance, the day after which, after having taken away their armament, he lifted all restriction.

As for Mulay 'Abd Allah, who had fled to Fez , he presented himself to his father el le mil aware of what had happened. The latter seized several of his officers, whom he kidnapped and tortured to seize their wealth and appropriate their treasures; when this result was obtained, he sent a message to the syndics lU to make them estimate the objects which he had taken for them from the officers, adding:

“I remain debtor of the first sums that I borrowed from the people of Fez ; but I still need money, and as I am ashamed to have recourse to them again, I will put things of value up for sale, and will not displease the inhabitants of this town”.

So the syndics began to exhibit to the people of the great market (kaysariyya) and to the perfumers the velvets, […] the bed covers, the tapestries (Spanish mailla) and other objects.

I saw, says the author, certain objects, one of which was a wall hanging & which was given to El-tjādğ el-Jtabār and to Stdi 'Allai Merfni, which were neighbors [20 v°) of the shops , for twelve hundred (sic, el which, in the hand says cricttr, reached the price <3> isle seventy-five ūkiya. I also saw two ma'mūra (?) with vases decorated with shells,… and tureens, which were delivered to El-IJaJğ el-Bakkā) for twelve hundred (ne). I saw again… el four…- 4' which was delivered to Ei-IIādğ Kobeyti for two thousand two hundred. The chronicler also saw a long carpet of high wool and a trsrīlj delivered to the Awlād 'Achlr (fie) for one thousand ūkiya. It was in this way that all the household effects which had been taken from the officers were dispersed, and the prince thus collected a considerable sum, which he paid to the troops.

The servants of Ech-Cheikh issued letters authorizing who wanted him to marry any cotlo he wanted, The first who divorced in the time of Abū '1-Kāsim b. Abū 'n-No'aym was the wife of EI-tyādğ Mohammed b. Sāsi: this one, bearer of a letter from the sultan, had made a marriage request which was rejected by the family of the future, and it was the negro of the prince who completed the requested dowry 0).

There were those impudent servants who publicly laid hands on women and young boys. One of them went at night to knock on the door of a man living in El-'Okayba Street; the latter having come out at this call, was sent to prison, and it was this enemy of God who spent the night with the wife of the incarcerated individual, who recovered his freedom when day came. Many other acts of disorder could be mentioned, and we pass over in silence the facts of this kind which were repeated in the time of Ech-Cheikh el of his son 'Abd Allah.

His last act was the sale of EI-'Arā'ich; may God not lighten the punishment of criminals!

When these disorders of [Ech-Cheikh] became public knowledge during the lifetime of his father, the latter sent him envoys to whom he refused to correct himself. The qā'id Ibrāhtm Sofyāni intervened uselessly for the same purpose, and as he insisted < 21, the prince had him poisoned and thus got rid of him and his counsels. Following this attack on the qā'id, his father Mulay Ahmed first thought of going to find him, then he postponed this project, because it was too close to his return from the year of the snow. Ech-Cheikh arrested the secretary Ibn 'Isa! 4) and took from him eighty golden candlesticks, shells, marble and a hundred bales of colored cloth; all the vessels he found in his dwelling were (made of) shells and other materials.

As it was painful (? ^-) to the sullan, after the death of Sofyftrii, to return to the Maġrib, he wrote to his son forbidding him to persist in his disorders, but the latter refused to make amends, so that [Ahmed, again], planned to go to Maġrib. Then his son Ech-Cheikh distributed the pay to his troops, with the intention of heading for Tlimsān (U. These troops provoked [Ahmed's] admiration, for Ech-Cheikh had no quality which recommended him in apart from the strength of these warriors and the attention he brought to the payment of their pay: they numbered 22,000, including 4,000 meḵāzeni and 18,000 others, all chosen of cloth and silk. Ahmed got wind of the thing and learned that his son, heading towards Tlimsān, encamped among the Benū Wārcthtn, he had his camp returned to Marrakech and wrote to Ech-Cheikh to give up his project, all the while sending him, at the same time as his Fuqāhā, the astronomers who set the charts, who were serious people and held a high rank in the kingdom . [21]

When they arrived, they sat down before him, gave him warnings and advised him, by a return to [better conduct] not to irritate his father, to which, after a long conversation, he consented. . They drew up a horoscope intended to serve him as a charm; then enjoined him to repair his unjust acts, to hold a session to hear complaints, and to watch over the good of the people. He distributed gifts to them, donated money,

and then went out with his camp to Dār ed-Deblbagh, where he settled with the Janissaries and refused to renounce his injustices and other such acts.

The Fuqāhās, on their return to Marrakech, informed the sultan of many acts of injustice committed against the subjects and the state of ruin in which the country was, as well as the charm to which they had subjected his son; and as he refused to believe their words, they made sure to assure him of victory over the young prince, a body of troops only advanced with 100 horsemen, The sultan (incredulous) sent to his other son Zaydān, who was at Tà-Icla, the order to send 100 horsemen on the road to TāfilāleU*) with the mission of driving back any traveler coming from the region of Marrakech and heading towards Fez ; he also sent, on the road to Salā, Mas'ūd ed-DūH 2) carrying the same instructions. One certain evening 3′, the sultan set out from Marrakech at the head of 12,000 cavalry and advanced by forced marches on Fez while allowing the Mehāl (*) to follow him, and after a few days news of him was received from Ed-I>ārūğ<5). Horsemen who were then sent to discover by Ech-Cheikh returned the same day after seeing the Mehāl cavalry near Miknāsa.

The young prince then remained (for a moment) perplexed; but finding himself surrounded on all sides, he mounted his horse followed by his servants, who were mostly molefarrika, and the next day before sunrise he had won (the zāwiya of) Sldi Abū 'ch-Chilà ' <6> with his familiars, the young men to whom the ruin of his government was due. His father Mulay Ahmed camped at Taghāt, while horsemen commanded by pasha Ğawder and Mançūr Nomeyli <7\ qā'id of the meḵazeni, to whom he had sworn that he would take revenge on them if they did not bring him back his son.These chiefs found the fugitive in the shrine-mausoleum of Sldi Abū 'ch-Chitā', whence he refused to come out; then the cavalry W was launched, and as his servants struggled to defend him, there were casualties on both sides. Nevertheless he was captured and brought to the sultan, who kept him at Miknāsa, while he himself entered Fez Ğadīd, which he found in ruins and with the granaries empty.

The first thing he did was to proceed to alms on the grounds of re that he had come without a fight to the end of his son; he also repaired the wrongs unjustly caused and announced the rental of land and other sources of income from the mosques. According to the late chronicler, the administrator, in the first week, received 45,000 [ūkiya], in the second 25,000, in the third 18,000, from the property of the Qarawiyyīn, cl which was [previously] handed over to the troops. The first improvement to which he devoted this money was the construction of the new cupola forming the library adjoining the maqṣūra, and the rest served for the building of the principal mosque and the walls of the city. He gave his care to the affairs of the subjects and the country and collaborated in the culture of the Cheikhs of the Denū Wārelhīn W, [21 v°] just like the Cheikhs of the people of Sā'is ^pīlw J»l- he allowed the tribes to pay during the summer, at Fez , all the tithes owed by the Maġrib; he put the situation in order, replenished the reserves of grain in the warehouses, prepared the departure f 2» of six hundred motefarrika and dispatched them to Marrakech with the intention of sending them to Gāghūt3), [in a word] proceeded to many improvements.

As he remained perplexed as to whether he would award the licutency in Fez to any of his sons, Ech-Chcyḵ's mother intervened with the faktrW of Marrakech who had come with the sultan, i.e. the Awlād Sldi Itū 'Omar and the Awlād Sldi 'Abd Allah b. Sāsi, as well as the fakir of Fez , i.e. the Awlād b. Bekkār^), who, yielding to his suggestion, interceded with the sultan: “Your son, they said to him, has come to repentance and fears your wrath; the people of Maġrib only know him, and you should give him back his position”.

They received the mission to interrogate him and to go to Miknāsa to spend three days there to keep him under observation. As soon as they arrived he asked them questions about the young people who were his companions in pleasure, and the envoys noted in him the same perversion of spirit. Returning then to Fez Ğadīd with the sultan, the Awlād Sīdi Bū 'Omar and the Awlād b. Bekkār, disguising the truth, said to him:

“We found him reading [the Koran] and he reformed; however he refuses to give you back the power”.

But Es-Sid Sāsi denied them in these terms:

“Lord, I swear I don't want to fool the faithful, I swear I don't want you to put the public treasury in the hands of this prince” We shorten the discussion that arose between the two parties <2′.

Mulay Zaydān paid the amount of a whole year's pay, amply provided for the needs of the Maġrib army and went to the cantons of Tàdela, where the pasha, preceding him, went to camp. The sultan marched out with what was left of the body of troops and closed in on the combat area.

As for Mulay Abū Fāris, he made abundant distributions of money, and made his son 'Abd el-Malik leave in the company of Pasha Ğawdar. When he was well assured of the resolution of his brother, whose courage he knew, he consulted his officers, who said to him:

“Lord, Ion son 'Abd el-Malik is in no condition to face your brother, who has with him the troops of Gharb. The best thing to do is to release your brother I 5' Ech-Cheikh el and send him to the column your son is leading; it is he who will face Mulay Zaydān, because the Maġrib troops, once informed of his presence, will never want to fight him”.

Following this deliberation, he released Ech-Cheikh, concluded an arrangement with him and sent him off with the 600 motefarrikafà that Mulay Ahmed had detached from Fez to march on Gaġū(3). Ech-Cheikh leaving Marrakech made haste to rejoin the column, where he spent the night after receiving a good reception from the people of Marrakech. U sent messages to the Awlād Ibn Tires and other officers, and issued a proclamation announcing to the people of Gharb el de Fez the presence of Mulay ech-Cheikh in the column. The next day a bloody battle! 4) entered Wādi 0awāla<5>; but most of the troops (regular? IJ~HH refused obedience to Mulay Zaydān, who could only fight with the rest and who was routed; his column -XUt* which was in the rear, then came up, and he returned to Fez in concert with the troops [jt-^, (22) but the greater part of these joined Ech-Cheikh and, separating from the ALt* column of Marrakech, grouped around him. the footsteps of his brother,

"It is you, he said, who have to take my orders, and not I who have to take yours."

He had learned in fact that his brother Abū Fārisavail wrote to ('Abd el-Malik] his son and to his officers that they had, after the defeat of Zaydān, to make sure of the person of his brother [Ech-Cheikh] and to send him to Marrakech. Now these qā'ids, when Ech-Cheikh came out of their hands and had found devoted partisans in the troops of Gharb'1), sought their salvation and began to march in his wake [from Zaydān] until he reached Fez , where he encamped at

Ra's el-ma. Word spread in Fez that Zaydān wanted the army to fight with him at Fez Ğadīd; but the population refused, decided in favor of Ech-Cheikh, and the troops rose up against him Zaydān **2”. The situation being such, he left Fez Ğedid by day, preceded by his harem and his baggage, and accompanied by a hundred horsemen and as many crossbowmen, crossed the Bāb cl-Būğāl. crossed the bridge and passed by El-k̲emls, descended to Ousllcn (?), still pursued by ten thousand enemy horsemen, who finally reached him at Wādi Sebū. Then turning against them, he killed some of them, then crossed the river; but the pursuit continued, and his adversaries reached the same time as him the Wādi Maghremda (?), where again he turned against them and killed some of them,

Entry of Ech-Cheikh to Vez Ğedtd after the death of his father; rout of his brother, in the first days of Ramadan 1012 (comm. February 1604)

He had sent messages to Marrakech's army, which was under the walls of Miknāsa, to send them back to Marrakech, taking the kādi Abū 'l-Kāsim b. Abū 'n-Xo'aym and the mufti Mohammed el-Kaççārtf), whom he had previously scolded for having enthroned his brother Zaydān and for having insulted both himself and his (first) brother Abū Fāris by calling them sons of concubines, unable as such to have precedence over Zaydān to exercise power.

The “people of Marrakech therefore had the bottom, the government of Fez found itself, after the departure of Zaydān, as it had been, and it was Mulay ech-Cheikh who installed himself in the place of the fugitive. After making his entry into Fez Ğcdid, he had the officers arrested who, under the influence of torture, delivered up their wealth, he contracted loans from the inhabitants, plunged into injustice, increased his tyranny of the past and by his arbitrariness inflamed the inhabitants of the towns and the countryside. He sent under the orders of his son f 1) an expedition which clashed with Mulay Abū Fāris at Mersa 'r-Rimād, occupied by innumerable warriors coming from Marrakech.

But these were routed, Mulay 'Abd Allah made his entry into the kasba, and his soldiers, invading the residences of the officers, carried off considerable wealth; it was the muleteer alone who grew rich, to the exclusion of the military chiefs.

There were then disorders that cannot be described: in the middle of Ramadan, the soldiers publicly drank wine, and the prince did as his men did, besides using his uncle's and grandfather's wives, (22 v°] This lasted until the arrival of Zaydān, who had first gone to Ouğda, in the hope of the arrival of troops from Al-Jazāīr; but that did not not realizing, he had won Siğilmāssa, of which he had made himself master, then the Dra'a, which had submitted to him. He then received a letter from the inhabitants of Marrakech, who informed him of the existing disorders and the authorized to come, even alone, to their home. It was thus that he found himself one day at the gate of the city when what we have seen was happening there: he massacred the enemy troops and then established in the country<2>.He then began to take care of the army and collect taxes, cl Abd Allah returned to his father Ech-Cheikh.

The latter then began to draw up an army corps for him, using for that purpose the money of the subjects and that which the qā'ids had taken from them, thanks to which he attracted the people of Fez to serve. The population, moreover, was irritated by the massacre of the warriors (which had taken place at Marrakech): one had lost a brother, another a son, a father, a relative or a neighbour, so many people left without pay only to take revenge on those who had fallen at Marrakech both under the blows of the soldiers and the population.

Zaydān, after having massacred the enemy troops, distributed the pay to his warriors and sent messengers to the tribes of the jy=* region of Marrakech to call them to take up the field, and put to the sheet of these recruits the pasha Muṣtafa , who was a man of judgment and resources. The latter, after having collected all his contingents, moved towards the Maġrib, arrived at Salā, from where he passed to TlfclfolH1*, and the column encamped on the river. So 'Abd Allah b. ech-Cheikh, at the head of the army recruited at Fez , quickly moved against him, and the struggle resulted in the defeat of the pasha and the rout of those he commanded (?) O: the troops of Fez , though outnumbered by those of Marrakech, surrounded these and slaughtered about nine thousand men. The pasha then withdrew towards Siğilmāssa and the Der'a, where he set about replenishing his strength. He did not want to face the gons of Marrakech, because those of this city who had gone on campaign with him did not return; people went to the city gate every day to wait for the survivors: only a small group of horsemen came back from the column, and not one of the infantry came back, because the anger of the people of Fez had called for bloody reprisals.

Mulay 'Abd Allah, then moving forward, established his camp in front of Salā, then passed through Tāmesnā and progressed to Marrakech. A large army, numbering 36,000 men, marched out of this city demanding revenge for the affair of Ttfelfelt and after having sworn not to retreat; moreover, a man who served as a leader of the mob having proceeded to make an appeal Cl to the inhabitants of the city, 12,000 men constituting the remainder of the population, all armed with sabers and shields, joined him with the firm intention of not leaving a single man from Fez standing.

Then the meeting took place, where the advancing Mehāl began with a cavalry attack, and Zaydān routed took refuge in the mountain H".

He summoned the principals of the army and told them what the fakirs were reporting, adding:

" What do you think? Will you prevent Ech-Cheikh from entering Marrakech?

- We are silent, replied all the qā'ids; the qā'id 'Azzūz is present, and it is he who will speak".

The latter, invited by the sultan to speak, expressed himself as follows:

"Put your son to death and leave Zaydān as your lieutenant in Fez !" »

These words excited the anger of the prince, who said to them:

"None of you suggests anything to me other than the death of my son!

-Great God, replied 'Azzūz, I gave you the most profitable advice to the Muslims, and tomorrow, when the day of the Resurrection comes, I will be in the truth before God as I am before you and them. Have you seen, Lord, what your son has done with regard to sovereignty, how he has treated subjects, how he has squandered the funds of the public treasury? Not long ago he rushed to let go of arriving at Tlimsān and thought of fighting you! Now you have 12 sons, and you can, if it pleases God, have more.

The sultan then sent orders to Miknāsa to tighten the imprisonment of Ech-Cheikh and to increase the number of arquebusiers in charge of his guard. He began to equip his troops and brought out his camp

(which settled) above Dahrez-zāwiyat*); moreover he allowed Zaydān to come with his people from Tādela and sent him as a lieutenant to Fez .

In the early days of rebt'i the Sultan marched out of Fez to Marrakech, being preceded by Ğawder at the head of half the camp, and encamped at Miknāsa; Mulay Zaydān, for his part, settled in Fez Ğedtd. This lasted until the night of the Nativity (12rebl* i), where they went with candles to the sultan's camp. However, during the promenade and while the candles dominated the heads of the bearers, it happened that the blanks broke in the middle and fell on the ground, an ominous incident which greatly impressed those present; they arrived, however, at the camp, and the feast was celebrated. The next day, the sultan [al-Mansur] mounted his horse, but he was very seriously ill, and entered Fez under the influence of the poison which Ech-Chebāniyya had made him absorb, with the consent of his son Zaydān, in early figs U>.

The latter prevented the doctors from approaching, and it is even said that he strangled him. He concealed the death of his father until he had sent an officer to Miknasi to ascertain the person of his brother [Ech-Cheikh]; but this attempt failed through the opposition of the pasha Ğawder, who brought this prince out and accompanied him as far as Marrakech, where he delivered him into the hands of Abū Fāris, who was his first brother (*).

After the disclosure of the Sultan's death, the principals of the city arrived, (among others) Abū '1-Kāsim b. Abū 'n-Xo'aym, who was kādi, and a meeting formed by the familiars of Mulay Zaydān and his brother the i Ech-Cheikh, son of Mulay Ahmtd, united in the Koubbal en-Naçr. The first to speak to Ib was the Faqīh el qāḍī Abū 'Abd Allah [el-Kaççār], who came from Marrakech with the sultan:

“When, he resumed, the Apostle died and was received in divine satisfaction, the people agreed to recognize the ḵalifat of Abū Hekr the Truthful and to pay him homage, and prepared to proceed to the funeral of the Apostle. Let's do the same! Sultan Ahmed is dead, and here is his son, who is the most worthy of royalty, because his father had designated him as leader during his lifetime and died in his arms! ".

Then the people gave their assent and took an oath of loyalty to him.

Permanence is reserved for Allah the unique, the ruler! Ahmed's death occurred in mid-Rebi' I 1012 (August 25, 1603); he was buried in Fez Ğadīd and transported to Marrakech after some time.

Reign of Mulay Zaydān

(23 v°) This prince, with a sallow complexion and the son of a free woman, had exercised the lieulenance during his father's lifetime and was recognized after his death; he was brave, daring and took part personally in the battles. Once invested with power, he made distributions of money and marched on Marrakech against his brother Abū Fāris, to take back from him the half share of the considerable estates that their father had left to them at one and the other. The refusal which was opposed to him gave rise to numerous discussions between them which ended in war, after the division of territories which they had agreed upon, namely, from Tādla to Tàza for Zaydān, and from Tādla to Sous for Abū Fāris at Marrakech, being understood that the Dra’a depended on Marrakech, and Siğilmāssa on Fez . They had accepted this arrangement, but quarreled with good reason t3'….

(3) There is here a barely indicated lacuna in the ms. and certainly more important than what the external appearance entails, which is this: meet the intentions of the Christians, to lose En-Naksīs.

He thus sold his brothers with a view to temporal advantages. Without extending this presentation JU' at greater length, we will say that the Muslim captives who had fled from Tangier were driven back to this city and among the Christians by Ech-Cheikh and his blacks. He then began to give the vacant territories to the mokaddemstt) to put them under cultivation after they had settled with the Christians; then he gave gifts to the Awlād Abū 'l-IJf el to the Awlād IJoseyn. He endeavored to stir up the Mokaddems against each other and to arouse discord among them by his detestable speeches, so that bloody struggles broke out, there were great disturbances and the supporters of the holy war lost many of their soldiers. their heroes, he not arrôlant in his excitements: death struck the mokaddem Ahmed b. 'Ali, the hāfiz Ibn 'Abd es-Selflm and the Awlād tjoseynoù (sic). Without saying any more about his perfidy towards the Muslims, this leads, thanks to his bad conduct, to the ruin of these regions. The resolution to fight those who treated with the Christians in the districts of Fahṣ was then taken by warriors engaged in the holy war'*), which saw the

light of day when the mokaddems and all the population realized their perfidy. : among them figured lo muqaddam Mohammed cç-Çaghfr Abū 'l-Ltf and the mokaddem Ahmed en-Naksīs' 1) commander in Teluan also perished Abū Dobeyr • and his brothers; the property of the victims was pillaged. This massacre took place on Tuesday 26 reğeb 1022 (September 11, 1613) M. For five days and five nights, the corpse of the prince remained abandoned in Fedğ el-Faras; he looked like a Christian (?),

When(*> he had settled in Fedğ el-Faras and stayed there long enough, he sent to EI-'Arā'ich his qā'ids El-Gerni and Mançūr b. Yahya, who occupied the strongholds They ordered the inhabitants to evacuate the town, first of all they made the women and children leave, then returned to take part of their belongings.

People were bidding farewell to their children and deceased ancestors, shedding tears on their loins, while Christians urinated on them and held rejoicings.

All this, in the time of Ech-Cheikh, happened morning and evening at EI-'Arā'ich, Tangier and Ceula. The servants of Ech-Cheikh went to Tangier to praise the infidels by congratulating them on the occupation of EI'AraYich. It was a great humiliation for the Muslims that this entry without a fight of the Christians into El-* Arā'ich, [24] which took place on Saturday 3 Ramadan 1019 (24/11/1610), 5) by the failure of Ech-Cheikh, may God double his punishment for this! By the delivery of EI-'Arā'ich to the Christians he put the seal to his misdeeds, as well as by his treachery towards the Andalusians who were in a Christian country: their leader informed him that the greatest number were enlisted and well prepared, that they formed a numerous troop of about eight thousand men, most of whom, relying on him, would rise up against the infidels, in the belief that they were that, as a Muslim, he would help his brothers in religion. Now he revealed their secret project to the Christian prince, who wanted to burn a certain number of them; he intervened however because of the bonds of friendship which he had with the infidel and agreed with this one that they would be expelled, which indeed took place; this dispersion into the east and west took place at the beginning of 1018 (April 6, 1609) IW. We will say no more about all this.

Back to nolro first story M. When the troops returned they found the people of Marrakech like locusts spread (everywhere) so that the people of Gharb, frightened at the multitude they saw, fell back and held council with the sultan. The leader and adviser of the people of Fez was then the qā'id Ahmed b. Ğūdi, as well as the qā'id Ahmed b. Sa'Id: the review which they ordered gave the figure of five thousand men and, for the horsemen, two thousand four hundred, that is to say a total of seven thousand and some, whereas those of Marrakech approached forty thousand. Then came the pasha bringing other forces drawn from the regions of Der'a and Ilāha. Ibn Ğūdi's advice was that the people of the Maġrib should attack the populace of Marrakech at the first shock, because they were in the center of the troops who flanked them right and left. This was stopped, and the next day the people of Maġrib shouted to each other:

“See what you did to those of Marrakech at Wādi Ttfelfelt! If you retreat, you are dead and none of you will escape; behave like men, and you will have lo on your enemies! The fray ensued and they swooped down, saber in hand, on the group formed by the populace of Marrakech; these resisted the attack and, placing their muskets on the left (shoulder), drew before firing, then they fled before their adversaries, who enveloped all those of the combatants who had resisted with the shof. of the kçoùr, so that after the rout he periled two thousand four hundred of the people of Marrakech. The sultan also fled and reached the mountain; but the cavalry of the Maghrebians followed him and pillaged his baggage.

Mulay *Abd Allah entered Marrakech and practiced even more acts of violence and injustice there than the first time, so much so that his Hokkām officials when they arrived there, massacred all those who, near or far to the administration, passed before their eyes. The inhabitants of this city then began to flee to the mountain of Gilīz, where the people having a sense of honor assembled and proclaimed Mulay Mohammed, who was Sharif il, and called to them by the people of Marrakech. The latter, having presented himself at the gate of the city, had to fight Mulay 'Abd Allah, whose troops put in place abandoned him, and who had to withdraw towards Fez accompanied in his retreat by those of his partisans who had remained in the camp. As for those who had turned their backs (24 V] at the start of the fight, they went, after being reformed, to find Mulay Mohammed, who forgave them, and they preceded him when he entered the kaçba and at Marrakech. There were about fifteen hundred of them, to whom he bestowed consideration and favour, and allotted their pay.

Then the people of Marrakech took them back in disgust, and the jealousy which divided both sides manifested itself. A letter of appeal was sent to Mulay Zaydān, who advanced towards the city: Mulay

Mohammed came out to fight his cousin, but was defeated. Again the people of Fez regrouped and went to Zaydān, who forgave them.

They marched with him against the tribes (1), which caused him to give them consideration, recognize their rights, give them pay, and advance in the direction of Fez . Mulay 'Abd Allah marched against him and fought him at Ro'ūs ech-Chi'ābt**! but was routed, and Zaydān made his entry into Fez , of which he made himself master. As for Mulay ech-Cheikh, he fled from El-'Arā'ich to cross into a Christian country, while>4Abd Allah fled with his uncle [Abū] Fāris to Dār Ibn Mochghil t3”, because the one and the other had met at El-Arà'ich before the embarkation of Ech-Cheikh for the Christian country.

After he had settled in Dār Ibn Mochghil and that, as a result of the grouping of Arab chiefs as well as the tribe of Zaydān around him, his forces had greatly increased, he received a call from the people of Maġrib; (on the other hand] Zaydān set out**) for Marrakech, leaving his pasha at Fez 15) with some troops. When he had moved away from Fez , 'Abd Allah started moving and, descending from Dār Ibn Mochghil, marched on this city; he clashed, at Koudyat el-Meḵāli, with the pasha, whom he beat and decapitated, and penetrated into Fez in company with Abū Fāris his uncle; but at the end of a few days he put this one to death.

As for (Ech-Cheikh) the man of EI-Wrà'ich, after having settled in a Christian country and having had contact with the infidel leaders, he undertook to sell them El-*Arā'ich and handed over to them as hostages four of his sons, black swine; it was agreed that he would receive the necessary equipment and supplies. When he informed the Christian king of the occupation of Fez by his son and his brother and of the death of the pasha, he asked (and obtained) to embark and attack Teluan. On his arrival in front of that city, he wrote to Eu-Naksts, that is to say to Mokaddem Ahmed, but the latter replied to him in rude terms and prevented him from putting his plan into execution. He will then go back from before this city and go to Bādis near the qā'id Mohammed b. Yahya A'arrāçi'J.

When the people of disorder (*) learned of the coming of the instigator, they abandoned his son 'Abd Allah, and many groups from the army came to join him in the Rif mountains. He then sent money to his son with permission to go to Marrakech. The latter raised a weak column and advanced on the side of his uncle Zaydān, who had gone to the confines of Gharb. The meeting which took place between them resulted in the defeat of 'Abd Allah, who plunged into the country of the Çanhāğa and around whom the tribe of the Zaydān grouped themselves. Zaydān continued to stay with Fez until, following a message from the Benū lïasan el of the Benū Malek, he went to camp at Asà'is. The clash which then took place between the two parties resulted in a double defeat:Zaydān routed the Arabs and the bands that he had before him , just as 'Abd Allah routed those who faced him, while the camp of each of them was plundered, (25) so that by evening both were routed. Zaydān was in the morning in front of the gate of Fez in the company of a weak troop, and the next day the inhabitants were ready to go to meet him, but his soldiers began to massacre and loot them. He remained there for eight days, but then manyThe soldiers grouped around 'Abd Allah marched against him, and he was defeated in the battle he gave them at Dār el-Beydā. Of the approximately 500 Andalusians he had with him, most perished and were despoiled tt); then the followers of 'Abd Allah entered (the city) and seized them anywhere.

As for Zaydān, he escaped by the paths of the mountain of Tefāt, among the Azghār, and reached Marrakech.

After that defeat of Zaydān had cleared the Gharb, Ech-Cheikh moved and went to camp in front of Tetuan.

The Fahç people joined him thanks to El-Ğo'eydi whom they trusted, and whom Ech-Cheikh, after sending him messengers carrying sums of money, had addressed to the Fahç people. El-Ğo'eydi, who was a cheat, allowed them to obey him, adding: 'It is inevitable that his flags fly over Egypt and that his reign lasts forty years'. It was thus that these populations passed to Ech-Cheikh and gave him their obedience and their services, which he paid generously. U then announced peace with the Christians for a period of 40 years, and thanks to the intrigues he directed against the mokaddem Ahmed en-Naksts, the latter, forced to flee from Teluan, took shelter in the zāwiya of Sldi Ahmed Filāli among the Benū Sa'Id; forty followers of jihad gathered around him, and God saved his life, though Ech-Cheikh had put his head at a very high price. It was an officer of the latter, Ham mou Bou Dobeyratë), who then administered Teluan; he put to death, to respond to the intentions of the Christians, Mourād Borluguis, who was a Turk living in this city, and to whom belonged a frigate bringing back four and five prizes every month. Without insisting further on these

actions and on what happened, it ends up with the donation of large sums (to the inhabitants of El-'Arā'ich] to force them to evacuate, which is done through the intermediary of the qā 'id El-Gerni, may God not lighten their punishment!

Six days after the burial at Teluan of this unjust renegade, his son 'Abd Allah was informed of the event and announced it to Fez ; but he was, after the death of his father, followed only by his intimates, and this town had already risen against him under the direction of the Chertf Soleymftn.

of people, each of whom then had to pay the sum demanded of him. The Zaydān W also enjoyed great power with him, so much so that he allowed them [25 v*] to tax the houses in the various districts. delivered. Terrorized people stood in their homes and in the mosques, while the Zaydān and the Tlemcenians who were in his service engaged in looting day and night, so much so that one no longer dared to attend prayers in the mosques. of the Maġrib and that they began to wear sordid and worn clothes. And many other things to say about the excessive injustice denoted by the acts of 'Abd Allah, his father and their supporters. God neglects nothing and nothing escapes him!

History of the government of the provinces succeeding the injustice of the k̲alifes

The uprising against 'Abd Allah b. ech-Cheikh by the fail of the chertf Soleymān and the faqih BhMerbū'";

in Miknāsa rose up the chertf Amghār, and in Teluan the mokaddem Ahmed en-Xaksts. Then the Cheikhs of the Arabs gathered together and came to Fez , where they trailed with the chiefs of the city and mutually engaged by oath to treat as enemies the Šrāga, while these had left the city, had had their goods looted and lost many of their fallen at Bābel-Ğtsa and El-k̲emist3). This last place was rid of them after a violent fight in which many fell, and their homes were pillaged. They had established themselves in Fez Ğedtd, and under the protection of the sultan, they continued their diurnal and nocturnal excesses for a long time. The tribe ended up retreating to the Sebū, and had battles with the Zaydān. Then the men came out towards them. With the people of Fez , whose qā'id Ya'kūb b. Sa'ld leaned on the sultan,

The result of the battle which ensued was the defeat of the people of Fez , of whom about 500 perished, and their failure rejoiced the sultan. They [the victors] passed the night in the belief that the next day they would enter the city; but God disappointed their efforts, and when at dawn they advanced, they found the inhabitants well prepared… [a line blank and a third].,.[…] injustice, violence and irresolution**". Also God chastised him in his temporal power by giving supremacy to the agitator of the Sahara, Es-Sld Aferaed b. 'Abd Allah 12). Many bands gathered around this one, who was a man versed in the occult sciences and on whose troops the fire and the bullets remained without action. He advanced towards Marrakech, defeated Mulay Zaydān, who tried to arrest him, entered that town and, having entered the Bedi', where he seized the royal treasures, had himself proclaimed sovereign. He exercised power, pacified the country and began a struggle against Zaydān which did not stop day or night, so that he had twelve engagements with him and remained victorious.

Its ruins dated back to the capture of EI-'Arā'ich, when, claiming authority and proclaiming holy war, he wanted to march on this city; but as he set off in pursuit with troops, he turned away towards Marrakech with the aim [26] of drawing from this conquest new forces for the holy war. But then his struggle continued for a long time with Zaydān, who ended by going to find in the Sous the marabout Yaḥya (Abū Mahalli), whose word was listened to and his orders executed; the request for help which he addressed to him was granted, and then this prince, returning from Sus with forces which one would have taken for a swarm of locusts, recommenced the war against Ibn 'Abd Allah. The latter, who personally took part in the engagements, was in a fight surrounded by some partisans of Yahya, who killed him, and Yahya, entering Marrakech, had the head of Ahmed b. 'Abd Allah, which took place in 1022 (February 21, 1613).

Yahya then wrote to the sultan to come, on receipt of his letter, to Marrakech to occupy the palace, but he was refused:

"If, said the sultan, you are faithful to your word, go back home, and I will do what I want, either that I return, or that, putting myself in the administration of the country, I stay here".

On receiving this answer, and seeing that his bulin-laden bands had returned to their mountains of Sous, Yahya treated as a beloved person t1) the weak force which had remained at his side and brought them back to the Sous. Zaydān then entered Marrakech.

He found the people of Salā coming from their homes and crying out for their country's help against the infidel enemies who had entered the pass of the city, where they were building and ringing the bells: Salā indeed recognized Zaydān and obeyed him.

He made them false promises of help until the day he received from the Christian an important gift from El-Briğa, and then the Slāwā understood that he was making money from the right of the land 3) just as his brother Ech had done -Cheikh to EI-'Arā ich. They then returned to their homes, equipped themselves, and kept a good guard around their walls. The number of Christians increased in the pass, so much so that they made themselves masters of the thicket and carried off the Mussulmans who kept themselves badly; the Arabs gave up settling in the thicket, and this lasted until Mohammed [b. Ahmed] el-'Ayyāchi restored calm to the land by hunting down enemies day and night. As for Mulay Zaydān, the lack of energy only left him with life.

After him reigned Mulay 'Abd el-Mālik [b. Zaydān), who was unjust and violent towards the people. His lack of religion was such that he sent his servants and the notables to the women of the people of Merrakech so that all these people went, on the occasion of the birth of one of his sons, to the palace, and they were in the Bedl* mingled with each other, while he watched them from the top of the minaret W. H was addicted to wine, and he was drunk when he fell under the blows of the renegades.

After him reigned his brother El-Welid [b. Zaydān], who was a good man and won the satisfaction of his entourage and the masses; he was a great lover of music, and he also fell under the blows of the renegades who plotted against him*2′.

He was succeeded by the youngest of his brothers, Mulay Mohammed ech-Cheikh [el-Açghar], with whom the Sharif dynasty ended. El-Walīd had put an end to their race and had buried about fifteen Sharif, both adults and children, among his brothers, cousins and nephews.

[26 v?] Government of the provinces (sic)

In Fez authority was exercised by the Sharif Sulaymān, to whom the Faqīh Al-Merbū* gave his support, and who were followed by men from all quarters; it was a period of repression which was tasted by the masses. He sought out the Zaydān among the population of Fez , and Serhān el-tfayyāni 15> seizing them, he delivered four of their qā'ids to the executioner at the end of his period of power. His orders were law.

Then he succumbed under a treacherous attack from the Faqīh Al-Merbū', helped by the cherlf As-Seyyid es-Semmft*. Against them rose the insurrection of Ahmed 'Omeyra (*), who stirred it up for Mulay 'Abd Allah. The latter, after having killed the Faqīh Al-Merbū', the shértf Es-Semmā' and other of those who fought against him, held the authority for a single year, at the end of which his brother, who left the region of EI-Kaçr, took control of Fez and imposed contributions on the inhabitants.

He went to Miknāsa on an expedition where he failed U), and returned to Fez , which again rose against him under the leadership of Mohammed b. Soleymān Lamfi and d”Ali ben 'Abd cr-Rahmān t2). Then came the death of Mulay 'Abd Allah, as has been said above.

Then Ibn Soleymān having perished [a violent death, his corpse] was suspended from the new bastion burğ ğadīd, then taken down by the Lamti. The Sayḵ Ahmed b. al-Achhab exercised power in concert with 'Ali b. 'Abd er-Rahmān; misunderstanding arose between them, there was a violent fight which resulted in the first leaving Fez , which happened during the lifetime of Mulay 'Abd Allah; he died in Fez Ğadīd.

Authority then passed into the hands of EI-IJādğ 'Ali Sousān Andalosi, on the appointment of his Cheikh, the learned and famous wali knower of God, Stdt 'Abd cr-Rahmān ben Mohammed el-Fez i; then at the hands of Ibn el-'Arabi. All this period, which lasted ten months, saw only evils and troubles until the moment when the spring greenery reappeared in 'Ayn 'Allūn? (3>: the fighting did not cease, the hand of men was determined to ruin everything by devastation and fire; it was a time of trials, destruction, oppression and contempt for the laws. still others exercised power: the Cheikh Er-Rakkā, 'Abd er-Rahmān el-Lāirīni, Yczdūr, 'Omcyr, Mas'ūd b. 'Abd Allah; and again the Cheikh Ahmedb. el-Achhab from the time of EI-'Ayyāchi, as well as from the time of the people of the zftwiya. This was a period of riots and great evils, so much so that the markets were set on fire and that for many months the prayer was not said in the mosque of EI Karawiyyin; it was the reign of iniquity, and what we have said or indicated of it is only approximate. The permanence belongs to God, unique and dominating, "and the unjust will know what treatment they will have to undergo" (Koran, xxvt, 228).

Events from the time of Sharif

The reign of Mulay Mohammed ech-Cheikh was a period of calm, peace and cheapness, so much so that wheat sold for ¼ of a dinar the tcask, and at that time the army and the people made profits; but his sale of Bādis to the Christians was a disastrous act, as was his betrayal of Mulay Mohammed ben 'Abd el-Kādir; likewise also his violation of the commitment he had made vis-à-vis the Muslims of Spain when, after having told them to rise up, he abandoned them, which drew them from the bet of the Christians of the persecutions, confiscations, refoulement <2> and seizure of the country, the order to convert, the destruction of their books by fire, etc. He died in a state of intoxication.

He was succeeded by his son Mulay Mohammed, whose reign was a period of troubles, famine and wars; he penetrated into the country of the Christians and led them out! 3); he had disputes with Mulay 'Abd el-Malik. He reigned in the Maġrib for thirty months, which were only disorders and fights.

Mulay 'Abd el-Malik's reign was the reverse of the previous one in terms of unrest and disorder. This prince had a meeting with the Christians in which, thanks to him and his skill, the Muslims had the upper hand. His actions and his zeal earned him the recognition of the country. He died in 986/1578).

His brother and successor Mulay Ahmed, who governed well; he swallows! as much energy in his administration as letting go and negligence for holy war. In his time, (1) after the defeat of the W Christians, wheat sold for 40 ūkiya. After him (sic) came the year of Koheyha (cough) ft, where people, after suffering from coughing for three or four days, died; the mortality was considerable. Then took place, against him and against his son, the uprising of Ech-Cheikh en-Nāçir, son of his brother, who left Melilla and claimed sovereignty. He was without money, stirred the Maġrib against them and the tribes appealed to him.

Mulay ech-Cheikh attacked him at Tàferāta west of Molouya; but the soldiers of the revolting Šrāga turned their thoughts and energies against him and joined En-Nāçir.

Mulay ech-Cheikh fled, reached Fez , and with the aid of distributions of money reconstituted an army corps in a few days.

En-Nāçir marched against him and was routed in the battle which took place vis-à-vis Fez on the mountain of Zāligh '3>

1200 Zaydān fell and their heads were used to erect a fort borğb) opposite the gate of Es-Seba', and that… f".

In 1004 (G sept. 1595) the severe plague in the Maġrib to such an extent that one thousand dead died daily from Fez . After having ceased it began again, and in Marrakech they carried away daily two thousand dead.

In 1007 (August 4, 1598) a female elephant" 6) was brought from Sudan to Fez . In 1009 (July 13, 1600) a heavy flood destroyed houses, markets and bridges; the water reached the gate called Bāb el-Berda'iyyīntff.

Following the death of Mulay Ahmed, which occurred in 1012 (June 11, 1603) and in the period close to this date, all the evils which had remained distant approached, all the good which had advanced beat a retreat, the war civil fire lit many hearths whose extinction was not easy, so much so that the wheat mudd was sold for 3 ūkiya in 1014 (May 19, 1605), that hunger claimed innumerable victims, that the troops of Fez and Merrakech were wiped out by riots and mortal combat.

In 1017 (April 17, 1608) the movement of Arabs from Spain took place.

In 1018 (April 6, 1609) acts of injustice raged on the subjects of the capital and the countryside.

In 1019 (March 26, 1610) EI-'Arā'ich was taken without a fight £>.

In 1020 (March 16, 1611) the cherlf Soleymān rose up, who dragged the subjects in his wake. The resulting fighting and siege led by 'Abd Allah b. ech-Cheikh, were such that no language can describe them; (27 v°J the destitution was such that he came to melt down li-il cannons to transform them into copper money.

In 1022 (February 21, 1613) occurred the death of Ech-Cheikh the enemy of the Muslims and the friend of the Christians. The cost was excessive and food shortage raged, the wheat mud sold for 5 ūkiya, which God save us from! and many people died.

In 1033 (October 25, 1623) died the unjust 'Abd Allah ben ech-Cheikh, who was succeeded by his brother 'Abd el-Malikl, who was of short intelligence and young in age; the Arabs and the hoodlums rushed against him,the disturbances ravaged the city, the ruins and the destruction were such that one cannot describe them, so much so that it happened that, a man being installed in his residence, the bandits penetrated there, expelled him from it and seized what he had; he even gave a tribute and provisions so that they would not demolish it and would respect the beams. Residents of one neighborhood raided the other and sold the buli n <')[… M/ntc] consisting of mounts, etc.; the inhabitants of the district (sic) shipped against those of the Bāb Gīsa and vice versa, and sold their bulin in the same way; the pilgrimage was stopped, roadblocks installed in the streets only allowed women and children to pass against a toll, the water coming from the coast was intercepted.

The emir and sultan Mulay Ahmed ed-Dhehebi (the gaff) was the son of Mulay Mohammed ech-Cheikh b. Mulay Mohammed Amghār ech-Sharif, b. 'Abd er-Rahmān; he had for mother the concubine Kā'ūda, who had herself for father ??? the cherlf Amghār, who left the East in the direction of Sous of the Maġrib, stopped in this last region, where he settled and won the respect of the inhabitants, who ended up putting him at their head and of whom he became the emir during the thirty-three months which preceded his death.

He left three sons, Mulay Ahmed el-A'reğ, who was the eldest, Mulay Mohammed (*> ech-Cheikh el Mulay 'Abd Allah. To Mulay Mohammed ech-Cheikh were born Mulay 'Abd el-Malik and Mulay Ahmed ed - Dhehebi cited above Mulay 'Abd Allah had many sons, among whom Mulay Mohammed and Mulay Nāçir.

As for Mulay Ahmed el-A'reğ, he became emir of the Hamra' of Marrakech <5> after his father Amghār the chertf; but slanderers sowed discord between him and his brother.

(3) Mas'ūda bent Abū 'l-Abbās Ahmed b. 'Abd Allah Uzġi Warzazāti,

Mohammed ech-Cheikh by denouncing him to him as aspiring to royalty, which caused a war between them where Mohammed seized Ahmed, who remained imprisoned until his death. Mulay Mehammed remained sultan (28) until the end of his days.

He was succeeded by his brother Mulay 'Abd Allah, whose reign of 17 years was a happy period for the inhabitants of Maġrib. He relegated his brother's sons to the extremities of the kingdom.

His son Mulay Mohammed, who succeeded him, having reigned for one year and nine months, Mulay 'Abd el-Malik and Ahmed ed-Dhehebi became angry I 1) and went to the Prince of the Believers' 2) Ottoman, reigning in Constantinople , and 'Abd el-Malik requested his military support to conquer Merrākech, which he obtained, and he was able to defeat his cousin <3> Mulay Mohammed b. Mulay 'Abd Allah, who fled to the Christians!4). 'Abd el-Malik then exercised the sultanate at Marrakech for a year and nine months and exchanged the customs of his predecessors (*! for those of the Turks. But Mulay Mohammed b. 'Abd Allah asked the Christian king for his military help against 'Abd el-Malik, el the infidel consented to this by putting his son at the head of the relief army. 'Abd el-Malik took military measures on his side, and the clash of the two armies succeeded, by divine will, on the death of the three chiefs, that is to say of Mohammed, of 'Abd el-Malik and of the son of the Christian prince t6). The two parties continued the battle without the death of 'Abd el-Malik being known, which his general Mohammed Tā'i' revealed to no one but this fūl: he went to the tent where he deposited the body, feigned a conversation and returned to say to the warriors: "The sultan salutes you and is of the opinion that you should do such and such a thing", which lasted until the defeat and the retreat of the Christians. When his death was revealed, Mulay Ahmed ed-Dhehebi fled for fear of the Turks, and the latter wanted to enthrone Mulay Ismā'll b. 'Abd al-Malik; but the inhabitants of Marrakech would not accept anyone other than Mulay Ahmed, whom they made their emir.

The latter began by sending to death his brother's principal officers, the qā'ids Ed-Doghāli 1*>, ItioVān, Ğa'far el 'Ali; he however respected the qā'id Ğawder as well as Mohammed Tā'i'; but he remained sequestered for twelve years in a property belonging to him, where he enjoyed all the comforts of life; after which this prince restored him to liberty and sent him as pasha to the Sudan.

Mulay Ahmed remained Sultan for 27 and a half years, in which showed the pleasant and the rare produced by the insight of mind and knowledge of all things, high purposes, happiness in business, the complacency

of fate, at this point that it has been said that when he thought of any business, it presented itself to him under better conditions than he had wanted and sought.

He was the first to send columns towards the Sudan which, led by the qā'id Ğawder, conquered it . After the death of this prince, which dates from the beginning of 1012 (June 11, 1603), things retrogressed and returned to their miserable former state. The cause of the ordeals which struck Marrakech dates back to the transfer of the Fuqāhā of Sudan, son of Sld Mahmoud, to Mulay Ahmed, which will be a long story to tell (Nozhet, pp. 169 and 307). They met, it is reported, Christian captives employed in various works, and among them in particular one whose bright face had never been seen, and who began to laugh when the Fuqāhās entered, at the great astonishment of the assistants. Mulay Ahmed, to whom the rumor of this incident reached, questioned the wire, and he replied: "How could I not rejoice when what we wish for you comes true?" We know from our doctors that the ruin of your country will take place at the entrance of the veiled men, mulāthimīn, and these people combine well the characters under which they have been reported to us".

The first ordeal that befell the sultan was the uprising of Mulay Nāçir b. Mulay 'Abd Allah l*>, on whose side all the people of Gharb lined up because of the love they had for his father. This caused very serious fears in Mulay Ahmed, who set out against him with the great camp (sic) after forgiving the Fuqāhā and releasing them. God gave him the victory: he killed his adversary and he sent his genitals (sic) to the Sudan, which he had previously conquered.

Then he was assailed by multiple worries of all kinds, so that repentance seized him for what he had done (28 v»J to the doctors, Sudanese. Then his favorite son and designated heir Mulay ech-Cheikh so raised against him at Pez; he himself equipped a body of troops, seized the rebel and had the pasha Ğawder take him to Miknāsa to keep him prisoner there.

It then fled to his son Abū Paris whom he made take an oath of fidelity, of which he informed Ğawder back from Miknāsa. After which, poisoned by his wife* 2′ el having left Fez to go to the Ijamrā of Marrakech, he died on the way on the date previously indicated. Ğawder hid this event from the people and did not reveal it until he arrived in the city, where the burial took place.

This officer, in accordance with the last wishes of the prince, made Abū Fāris ironic. But it was Zaydān, brother of the latter, who was recognized in Fez . and war broke out between them.

Abū Fāris entrusted troops to Ğawder to fight his rival, while Zaydān advanced in person at the head of his troops. When Ğawder was informed of this, he asked Abū Fāris to release, in his interest, Ech-Cheikh to fight Zaydān; his request was granted, and the prisoner, having been released by his care, joined him. But Abū Fāris then addressed a letter to Ğawder in which one finds this sentence: "After using this sword, rengafne-lc"; el Ech-Cheikh, in whose hands this letter fell before reaching its addressee, understood that he was targeted by this allusion. The clash of the two armies resulted in the defeat of Mulay Zaydān, who fled to Sous, while Ech-Cheikh returned to Fez , where he resumed the exercise of power M.

He then equipped an army which, commanded by his son 'Abd Allah, was sent against Abū Fāris at Marrakech. and the latter, again defeated, took refuge in the mountains. It was then 'Abd Allah who exercised power in Marrakech in his own name, but only for one year and nine months, like Abū Fāris. When authority passed into his hands, his mother went to him and had him put to death the great chiefs who had served his grandfather Mulay Ahmed, in order to ensure the calm of his reign; their number was eleven, including Ğawder. He sent their heads to his father, who resided in Fez , and who, heartbroken, regretted the power.

Abū Fāris, leaving at this time the mountains where he had taken refuge, went towards Fez and stayed there with his brother Ech-Cheikh. It was then Zaydān who engineered the dispatch of troops, the command of which he entrusted to his paternal cousin Abū Hassūn, against 'Abd Allah at Marrakech; he was defeated and fled to his father in Fez . He killed 2) his uncle Abū Fāris and had the upper hand over his father; he fled <3> to the Christians and sold them El-'Arā'ich, a portion of the Muslim territory, which is still in their hands today. He remained with them until his death, while his son Mulay 'Abd Allah continued to reside in Fez and died there.

As for Abū Ḥassūn, he ruled in his own name Marrakech for forty days. As he had found the inhabitants in a very embarrassed situation, he pulled from the palace, to help them, all kinds of food, which earned him

the qualifier of Abū 'ch-Cha'ir (the barley man) . But then came Mulay Zaydān, who had him put to death and took power into his own hands. In the midst of these trials the plague broke out in Marrakech, and so on'2>.

Then took place in Moharrem 1010 (March-April 1610) the uprising of Sid Ahmed b. 'Abd Allah es-SūrH3), that is to say from Wādi 's-Sūr, country between Touat and Tāfilālet; it was proclaimed by a mob of people with whom he marched against Mulay Zaydān. The latter advanced to fight him, but he was put down and fled (29] into the mountains, while the victors, invading the city, ravaged it entirely. Es-Sūri himself did not enter it. not and remained outside the walls, where he supported in Ramadan 1022 (Oct.-Nov. 1613) the attack directed against him by Sld Mohyi cs-Sousi; he [the latter] defeated him and cut off his head, which served as a toy for the children of Marrakech. He sent a message to Mulay Zaydān bringing him back to power, but this prince, being suspicious, replied that when he had gone away, he himself would go to the city.

When Sldi Yahya was re-read, Zaydān regained power in Marrakech, where he remained until his death in 1037 (Sept. 12, 1627), after having remained sultan for 22 years.

He was succeeded by his son Abū Merwān Mulay 'Abd l-Mālik, a bloodthirsty prince given to horrors, whom his people put to death in 1039 (August 21, 1629) after he had reigned two years and eight months).

The one who then took power fled his brother Abū 'Abd Allah Mulay el-WelId, who behaved like his brother. Following an agreement between his paternal wife Lāla Ṣafiyya and the mamluk servants of the palace, he was put to death in 1045/1635 after a reign of 5 years, and his aunt replaced him with the younger brother of the two previous ones, the deserving and fortunate Mulay Mohammed ech-Cheikh b. Zaydān, who was prince of believers and ḵalife of Muslims, who was a good administrator, loving the poor and the miserable, honoring scholars and good people, and who has now been sultan for 19 years<4>.

End of what is reading the chronicle (sic).

It is said [again] that Mulay Ahmed ed-Dhehebi is the one who sent columns to Sudan. The cause was that one of the servants of the emirs of Saght incurred the anger of the emir Sokyā Iṣḥāk b. Sokyā Dāwud b. Sokyā el-Hāğğ Mohammed, all kings of Sudan, and was sent by his master to Atghāz (Tiġazza); who is in their states, to be imprisoned therein. God's will allowed him to escape, and he took refuge in Marrakech. In Fez he found Sultan Mulay Ahmed who was trying to chastise the Sharif by having them blinded, an operation following which many of them perished'. This man sent a letter to the prince in which he explained the reason for his coming, the history of the people of Saght and their weakness, urging him to conquer this country. On receipt of this letter, Ahmed wrote to Sokyā Ishak in Tinbuktu: he announced to him the arrival near him of the fugitive, who was then in Fez and whose letter he attached to his, letter by which he recognized the royalty of the Atġāz mine as having more right to it, since he, Ahmed, marked in 998/1589 the separation between them and the Christians. But Sokyā did not listen to it, and sent a rude reply accompanied by spears and two horseshoes. So Ahmed decided to march an expeditionary column against him, which was done in 999/1590. This troop, which had Saght for its objective, numbered three thousand arquebusiers, both cavalry and infantry, accompanied by a double number of auxiliaries, craftsmen of all kinds, doctors, etc. letter by which he recognized the royalty of the mine of Atġāz as having more right there, considering that he, Ahmed, marked in 998/1589 the separation between them and the Christians. But Sokyā did not listen to it, and sent a rude reply accompanied by spears and two horseshoes. So Ahmed decided to march an expeditionary column against him, which was done in 999/1590. This troop, which had Saght for its objective, numbered three thousand arquebusiers, both cavalry and infantry, accompanied by a double number of auxiliaries, craftsmen of all kinds, doctors, etc. letter by which he recognized the royalty of the mine of Atġāz as having more right there, considering that he, Ahmed, marked in 998/1589 the separation between them and the Christians. But Sokyā did not listen to it, and sent a rude reply accompanied by spears and two horseshoes. So Ahmed decided to march an expeditionary column against him, which was done in 999/1590. This troop, which had Saght for its objective, numbered three thousand arquebusiers, both cavalry and infantry, accompanied by a double number of auxiliaries, craftsmen of all kinds, doctors, etc. So Ahmed decided to march an expeditionary column against him, which was done in 999/1590. This troop, which had Saght for its objective, numbered three thousand arquebusiers, both cavalry and infantry, accompanied by a double number of auxiliaries, craftsmen of all kinds, doctors, etc. So Ahmed decided to march an expeditionary column against him, which was done in 999/1590. This troop, which had Saght for its objective, numbered three thousand

arquebusiers, both cavalry and infantry, accompanied by a double number of auxiliaries, craftsmen of all kinds, doctors, etc.

The leader was the becha Ğawdar assisted by 10 qā'id-s, and the expedition set out against the people of Saght. Sokyā Ishāk, at the head of 12,500 cavalry and 30,000 thousand infantry**), advanced against his adversaries, and the battle took place in a place called Tinkudbaġ <5> on Tuesday 17 ğumāda 999/13 March 1591). Sokyā was put in place, and successive battles were fought which resulted in the conquest of the country of Sudan for the benefit of Sultan Mulay Ahmed ed-Dhehebi; the story is long, and the battles fought were numerous.

Qadiri, Chronique sur les Saadiens, 1654

Chronique de Qadiri, 1654

Quand, dans le dixième siècle, le pouvoir des Marinids s'affaiblit, que les chroniqueurs restèrent impuissants devant la honte de leur vie et de leur mort ainsi que de leur perte de toute distinction, quand il n'y eut plus à relater d'eux de beaux faits, que leur éclat s'éteignit, que, dans la débilité de leurs actes, ils s'abstinrent du jihad ; que, incapables de passer en Espagne, ils se mirent à agir au gré de leurs sujets, et non en souverains ; que, s'abandonnant aux désordres, ils restèrent hésitants devant les questions les plus graves ; que, le calme planant autour d'eux qui étaient disséminés dans le pays, ils vécurent satisfaits et inférieurs à leur tâche, sans qu'il y eût entre eux envie ni émulation, ne se montrant d'ailleurs pas injustes el respectant ce qui appartenait à leurs sujets, ceux-ci d'autre part ne donnant pas la préférence à d'autres qui prissent leur place ; quand enfin cet état de choses se fut longtemps prolongé, le jihad surgit contre le territoire chrétien du Sous, menée d'une façon continue par les indigènes, qui recevaient des Marinids de l'aide en argent et en approvisionnements.

Ces hostilités duraient depuis longtemps quand Mulay Mohammed ech-Cheikh et son frère vinrent y participer ; ils se dirent originaires du Sous, prétendant qu'ils n'avaient eu au Dra'a qu'un seul échelon de leurs ancêtres, et en revendiquant cette origine ils se dirent Sharif. Les choses se passèrent comme il a été dit et nous nous bornons à un bref résumé.

Les deux frères finirent ainsi par figurer parmi les chefs des combattants pour la guerre sainte, et les circonstances leur donnèrent le pouvoir. Ils se rendirent auprès du Marinid, qui les accueillit bien et leur témoigna de la bienveillance à raison du jihad qu'ils menaient, ce qu'il traduisit par le don d'abondants approvisionnements et de chevaux.

Ils retournèrent alors à leurs combats, mais revinrent ensuite une seconde fois le trouver et furent traités comme ils l'avaient été précédemment, puis se retirèrent. Entre eux et les chrétiens il y eut de nombreuses rencontres qui firent connaître leur nom, et ils se mirent alors à adresser aux tribus des appels écrits de venir soutenir leurs efforts ; ils se rendirent encore auprès du Marinid pour lui réclamer des tambours, des étendards et des approvisionnements, et leurs demandes furent accueillies : le prince ne voyait pas cela de bon oeil, mais voulait leur tenir compte du but qu'ils poursuivaient.

Les frères finirent ainsi par s'emparer du territoire chrétien et arrivèrent au résultat qu'ils poursuivaient : les tribus vinrent les rejoindre et prêter leur aide pour les régions reconquises sur les infidèles, une grande quantité d'hommes se rendirent auprès d'eux en bandes nombreuses.

Après avoir livré des combats aux tribus qui étaient dépourvues d'un chef, les deux Sharif retournèrent vers Marrakech jusqu'à la bataille de Darnā livrée au Marinid, qui fut mis en déroute, évacua Marrakech et fut interné à Tādla.

Les deux Sharif entrèrent à Marrakech en 951/1544 et s'y proclamèrent souverains ; après quoi ils entamèrent avec le Marinid, qui s'y prêta, des négociations de paix. La situation resta telle pendant quelque temps, puis surgirent entre eux de nombreux différends à propos des tribus, et qui sont trop longs pour être autrement que mentionnés.

Il s'ensuivit des opérations militaires, et dans une rencontre qui eut lieu sur la rivière d'Umm ar-Rbiʿa, le Marinid fut mis en fuite et retourna à Fez dans des circonstances trop longues à raconter ; il évacua Tādlā et Tāmisnā. Alors il engagea de nouveaux pourparlers de paix auxquels acquiesça le Marinid Waṭṭāsī, qui pardonna la mort de son fils survenue dans la bataille.

Parmi les ruses auxquelles ils recoururent fut l'envoi à leur adversaire de Sharif, de Fuqāhā et de professeurs revendicant la Loi, qu'ils désapprouvaient la guerre faite aux musulmans, qu'ils étaient chargés de l'oeuvre qu'ils revendiquaient pour eux-mêmes par suite de l'appel à eux adressé par les tribus du Sous et des cantons qui en relèvent, à raison de l'impuissance du Marinid à accomplir ce qu'exigeait cette oeuvre.

Quand tout cela eut été maintes fois répété par lettres et par intermédiaires, on s'entendit pour partager le pays en attribuant aux Sharif la région s'étendant du Umm ar-Rbīʿa aux extrémités du Sous, et celle du Umm ar-Rbīʿa jusqu'au fort de Tāza, au Marinid. Celui-ci agréa cet arrangement, comme s'il n'avait pas la

force de s'occuper d'administrer le Sous et ses cantons, et il en fit sa chose de prédilection, sauf cependant Siğilmāssa, que l'on rattacha à la province de Fez .

Voilà ce dont il se contenta, et il respecta la convention intervenue. Par son ordre les marchands devaient se rendre à Marrakech : les pertes qu'ils pouvaient faire depuis l'Umm ar-Rbīʿa jusqu'à cette ville incombaient aux Sharif, et lui-même répondait des pertes survenues entre l'Umm ar-Rbīʿa et Fez . Ce fut sur ces bases que fut conclu le traité de paix, et les deux frères laissèrent alors le peuple tranquille.

Mais les tribus se mirent à écrire à Marrakech, et les habitants de cette ville, de concert avec elles, s'occupaient d'intrigues et de préparatifs de guerre, de rassembler des bandes, d'organiser des troupes et d'élever des constructions du côté des frontières, etc., d'accord avec leurs amis appartenant aux tribus.

Quant au Marinid, il se contentait de ce qui lui avait été reconnu par écrit; il avait des intentions honnêtes et ne songeait qu'au bien depuis l'entente intervenue. Son énergie se relâcha ; l'un de ses fils eut le gouvernement de Tādlā, un autre celui de Miknāsa, et un autre nommé Abū Ḥassūn, qui était le cadet, celui des régions du Rīf. Les choses restèrent en l'état pendant environ 6 ans, la paix étant acceptée librement et sans qu'il se manifestāt d'opposition.

Ce furent encore les deux frères Aḥmad et Mohammed qui troublèrent l'ordre et se mirent en campagne ; une rencontre entre les 2 partis eut lieu à Abū ʿAqaba, où fut pris le roi des Marinid, Aḥmad b. Qaṣriya, dont le frère Mohammed l-Azraq périt, pendant que leurs troupes subissaient une défaite complète ! ».

Les Sharif relâchèrent le prince prisonnier moyennant des conditions dont la première fut l'abandon de Tādlā et de son ressort; d'autre, part, les tribus du Maġrib s'avancèrent et firent main basse sur les approvisionnements du camp du Marinid. Ainsi s'accrut encore le pouvoir des Sharif, qui s'étala au grand jour et étendit ses regards, qu'appuyait la force, sur toutes les tribus.

Ils conquirent Azemmūr ainsi que leurs voisins, comme aussi Tāmisnā et Salā ; ils appelèrent au Ğihāḍ contre Al-Brīğa en ordonnant de faire les préparatifs nécessaires pour cela, et de réunir ce qu il fallait pour continuer dans cette voie ; c'est de Dieu qu'émanent le commandement et la défense ! Ces dispositions leur valurent une autorité assurée, les coeurs leur furent conquis, les regards se tournèrent vers eux, leur commandement capable et accompagné de succès prévalut sur celui du Marinid ; louanges à Celui qui accorde et qui retient, qui élève et qui abaisse, le maître unique, le seul adorable !

Ils arrivèrent ainsi, en concentrant leurs bandes, à dominer entièrement les tribus occidentales, et le Marinid ne conserva plus dans l'Ouest que Miknāsa az-Zaytūn, Fez , Bādis et les régions montagneuses qui en dépendent, jusqu'au Qaṣr ʿAbd l-Karīm, ainsi que, parmi les tribus arabes, lesAwlād 'Isa, les Awlād Gā'id et les Mḥāmid ; toutes les autres reconnaissaient les Sharif, à l'exception.des Awlād ʿImrān qui s'étaient installés avec les Awlād Gā'id et les Awlād 'Isa, à AI-ʿAssāl, tandis que les Ğbālā et les Mḥāmid étaient à Ḵawlān. Alors le siège en devint nécessaire, et les Sharif se rapprochant campèrent à Wadī Naḵla pour bloquer Miknāsa et Fez .

Le blocus poussé vigoureusement dura 14 mois : les hommes, sortant de Fez Ġadīd aussi bien que de Fez Bāli, combattaient nuit et jour; les gens se rendaient au camp, y coupaient les toiles et enlevaient les chevaux et les provisions, jusqu'au jour où le prix des vivres s'éleva, que les objets de valeur s'épuisèrent, que les greniers se vidèrent, que la mort faucha les héros, que de nombreuses discussions surgirent.

La famine étail générale, à ce point que le blé, dont le poids d'une Ūqiya était une rareté, se vendait dans le camp à 4 dh/ mudd. Les assiégés s'étant mis à gagner nuitamment le camp, les Sharif firent repousser par la force ceux qui se présentaient ainsi ; on coupait une portion de l'oreille à ceux et on les mettait à mort quand ils se représenlaient une autre fois. Ainsi se prolongea le blocus, tandis que les docteurs excitaient la population à résister et à continuer d'obéir au Marinid.

Celui-ci, au cours de correspondances qui furent échangées, fut exposé à diverses ruses : ainsi l'assiégeant lui promettait, si lui-même était reconnu, de ne lui faire aucun mal et de lui donner des territoires où il irait vivre, allant même jusqu'à lui attribuer, à lui et à ses partisans, Siğilmāssa :

« Comment, lui disait-il, n'agirions-nous pas bien avec toi, alors que toi-même tu as à plusieurs reprises usé à notre égard de procédés généreux et que tu nous as accordé des approvisionnements ? Nous reconnaissons les bienfaits que nous te devons et tu ne peux que penser du bien de nous. Jusqu'à quand vont durer ces luttes qui nous divisent et dont nous serons tenus responsables ? ».

Revenons en maintenant à ce qui concerne les Fuqāhā al-Wanšarīsī (Abū Mohammed ‘Abd l-Wāḥid b. Abū l-ʿAbbās Aḥmad) et az-Zakkāk (Abū Mohammed ‘Abd l-Wahhāb b. Mohammed) ainsi que le Said Ḥarzūzī (Abū ‘l-Ḥasan ʿAli) à Miknāsa. Ils recevaient à tout moment des lettres du Mulay Mohammed ech-Cheikh, qui cherchait à les intimider, et à qui ils répondaient :

« Nous ne romprons pas le contrat d'intronisation du Marinid, et nous ne nous soustrairons pas à la fidélité que nous lui devons aussi longtemps qu'il restera en vie ».

Ce chef finit par adresser à ‘Abd el-Wāhid Wanšarīsī des vers dont le sens était :

« Si j'entre dans la ville à la suite de soumission, je la remplirai de justice ! ; si j'y entre de force, je la remplirai de carnage »

à quoi le destinataire répondit par ces vers :

« Menteur que tu es, j'en jure par le Temple sacré, tu ne pratiqueras pas la justice, et le Seigneur ne t'a marqué du mérite ni ne te l'a attribué ; tu n'es autre chose qu'un incrédule, un hypocrite, feignant, pour séduire les ignorants, de suivre la voie excellente. »

De même ‘Ali Ḥarzūz, prêchant sur lui à Miknāsa az-Zaytūn, finit, à la suite des préliminaires qui lui avaient servi de début, par dire :

« Il n'est, j'en prends le ciel à témoin, ni Sharif, ni Sayyid, ni ne suit la voie de justice ; il infeste la terre et ses produits : et Dieu n'aime point le désordre. Quand on lui dit de craindre Dieu, la présomption le porte au péché; mais la géhenne lui suffira, et c'est assurément un bien vilain séjour. » (II, 201, 202).

En apprenant ces nouvelles, Mulay Mohammed ech-Cheikh rassembla son entourage pour lui annoncer qu'ils allaient partir en abandonnant le Ġarb à al-Wanšarīsī, az-Zakkāk et Ḥarzūzī. Mais le qā'īd Abū Ḥammāda lui riposta :

« Donne-nous l'argent nécessaire, et je me fais fort de pénétrer dans la ville ».

Une forte somme lui fut en effet confiée. Or il correspondait avec les voleurs de Fez , qui s'appuyaient sur lui à raison des malheurs qui les frappaient et des épreuves du siège, et il leur adressa cet argent avec l'autorisation de se saisir de Wansharīsī ou de lui ôter la vie. Ces hommes, parmi qui figuraient Al-Ḥaǧǧār, Al-Luwāti et le Cheikh de la cité, que nous nous bornons à citer, acquiescèrent, mais le Cheikh ʿAbd l-Mālik et ?????? restèrent du parti du Marinid.

Ceux qui avaient reçu l'argent se rendirent au camp et convinrent avec Mulay Mohammed ech-Cheikh qu'il viendrait le lendemain et que ses troupes pénétreraient du côté de Bāb el-Futḥ. Il donna donc aux gens de Zarhūn l'ordre de creuser pour la ruiner la muraille qui était dans le Wādī z-Zaytūn, où étaient installées les machines d'arrosage, muraille qui est aujourd'hui remise dans son état primitif ! l'ordre aux gens de Ṣafrū et aux Bahlūl de ruiner une partie de Bāb l-Ḥamrā'; l'ordre aux Banū Yāzġā ??? de détruire la muraille de Sīdi l-Ḥāǧǧ Abū Dirham.

Ces gens aussi bien que les troupes exécutèrent les ordres reçus, les premiers de détruire les murailles, les secondes de pénétrer dans la ville le lendemain, pendant que les voleurs stipendiés, leurs domestiques, leurs bandes chargés de garder les murailles du Bāb l-Futūh jusqu'à l'aurore, tenaient caché ce qui se passait, et à l'entrée des guerriers de Mohammed ech-Cheikh, qui pénétrèrent au coeur de la ville, ils leur vinrent en aide jusqu'à ce qu'ils atteignissent At-Tarārid. Alors le Marinid, abandonnant Fez Ğadīd, descendit à la Kasbah ; les gens de la tour de guet et les têtes chaudes de la cité se rassemblèrent autour de lui et firent pleuvoir la mort sur les guerriers du Sous, des Ğrāwā et de Marrakech, jusqu'au moment où ils sortirent par le Bāb al-Futūḥ, tandis que le Marinid élait au milieu de ses défenseurs.

L'auteur s'exprime ainsi :

Je tiens ceci de la bouche d'un nommé ʿAli b. Hārūn, qui se trouvait dans le quartier des fabricants de seaux, près du marché au henné, par où déferlait la débandade : il vit les cavaliers lançant leurs montures de dessus la conduite d'eau sur les têtes des gens fuyant, l'épée dans les reins, tant la pression exercée était grande.

Alors les voleurs qu'avait séduits l'appât de l'argent, se repentant de leur acte, se retournèrent contre les gens du Sous et les autres et les refoulèrent vers le Bāb al-Futūḥ. Ce fut à ce moment que ces malfaiteurs de

voleurs convinrent de mettre à mort le Faqīh Wanšarīsī, qui élait Imām au Ǧāmiʿ l-Qarawiyyīn et expliquait Buḵāri. Le savant fut prévenu par son fils, qui lui dit :

« Père, des gens sont venus me prévenir que les voleurs projettent ta mort.

-Allons-nous donc, répondit-il, renoncer à la prière et à l'enseignement ? A quel chapitre sommes-nous parvenus ?

-Au chapitre du décret et de l'arrêt

– Eh bien, nous parlerons du décret et de l'arrêt et nous prendrons séance comme d'ordinaire. Dieu nous garde ! »

Et, se rendant à la mosquée, il fit la prière du Mughrib, s'assit sur son siège près la Porte des Libraires, et commença à expliquer les passages difficiles du chapitre du décret et de l'arrêt.

Alors ces chiens dont nous avons parlé se mirent à le maltraiter et à lui lancer des flèches, tandis qu'il était sur son siège et que les étudiants et les assistants restaient anxieux ; ensuite ces ennemis de Dieu le saisirent et l'emportèrent vers la porte de la mosquée, et comme il s'accrochait avec la main à l'anneau de la porte, un coup de sabre la lui trancha pendant qu'on lui criait :

« Prête ton aide à Mulay Mohammed ech-Cheikh ! »

à quoi il répondait : « Dieu m'en garde ! »

Quand le Marinid apprit le sort qui lui avait été fait, il fit appeler les notables de la ville et leur apprit la nouvelle en versant des larmes auxquelles ils mêlèrent les leurs :

« Veuille Dieu, dit-il, vous rémunérer à raison de ce que, par amour pour moi et jusqu'à présent, vous avez supporté et combattu, tout comme de la faim à laquelle vous avez exposé vos enfants. Je vais me rendre auprès de Mohammed ech-Cheikh pour intercéder en votre faveur, et c'est moi qui aurai à répondre pour vous et pour ce que vous lui avez fait, c'est ma tête qui vous servira de rançon »

Et il parla ainsi longuement, mais nous abrégeons.

Il se rendit auprès de son adversaire, installé vis-à-vis Rā's l-Mā', après être descendu, en approchant du camp, de cheval et s'être avancé les rênes de sa monture à la main ; à son arrivée et après avoir salué son vainqueur et le frère de celui-ci, il leur dit en pleurant :

« Me voici venu pour que vous me coupiez le cou et laissiez les habitants de Fez en leur accordant le pardon ; c'est pour cela que je me remets entre vos mains. La seule raison qui m'a détourné de fuir, ce sont eux, qui ont combattu pour moi et souffert de la faim ; c'est pour eux que je me livre et que je demande à Dieu et à vous d'apaiser votre vengeance sur moi seul et à leur exclusion. Le fait que je suis entre vos mains rend votre pouvoir complet, faites ce qu'il vous plaît. Si je me suis rendu, c'est uniquement pour que vous vouliez du bien aux habitants de Fez , et mon humilité devant vous ne veut autre chose que cela ; traitez-les bien ! ».

Il se mit alors, tout en continuant de parler, à verser des larmes qui mouillaient les genoux de ceux qu'il implorait, tandis que les assistants pleuraient aussi :

« Faites de moi, disait-il, ce que vous voulez, infligez-moi une mort qui serve d'exemple, mais épargnez les habitants de Fez , qui ne sont allés à la mort et n'ont exposé leurs enfants à la faim qu'à cause de moi ! ».

Ses vainqueurs lui répondirent d'une façon satisfaisante :

« Plus que toi nous sommes bien disposés pour les habitants de Fez ; mais nous tenterons de nous concilier leurs coeurs à la suite des épreuves qu'ils ont subies par suite de nos attaques, du siège que nous leur avons fait subir, des biens que nous leur avons enlevés. Mais maintenant ils ne verront de nous autre chose que de bons procédés et des bienfaits ; adversaires ou soumis, notre indulgence leur est acquise, à toi comme à eux ; pour toi comme pour eux il y a amnistie complète ».

Ils firent apporter les livres et lui jurèrent qu'ils ne feraient nul tort ou application de la peine capitale à lui ni à ceux qui l'avaient suivi, et qu'il y avait amnistie complète pour ses adhérents. Après quoi ils lui remirent environ 14 tentes en permettant à ses serviteurs de se retirer avec lui et leur assignant des frais de

nourriture et de séjour. Ils les firent ensuite partir pour Marrakech avec environ 400 Marinids, ainsi que les intimes, attachés et serviteurs particuliers du sultan, des nègres, des négresses, des muletiers et des litières.

La population de Fez Ğadīd salua leur départ de cette ville par des larmes de sang. Le trajet jusqu'à Marrakech s'accomplit rapidement, et là leur entretien fut assuré pendant 40 jours ; puis un matin le sultan et ses familiers, au nombre d'une quarantaine, périrent empoisonnés et furent enterrés en une même journée. La durée n'est qu'à Allah, et heureux l'auteur de bonnes oeuvres qu'il retrouvera après sa mort !

Revenons-en maintenant à ce qui a trait à son fils Mulay Abū Ḥassūn, qui, en apprenant que son père était allé trouver les Sharif et s'était, à cause des habitants de Fez , remis entre leurs mains, s'enfuit aussitôt du côté du Rīf, où il resta à attendre ce que serait le sort réservé par Dieu à son père. Quand il apprit que celui-ci et ses compagnons étaient morts par le poison, tandis qu'à lui-même des embûches étaient tendues, il abandonna le Rīf et gagna Maliliya, puisqu'il ne lut était plus permis de rien espérer du côté du Maġrib.

Il se rendit en pays chrétien et se présenta en pleurant devant le roi, à qui il demanda du secours et des troupes pour rentrer au Maġrib, et qui lui répondit :

« Sulṭān, les princes chrétiens reconnaissent la paix que vous faites régner, votre fidélité dans vos engagements, votre justice vis-à-vis de nous ; aucun de nos droits n'est violé dans votre territoire, vous n'avez failli à aucune des promesses que vous nous avez faites ; de même que vous avez l'amour des musulmans, ainsi nous vous aimons et chérissons, et l'autorité de votre dynastie s'est toujours exercée au profit des 2 peuples. Toi, Sulṭān, écoute ce que je vais le dire : mes intentions à ton égard sont très favorables et mon projet ne peut que te servir.

-Et quelles sont tes intentions?

-Si je t'accorde le secours de troupes chrétiennes, nul au Maġrib ne te restera dévoué, aucun musulman ne te gardera son amitié, l'unanimité se fera chez tes coreligionnaires pour te combattre et faire le jihad contre tes auxiliaires, l'hostilité de tes meilleurs amis devancera celle de tes ennemis. Tu n'as rien aulre chose à faire que d'aller à Al-Jazā'īr et d'y répandre des largesses pour qu'un corps expéditionnaire de 4000 Turcs ou davantage se mette en campagne. Tout ce qu'il te faudra d'argent, en fallût-il un monceau, c'est moi qui te le fournirai, et de ce qu'il te faudra, je ferai 3 parts : la première et la plus Importante, tu l'emporteras à Al-Jazā'īr ; la seconde te sera adressée et partira de Wahrān ; la troisième te parviendra de Maliliya. Dans chaque endroit où il te sera fait un versement, tu augmenteras sur place le nombre de tes recrues et accroîtras tes forces, les tribus qui te rejoindront te trouveront les mains pleines et largement ouvertes. Tel est le conseil que je t'adresse, rien de plus. »

Le Marinid ayant reconnu que c'était là le meilleur plan, s'entendit à ce propos avec lui et partit pour Al-Jazā'īr, où il se mit en rapport avec le Diwān ; celui-ci lui consentit l'envoi d'un corps expéditionnaire qui, après arrangements conclus, se mit en marche. Le Marinid se rendit à Wahrān, où il trouva l'argent promis, qu'il répartit entre les guerriers et augmenta ainsi ses forces. De là il passa à Tlimsān, d'où il adressa aux tribus un appel écrit qui fut entendu, et poursuivant sa marche atteignit le rīf de Tāza ; des gens du Maġrib vinrent se joindre à lui, puis il continua de progresser jusqu'au Wādi Innāwen près d'Ar-Rukn.

Là il se heurta aux troupes de Mulay Mohammed ech-Cheikh grossies par des bandes et des tribus nombreuses ; à la suite de maintes escarmouches où le fils du Marinid affirma sa vaillance, la rencontre d'Ar-Rukn aboutit à la déroute de Mohammed, dont Abū Ḥassūn emporta le camp, et qui le lendemain matin s'enfuit avec ses bandes par Wasilen. Son fils Mulay ʿAbd Allah, entré par le Bāb l-Futūḥ passa par le pont d'Ar-Rṣīf, mais craignant de traverser le milieu de la ville il rétrograda jusqu'au Wādi Aṣ-Ṣawwāfīn, et sortant par Bāb l-Ğadīd, il rejoignit son père après être entré à Fez Ğadīd.

Une marche précipitée les mena à Miknāsa az-Zaytūn, qu'ils quittèrent le lendemain pour se diriger vers Tādla. Là s'arrêta Mulay ʻAbd Allah, tandis que Mohammed ech-Cheikh, poursuivant sa marche, poussa jusqu'à Marrakech, où il se mit à résider dans l'opulence.

Quant à Abū Ḥassūn, il entra, à la suite de la mise en déroute de Mulay Mohammed, par le Bāb al-Futūḥ, précédé de ses troupes composées d'Arabes et de Turcs ; nu-tête et pleurant, il embrassait grands et petits, soulevant jusqu'à lui les enfants des Fez i-s et disant :

« Suis-je en vie ou vais-je mourir après cette journée où j'ai vengé Abū Aḥmad sur les Ahl-as-Sous et les Ğrāwā (Drawa ?) ? »

Le soleil commençait à décliner au début de son entrée, et ce ne fut qu'après 1-ʿaṣr qu'il parvint au Mišwār et pénétra dans son palais.

Il donna toute liberté d'action à l'égard des ahl-s-Sous et de Ğrāwā, à ce point que les Turcs prenaient les esclaves noirs et les tuaient à la place des Ğrāwā en disant que Gnāwī ou Ğrāwī c'était tout un, si bien qu'une foule de Ġrāwā et de Swāsā furent mis à mort.

Abū Hassūn reçut, à son entrée à Fez Ğadīd, les tribus du Ḥawz venus pour le saluer et le féliciter ; il fit aux troupes des distributions d'argent et frappa la monnaie; c'est lui qui est al-Kabīr al-Ḥassūnī. Il se mit aussi à fortifier les villes et à emplir les greniers d'orge et de blé.

D'autre pari, les Turcs, en voyant ce beau pays, furent enchantés, en prirent les parties de choix et écrivirent à ce propos à Al-Jazā'īr; ils avaient l'intention de se révolter contre Abū Ḥassūn, dont les ordres ne les atteignaient point, et ils agissaient dans la ville comme il leur plaisait, faisant main basse sur les femmes et les enfants et pillant ce dont ils avaient envie. Ces mauvais procédés excitèrent le ressentiment des habitants, qui se mirent à les luer, à leur tendre des pièges el à les assaillir nuitamment, si bien qu'ils en envoyèrent beaucoup à la mort.

Les Turcs décidèrent alors en conseil d'habiter Fez Ğedfd, et quittèrent en conséquence Fez Bāli, laissant ainsi libres les bātiments des mosquées el du maḵzen, ainsi que les fondouks. Une fois rassemblés dans leur nouveau lieu de séjour et se sentant en sécurité, ils firent main basse sur le sultan Abū tFezsūn et sur ses courtisans, fermèrent Fez Ğedtd et en expulsèrent les habitants. A celle nouvelle les gens de Fez Bāli sortirent porteurs de haches, de pioches el d'échelles et montèrent à Fez Ğedld, tandis que les Cheikhs de la ville, dont le plus brave, nommé Es-SA'i, était chef' de la tour du guel, s'appelaient les uns les autres. Les Turcs, montés sur les fortifications ou sur le Bāb es-Seba', dominaient tout ce monde d'insurgés, dont le nombre leur fit peur :

« Quelle faute, dirent-ils, avez-vous à nous reprocher?

Rendez-nous, leur fut-il répondu, notre sultan s'il est encore en vie; il vous sera fait quartier, et puis regagnez votre pays I S'il est mort, voyez contre qui parmi vous vous pouvez crier et vous élever, et hélez-le I »

Alors on amena le sultan en liberté sur le Bāb es-Seba', d'où la foule put le voir el à qui il fit signe. Il fut exigé qu'il sortirait, el Dieu ayant ainsi épargné aux croyants une lutte fratricide, l'ouverture de la pofle donna à la foule accès auprès du sultan. Celui-ci adressa ensuite aux principaux et aux chefs des Turcs l'ordre de sortir, ce qu'ils firent en passant par le Bāb el-Ğtf tf) ; leurs troupes les suivirent, et pendant les quatre jours qu'ils séjournèrent là, le prince leur donna ce qu'il leur avait promis, puis ils se mirent en route pour Al-Jazā'īr.

Le sultan alors commença à dresser ses troupes et à préparer ce qu'il lui fallait, ce qui lui prit huit mois ; après quoi il fit sortir son camp, et rassembla ses bandes formées pour la plus grande partie de Fez is, car leur concours lui élait nécessaire.

Au bout de peu de jours arriva Mulay Mohammed ech-Cheikh, qui campa à Sā'is, tandis que le Marinid était campé à 'Akabat Affrām ; puis les deux partis adverses se rapprochèrent, les cavaleries s'entrechoquèrent et une bataille importante eut lieu : Abū Ḥassūn mit son ennemi en déroute à Nefsi et poursuivit les opérations militaires, puis il envoya à Mulay Mohammed un message disant :

« Toi et tes enfants portez-vous vers El-Ghādi tandis que moi je me présenterai seul, et nous ne laisserons pas les musulmans participer au combat »

et son adversaire lui répondit :

Je ne m'avancerai pas autrement qu'avec mes guerriers. »

Le lendemain eut lieu la rencontre të; les troupes chérifiennes se montrèrent menaçantes, et les sept fils de Mohammed ech-Cheikh, chacun à la tète d'un millier de cavaliers, se répartirent autour d'Abū Ḥassūn.

Comme la mêlée était engagée, il se précipita à la rencontre de l'un des fils et le fil fuir ; mais alors ils revinrent à la charge tous ensemble et s'interposèrent entre lut et tses compagnonst : une bronchado de son cheval leur permit de lui porter des coups do lance, et une fois tombé ils lui coupèrent la tête el la présentèrent aux siens sur la pointe des lances2 et alors ces derniers s'enfuirent sans combattre davantage

Des gens de Fez il périt une quarantaino (sic), dont la plupart étaient des tètes chjudestf), si bien que dans la ville l'expression devint proverbiale et qu'on répond à celui qui s'enquiert des nobles quils sent restés à 'Akabat Afhām. Après cela Mohammed cch-CheyUh prit les troupes *JUt« de Fez qui avaient tué un nombre très grand des siennes propres i*). Il fit le lendemain son enlréo à Fez Ğedtd, expédia à Marrakech la tète d'Abū Ḥassūn et resta ainsi sans concurrent. Cela eut lieu à la fin d l'an 959/1551.

Ayant do la sorlo réoccupé la ville, il exerça durement le pouvoir, assouvit ses ressentiments, maltraita les habitants et en chassa la plupart dans les montagnes et vers l'Orient. Il mit aussi à mort l'imām Ez-Zakkāk (Abū Mohammed 'Abd l-Wahhābb b. Mohammed), qui, lors de sa première entrée dans la ville, lui avait refusé le serment d'obéissance et qui, pour ce fait, avait été consigné dans sa demeure. Le savant respecta cet ordre jusqu'à l'arrivée d'Abū Hassūn ; il se rendit alors auprès de ce dernier à Fez Ğadīd, et ordonna au peuple de l'accueillir et do lui obéir :

« Ce prince, dit-il, est le survivant de vos Amīr, de ceux qui ont mis le pays en état de défense, honoré les mosquées, bāti les Madrasa-s et les Ponts, veillé aux affaires religieuses et civiles. »

Cette fois, Mohammed ech-Cheikh fit appeler Az-Zakkāk, qui arriva malgré lui, puis s'assit devant le vainqueur sans lui faire hommage de fidélité :

« Panse d'āne, lui dit le sultan, qu'est-ce qui t'empêche de me reconnaītre, et pourquoi as-tu reconnu Abū Hassūn ? »

— Ma panse, répondit le savant, est une panse de science ; c'est la tienne qui est une panse d'āne bourrée de ribā et de gains illicites ! »

Ordre fut donné de le flageller, et il fut procédé à l'exécution du chātiment, mais sans qu'il en souffrit, car il récitait la Sourate du Tonnerre (XIII) et les invocations qu'elle renferme, ce qui évite toute douleur à celui qui, dans l'adversité et les épreuves, la répète. Le sultan, s'approchant alors de lui, l'interpella :

« Vois, sorcier, quel genre de mort je t'infligerai ! Choisis si je te pourfendrai ou si je t'enlèverai la chair des os ?

-Choisis toi-même, répondit le Cheikh, la manière dont tu veux mourir ī

-Tranchez-lui la tête !

-A toi aussi, reprit Az-Zakkāk, on te tranchera la tête, qui ne sera pas inhumée avec le reste de ton corps. »

C'est ce qui arriva : plus tard on lui trancha la tête, qui fut envoyée à Constantinople, ainsi qu'il sera dit dans ce livre.

Les enfants et les officiers do Mohammed ech-Cheikh désapprouvèrent ce meurtre commis do sang-froid ; à quoi il répondit :

« L'exercice du pouvoir dans le Maġrib nous est assuré maintenant que nous avons mis à mort ces trois hommes, Wansharīsī, Zakkāk et Harzūz, qui nous débinaient en chaire el attisaient le feu de la guerre civile. »

Ce dornier eneffet avait prononcé à son propos une ḵuṭba où il en était venu à dire :

« Les gens qui ont pour vêtements des colliers et des haïks qui montent, et qui commencent leurs lettres par cent malédictions, se heurteront à l'erreur, et tant que je serai on vie jo ne les mentionnerai pas dans ma chaire ».

L'auteur défunt dit ceci :

« Je tiens d'un homme alors vivant, 'Ali b. Harūn, qu'il rencontra quatre Karwi près du bain de la forteresse, Hammūm el-hal'a; ils étaient enveloppés dans des couvertures servant au couchage brodées de soie et aux bordures de soie colorée ; ils se regardaiententre eux et trouvaient cela beau. Mohammed ech-Cheikh, lors de sa première entrée à Fez Ğadīd, portait une mallūfa (vêtement de dessus) de drap bleu do ciel et un collier de drap rouge; aussi les Marinids le dénommaient-ils Abū Mallūfa.

Ainsi étaient vêtus également les principaux de la région du Drʿa, de même que leurs Sharif, jusqu'au jour où ils entrèrent à Fez et que leur autorité y fut reconnue ; alors leur mode de vio s'affina par l'influence d'un homme et d'une femm.

L'homme, ce fut Qāsim Zarhūnī, qui avait été vizir des Marinids et employé à leur service : il leur apprit à orner leurs vêtements et à avoir, meilleure tenue, leur montra comment ils devaient les porter, comment onrouler los lions et étoffes du turban, comment user do montures magnifiquement harnachées, comment rehausser les armes à l'aide d'or, d'argent el de dessins, comment traiter les affaires en compagnie des grands, comment tenir conseil avec ceux, docteurs, littérateurs, secrétaires, gardes et ofllciers, qui ont ce privilège, comment et à quel rang chacune de ces catégories devait s'asseoir à l'audience, à quel moment devaient avoir lieu les repas et comment présenter les mets aux convives, comment procéder par voie d'ordre ou do prohibition, etc. ; il les mit également au courant des impôts du Maġrib ainsi que de l'administration des tribus, des šakūl ?? et ʻušr qu'on leur demandait et des redevances auxquelles elles étaient assujetties, comme aussi des soldes militaires. Il affermit ainsi le pouvoir nouveau en lui donnant du dehors, éleva l'éclat et lo rang do ces princes par l'importance que se donnèrent leurs chambellans et par le nombre des gens attachés à leur sorvico ; encore nous bornons-nous à en donner une idée approximative. Quant à l'intendante du harem Hoiit Ibn iN'edğū, elle élait des Marinids et tomba dans les mains des Sharif, qui la trouvèrent dans le palais et la laissèrent dans la situation qu'elle occupait. Elle leur fut d'une aide sans pareille pour tout ce qui concorne la vie domestique ; elle leur montra la préparation et la cuisson des mets, la disposition d'après les moments et les saisons : en hiver, avec les fruits et la vaisselle de cette saison ; au printemps, avec les fines bouchées et les condiments do cette période ; en été, avec les fruits frais de l'époque, et de même à l'automne ; elle leur fit voir encore comment présentor les mets, lors de la rupture du jeūne, avec les accessoires convenables, et tout comme encore l'ordonnancement des repas du matin et du soir, en y ajoutant les indications concernant le personnel suffisant pour la tenue de l'intérieur. Elle leur enseigna aussi comment habiller leurs femmes avec de beaux vêtements, comment employer les parfums pour les maquiller, comment les parer magnifiquement et faire usage de tapis de soie ainsi que de broderies sur les oreillers et les portières, l'emploi de cierges comme moyens d'illumination, etc. L'ex-intendanto Marinid leur fit donc un intérieur élégant et veilla à tout ce qui s'y rapportait, tandis que lo vizir Zarhūni donna du lustre à leur règne et traça la voie où s'engagea leur autorité ; nous donnons ainsi une brève approximation de leur oeuvre.

Quant le nouveau pouvoir fut solidement établi, Mohammed ech-Cheikh répartit ses enfants dans les diversos villes on gardant auprès de lui le plus distingué : il préposa au gouvernement de Fez celui qui lui était lo plus cher et qui lui succéda, Mulay ʻAbd Allah. Après avoir procédé à des nominations, révocations et confirmations relatives à des Maghrébins exerçant quelque commandement, il prit parmi les ahl s-Sous nos kādis et nos bftkem, de môme que ses fonctionnaires de tout ordre, tels que chambellans, percepteurs et adāla, pour Debdū, Tāza, Tetuan, EI-ʻÀrā'ich, Selà et Miknāsa, à raison du concours qu'ils lui avaient apporté. Il fit édifier la Kasbah de Tākmaddart..,, il y installa les udūta (?) appartenant aux indigènes du Sous. Il en fut ainsi jusqu'au jour ou il donna à Fez , tombée entre ses mains, son fils ʻAbd Allah comme émtr. Lui même se mit en campagne du côté du Maġrib pour se rendre compte de la situation et y opérer la pacification. Il se mit alors à supprimer en les exécutant les chefs de tribus qui lui avaient servi à ses débuts, pour qu'ils n'eussent plus à réclamer sa reconnaissance, et nomma de son chef d'autres hommes choisis parmi les principaux et aux yeux de qui il garderait tout son prestige. Poussant vers l'Occident (sic) il arriva à Tārūdānt, où la kasbah dont il ordonna l'érection fut construite en quelques jours, et qu'il organisa; il fit maintes tournées» 2) parmi les populations qui lui obéissaient et imposa à celles-ci les nawà'ib (contributions extraordinaires), ce dont il fut l'inaugurateur au Maġrib et il préleva l'impôt à Siğilmāsa, et son autorité fut pleinement reconnue, et aussi dans le Der'a.

Il s'arrêta à Tārūdānt, el son séjour près de celle localité (9 v°] s'élant prolongé, il ne lui resta plus, en fait de troupes, que les janissaires, dont la plupart étaient Turcs et s'étaient séparés de leurs compatriotes qui retournèrent à Al-Jazāʾīr du vivant du Marinid Abū Ḥassūn ; celui-ci étant mort et Mohammed ech-Cheikh ayant fait son entrée victorieuse à Fez , ils entrèrent à son service et formèrent sa garde orl ʻeurs services et fil d'eux ses favoris à raison de leur cruauté; ils marchaient devant lui et à ses côtés, et les quatre cents hommes environ qu'ils étaient campaient à proximité do lui. Le sultan d'ailleurs veillait à ce que leurs droits fussent respectés, il craignait leur mutinerie.

Il était devenu seul et incontesté maître du Maġrib et avait fixé sa résidence à Fez , aux destinées de laquelle il présidait, quand il y reçut la visite d'un messager du sultan , qui était le protecteur de son

pouvoir et qui lui rappelait que les Marinids avaient eu pour sa personne une amitié qui se manifestait par des cadeaux et la subordination ; que lui-même leur accordait une protection qui s'était traduite pour Abū Hassūn, le dernier d'entre eux, par l'envoi de 4000 hommes de la garnison d'Al-Jazā'īr, ce qui lui avait permis de pénétrer à Fez .

Le messager, après une longue attente, réclama son congé, et reçut celte réponse de Muḥammed ech-Cheikh : « Donne le salut ā ton sultan, le Amīr des Barques, et dis-lui ceci : Le sultan du Maġrib ne peut qu'entrer en compétition avec toi à raison de l'Egypte ; il viendra, si Dieu le permet, te combattre à ce propos en Egypte même. Salut !

L'envoyé regagna Conslantinople et se présenta au sultan, à qui il transmit cette réponse; elle lui valut les injures de ce prince, qui voulait envoyer une expédition maritime et lancer des troupes d'Al-Jazā'īr contre Tlimsān.

Mais les vizirs et d'autres encore so prononcèrent contre ce projet: ils s'entendirent avec douze de leurs hommes de confiance, leur versèrent de fortes sommes tant pour eux-mêmes que pour leurs enfants, et les envoyèrent au Maġrib, tout en écrivant au Kiāya<3> Ṣāliḥ, chef des janissaires, pour le mettre au courant de ce qui so tramait. Le prince était installé vis-à-vis Tārūdānt lors do l'arrivée de ces 12 hommes de Constantinople, et il les fit héberger par le Kiāya Çālih, qui les lui présenta en cos termes :

« Ce sont mes cousins, frères et parents qui, ayant entendu parler de ton amitié pour nous, sont venus se mettre à ton service ».

Le prince leur souhaita la bienvenue, puis donna des ordres écrits touchant leur solde et leur installation chez leurs camarades, ils commencèrent donc à vivre avec ceux-ci, mais sans perdre de vue leur projet de trahison.

Ensuite le sultan conçut le projet de mettre à mort le Cheikh administrateur, çāfrib l-bilāl, du territoire où il séjournait, ce que comprit celui dont la vie était menacée. Réfléchissant à ce qui était arrivé à d'autres Cheikh-s, il arrangea l'affaire avec le Kiāya Ṣāliḥ en l'informant des meurtres commis antérieurement par le sultan sur ceux qui lui étaient venus en aide pour conquérir lo trône. Ils s'entendirent donc pour le mettre à mort, et leur complot ne remontait qu'à trois jours quand le Cheikh, s'étant rendu chez le sultan et trouvant une occasion propice, fit prévenir le Kiāya Ṣāliḥ, (10) et des Turcs, au nombre d'une quinzaine, se portèrent à la porte des tentes de Mulay Mohammed en se querellant :

« Va voir, dit Mohammed au Cheikh, ce que font ces chiens de pêcheurs et pourquoi ils font ce scandale !

-Seigneur, répondit-il, nous sommes au premier du mois, et probablement viennent-ils te trouver en raison des fournitures et des vivres; telle est leur coutume, et il faut qu'ils pénètrent jusqu'à toi ».

Ordre fut donné de les laisser entrer et ils s'approchèrent de Mohammed pour le saluer. Alors Ṣāliḥ, saisissant une hache que l'un d'eux portait dans son dos, abattit la tète du sultan, et la tenant dans sa main rejoignit les chevaux dos nouveaux arrivés de Constantinople, pourvus de quatre jours de fourrage ; ces hommes la reçurent de lui, la placèrent dans une musette garnie de sel et de son, puis filment sur leurs montures en l'emportant vers Tafilālt, où ils arrivèrent, sans que personne soupçonnāt rien, comme s'ils étaient envoyés à Tlimsān. Ils atteignirent en effet cette dernière ville et en repartirent, toujours porteurs de la tête, pour Constantinople. Ainsi se réalisa le jugement divin que lui avait annoncé le Faqīh Az-Zakkāk (3), telle élait la décision du Décret et de l'arrêt.

Quant au camp, .voici ce qui se passa après la décapitation du sultan :

Les Turcs en sortirent prestement, en tirèrent les canons de partout et emportant tout ce qui lour appartenait, envahirent la kaçba de Tārūdānt, qu'ils trouvèrent bien approvisionnée en vivres et en fourrage; ils s'y installèrent après s'être emparés des approvisionnements et de l'argent du sultan, et refermèrent les portes sur eux.

Mulay 'Abd Allah, qui occupait Fez en qualité de ḵalīfa de son père, en sortit un jour en compagnie de son frère Aḥmad l-ʿArağ dans l'intention de pacifier l'intérieur du pays. En arrivant à Tādelā, comme Aḥmad lui demandait de le devancer à Marrakech, il conçut des craintes que provoquait la bravoure de celui-ci, s'empara de lui et de ses enfants, et les envoya enchaînés à Marrakech ; puis il les y rejoignit et les mit tous à mort (l2).

Mohammed ech-Cheikh, au matin du jour où il périt, était soucieux, angoissé et de mauvaise humeur. Comme il avait auprès de lui un devin bien versé dans son art, il lui dit de rechercher ce qui lui arriverait en ce jour néFezte ou il était de si mauvaise humeur. Le devin, qui recourait à des lignes tracées sur une omoplate canine, pâlit et resta tout troublé devant le résultat de son opération : « Quel est-il ? » dit le sultan, et comme l'autre se refusait à rien dire, le prince le força à parler, et reçut cette réponse : « C'est aujourd'hui le dernier jour qui nous reste à vivre ! »

Mohammed le fit mettre à mort, et les nègres l'inhumèrent dans les tentes royates.

Or il ne s'était écoulé qu'une faible partie du jour quand les Turcs vinrent le trouver et qu'il arriva ce que l'on sait.

Les enfants qu'il laissa étaient Mulay ʻAbd l-Mū'min, Mulay ʻAbd Allah, Mulay ʻAbd l-Mālik et Mulay Aḥmad, en outre de petits-fils qui avaient pour pères Mulay ʻAbd l-Qādar et Mulay Mohammed l-Ḥarrān. Mulay ʻAbd l-Mālik et Mulay Aḥmad étaient à Siğilmāssa, d'où ils s'enfuirent à Tlimsan, ville où ils furent rejoints par leur frère ʻAbd el-Mū'min.

Quant à ʻAbd Allah, il résidait à Fez , la capitale, en qualité d'Amir, et y tenait l'armée réunie. Il était aimé de la population; il vivait à la manière des Marinids, dont il avait aussi la tenue extérieure ; à leur exemple, il s'occupait de la tranquillité ; il était à ce point partisan de l'ordre que les gens s'en allaient à leurs jardins avec femmes et enfants pour s'y livrer à la culture et autres besognes, et y prolongeaient leur séjour : ils y suspendaient leurs écheveaux de soie (?), égorgeaient leur bétail pour le transformer en conserves desséchées et ne cessaient d'y résider du commencement à la fin de l'automne. Aussi le peuple apprécia-t-il favorablement cette période succédant à celle des Marinids.

La mort de son père n'était pas éloignée quand, une nuit qu'il dormait dans son palais, il vit venir à lui le faqīh équitable, le mizwār (Abū ʿAbd Allah Mizwarī) qui, parti du quartier des Andalous, arrivant par la porte de la Kaçba, sortant par le Bāb el-Ghorūr, pénétrant par le Bāb cs-Sob'u et arrivant avec lo frākim jusqu'à la porte du mechouar, avait ordonné aux gardes de demander son admission immédiate auprès du prince; introduit aussitôt et s'assoyant devant lui, il s'exprima ainsi :

« Seigneur, j'ai tiré l'horoscope celte nuit même, et des signes indicateurs de la mort du sultan me sont apparus ; sois donc sur tes gardes pour prendre les mesures que tu jugeras lo convenir et ne néglige pas mon avertissement ; dans 5 jours d'ici cette nouvelle te parviendra. Veille donc à ce qu'il faut faire, el reçois mes salutations ».

Après quoi le faqīh rentra chez lui. Dès le lendemain, le prince fit payer la solde augmentée de distributions d'argent, fit sortir les troupes, procéda à des nominations (3) et à des révocations, arrêta certains de ses cousins et des fonctionnaires qui lui étaient hostiles et dont il pouvait redouter la désobéissance ; il rejoignit alors son camp, où, entouré de toutes les forces dont il disposait, il se prépara à une affaire d'importance. Il était là à attendre quand il reçut la nouvelle de la mort de son père ; expédiant alors des messages aux principaux de Fez , Fuqāhā, Cheikhs, grands et syndics, ainsi qu'à ses familiers et aux chefs des tribus qui étaient sur les lieux, il leur fit renouveler le serment de fidélité, en même temps qu'il écrivit de tous côtés pour réclamer de l'aide. Cela eut lieu vers 953/1546 (sic 965/1559) .

Il se mit alors en marche dans la direction do Marrakech, et quand il dressa son camp vis-à-vis de cette ville, les habitants en sortirent pour lui présenter leurs condoléances à raison de la mort de son père ; le Qā'īd Ibn Šakrā' y était alors ḵalīfa, et reçut d'eux le serment de fidélité qu'ils lui remirent par écrit.

Le prince fit verser leur solde aux soldats qui étaient là, et les bandes de la ville étant venues grossir ses troupes, il se hâta de repartir pour tirer vengeance de la mort de son père sur les Turcs retranchés dans la kasbah de Tārūdānt. A son arrivée devant cette place, il ouvrit les hostilités et la soumit pendant de longs jours à un blocus sévère sans pouvoir après 3 mois de siège, s'en ouvrir l'accès.

Alors il s'en éloigna et battit en retraite ; mais ce n'était qu'un stratagème combiné avec le ḏimmī qui avait sous sa garde les approvisionnements de la place et qui en faisait la distribu-

lion aux Turcs (2) conformément aux ordres de leur chef le kiāya Çālih, qui l'avait nommé à co poste. En effet quand le départ du sultan eut laissé aux Turcs le champ libre, ils sortirent de la kaçba et rôdèrent dans les environs, où ils trouvèrent des groupes aposlés par leur adversaire avec ordre d'annoncer qu'il avait dū retourner à Fez par suite du soulèvement qu'y avait provoqué un prétendant. Ces nouvelles firent plaisir

aux Turcs, qui se réapprovisionnèrent en vue d'un nouveau siège et tombèrent d'accord pour continuer d'occuper la place. Alors le juif leur parla en ces termes :

« Camarades, vous savez si mes conseils sont bons et si j'ai pour vous de l'affection

-Certes, lui dit-on, tu nous as rendu des services et donné de sages conseils.

-Eh bien ! le mieux que je puisse vous dire, c'est de mettre votre camp en ordre pour vous enaller d'ici par Siğilmāssa vers Tlimsān, et ainsi vous échapper avec vos approvisionnements avant que ce sultan en prenne à son aise avec vous ! »

Ils adopteront ce plan, firent sortir leur camp, se mirent à l'installer et à préparer leurs bagages, el trois jours après ils so mettaient en roule. Ils n'étaient qu'à un jour de marche de la kasbah qu'ils étaient entourés par les cavaliers du sultan, lequel marchait sur leurs traces avec le gros de ses troupes. Les Turcs alors, comprenant le piège que leur avait tendu ce d̲immī et se voyant cernés, dressèrent leurs tentes, se mirent en ligne et combattirent tout le jour, la nuit et le lendemain ; mais entourés de toutes parts ils tombaient les uns après les autres; la poudre et les balles étant épuisées, ils, remplaçaient le plomb par des lingots d'or avec lesquels ils se défendaient. Quand enfin leur camp fut envahi par l'ennemi, celui-ci ne trouva plus qu'une vingtaine do guerriers survivants, qui mirent le feu à ce qui leur restait de poudre et périrent ainsi jusqu'au dernier (Ğannabī, p. 345). Le sultan regretta fort la perte qu'avaient subie ses troupes, soit plus de 1200 hommes, sans parler d'innombrables blessés.

Le sultan rétrograda alors jusqu'à Tārūdānt, où il fil… Cl, après quoi il retourna à Marrakech en envoyant à Fez , où il fut en chaire traité de k̲alife, son fils accompagné par le qā'id Ibn Chakrā', tandis que lui-même, so mettant à pacifier le pays, assura la sécurité des routes, do sorto que l'autorité reposa sur des bases stables dans le Maġrib. Il envoya à Miknftsat ez-Zeytūn le fils de son frère, Mulay Mohammed b. 'Abd l-Qādir, qui élait un homme brave, à l'espril toujours en éveil sur les affaires publiques, décidé, lettré, laborieux, ne montrant jamais un moment de négligence, si bien que les Cheikh-s des tribus en vinrent à ne plus connaītre que lui, qui présidait à l'administration. Quant à Mulay Mohammed b. ʿAbd Allah, il resta négligé à cause de ses manières hautaines ; il aimait construire et se mit à édifier le Qaṣr Būblr et la Qubbat n-Naṣr. On ne lui laissa pas la charge des affaires, et à Fez ce fut le Qā'īd Ibn Šakrā qui la lui épargna ; ayant à s'occuper de la campagne, ce fut son cousin Mulay Mohammed b. 'Abd el-Kādir qui l'en déchargea, de sorte que les Arabes n'invoquaient que le nom de celui-ci et l'affection qu'ils ressentaient pour lui1.

Mulay 'Abd Allah se préoccupa de cette situation quand il la connut et craignit qu'il ne se soulevāt contre lui. Au bout de plusieurs années il partit de Marrakech et s'avança jusque près de Miknāsa, d'où le gouverneur sortit à sa rencontre pour lui offrir des présents et l'hospitalité, car ses intentions étaient sincères et il était résolu à respecter les droits de son oncle, pour qui il n'était que favorablement disposé. De là ils repartirent ensemble pour Fez , où les Maghrébins vinrent saluer le sultan en lui apportant leurs voeux accompagnés de présents.

C'était Mohammed b. 'Abd el-Kādir qui servait d'intermédiaire entre les tribus et lo prince, et le fils de celui-ci était comme inexistant, on ne tenait pas compte de ses ordres.

Mulay 'Abd Allah, voyant que les résultats obtenus par son neveu l'emportaient complètement sur ce qu'avait fait son fils, fit dans la nuit appeler le premier et lui posa des questions sur diverses affaires au courant desquelles il fut mis; après quoi il se retira en laissant son visiteur assis. Alors se présentèrent à celui-ci des nègres, qui lui dirent de se préparer à mourir; il réclama de l'eau qu'on lui apporta, fit ses ablutions, dit une prière de deux rek'a on se tournant vers la qibla, puis ils l'étranglèrent. Celte exécution provoqua la plus vive émotion dans tout le Maġrib. La victime fut enterrée le lendemain dans la Raw

a (cimetière) de Fez Ğedld à gauche en entrant par Bāb ez-Zekāri, en 975 (8 juillet 1567).

Racontons maintenant des événements antérieurs à la mort de Mohammed b. 'Abd l-Qādir.

Quand, à la suite de la mort de son père, le sultan eut pris possession du pouvoir, Mulay 'Abd l-Mālik ainsi que sa mère Ar-Raḥmāniyya s'installèrent dans le pays relevant de Constantinople auprès du sultan Murād, et le fugitif, en informant celui-ci de l'avènement de son frère, réclama des troupes pour lui disputer le pouvoir1. Le sultan turc lui répondit :

« Ce n'est pas moi qui le prêterai aide pour provoquer une guerre intestine entre musulmans ; ton frère, qui est ton aīné, détient le pouvoir et est reconnu par les musulmans maghrébins. Je lui enverrai cependant un ambassadeur ».

Celui-ci partit en effet avec mission de s'enquérir auprès des habitants s'ils étaient ou non satisfaits de leur nouveau prince et s'ils étaient traités justement ou tyranniquement. Il arriva, en passant par Tlimsān cen et tout en s'enquérant du pays auprès des habitants, jusqu'à Marrakech, et, une fois installé dans la capitale, les troupes du prince vinrent le prendre pour le mener saluer celui-ci et lui présenter ses lettres d'audience, dont il fut pris connaissance ; à la suite de quoi ordre fut donné de l'accueillir et de le traiter magnifiquement. Au bout de 8 jours, le prince l'envoya chercher, lui fit l'accueil le plus honorable et le plus généreux et lui remit une forte somme d'argent, des objets précieux en or et pierreries, des étendards et des sabres argentés el dorés, en y ajoutant de nombreux approvisionnements. Il expédia avec lui son secrétaire le lettré et éloquent Abū Mohammed Sarghīni, porteur de l'inventaire des présents qu'il envoyait et les renouveler chaque année. Il envoya aussi avec son secrétaire [12] 5000 à ses frères ainsi que ce message : « J'aurai à vous en adresser autant à chaque saison et fôte à Tlimsān ou à Al-Jazā'īr par l'intermédiaire des marchands, et vous n'aurez point, tant que je serai en vie, à être dans la gêne » ; et c'est ce qu'il fit. Le secrétaire susnommé se rendit, on emportant les présents et en compagnie de l'ambassadeur, auprès du sultan Murād ; dans l'audience qui lui fut accordée, les pourparlers aboutirent à une entente, et il reçut les conditions que lui fit ce prince quant au versement d'un tribut annuel ; après quoi il retourna au Maġrib et informa son souverain des conditions convenues.

Quant à Mulay 'Abd l-Mālik il retourna à Al-Jazā'īr, où il séjourna longtemps; Mulay Ahmed et Mulay 'Abd l-Mū'min restèrent à Tlimsān.

Mulay 'Abd Allah se mit à organiser ses troupes, à réunir des approvisionnements cl équipements, à garnir les greniers et les poudrières, car il redoutait que ses frères ne revinssent d'Al-Jazā'īr à la tête d'une armée!1). La flotte et les bateaux des Algériens ne cessaient pas d'être dans le port de Bādis, les voyageurs d'Al-Jazā'īr, vers l'est ou vers l'ouest, ne cessaient de s'y embarquer, et les Turcs ne s'en éloignaient à aucun moment.

Aussi cette situation donnait-elle le plus grand souci à Mulay 'Abd Allah, qui redoutait toujours que la flotte turque ne fĩ de là voile pour le Maġrib. Cela fit qu'il écrivit au roi chrétien et convint avec lui qu'il retirerait en sa faveur ! 2) la garnison de Floğr Bādis, lui vendrait ce pays et en évacuerait les musulmans, el qu'ainsi il serait mis fin à l'ingérence des Turcs de ce côté (3). En conséquence la flotte chrétienne arriva à El-Hoğr, qu'abandonnèrent les musulmans et où les chrétiens se mirent à habiter, grāce à la funeste résolution du sultan. Les habitants de Bādis écrivirent à Mulay 'Abd Allah, et il fut alors lancé un appel à la guerre sainte, pour provoquer un mouvement des gens de Fez , lesquels, sous la conduite de Mulay Mohammed b. 'Abd Allah, parvinrent jusqu'au Wādi 'l-Laban ; mais là ils apprirent que les chrétiens étaient déjà installés à El-Huğr et que des musulmans avaient abandonné Bādis, ce qui fit que de là ils retournèrent chez eux 1. Le sultan Mulay 'Abd Allah fit construire la kasbah sur…. de Bādis 2 ; il retourna alors à Marrakech et se trouva tranquillisé en ce qui concernait les Turcs de ces régions.

Les habitants de l'Espagne, après avoir été réduits par le roi chrétien et s'être vu enlever tout leur territoire, ce qui arriva en 921/1515, passèrent quelques années comme tributaires, opprimés par le nombre des impôts, contraints à donner libre accès auprès de leurs femmes et à se laisser prendre leurs enfants des deux sexes ; ordre enfin leur fũt donné de changer de religion.

Ils s'adressèrent alors aux divers princes musulmans. d'Orient el d'Occident en les adjurant de leur venir en aide. Ce fut à Mulay 'Abd Allah qu'ils adressèrent la plupart de leurs lettres à raison de sa proximité, et alors que sa puissance reposait sur des bases solides. Or il leur signifia fallacieusement de commencer par se soulever contre les chrétiens pour qu'il put avoir confiance dans leur projet, et quand cela se fut réalisé, il se déroba aux promesses qu'il avait faites, mentant ainsi traītreusement à ces fidèles et à la religion divine, pour l'avantage de sa passagère autorité.

Il entama une correspondance avec les chrétiens et convint avec eux que ces musulmans d'Espagne seraient transportés au Maġrib pour y peupler le littoral ainsi que Fez et Marrakech, et qu'on en formerait un important corps de troupes. Quand le soulèvement eut, de connivence avec lui, éclaté et que les combats avec les chrétiens eurent commencé, on lui envoya des chefs, des grands et des vieillards qui, laissant leurs frères retranchés dans les montagnes de Grenade et luttant contre les chrétiens, vinrent réclamer de l'aide;

mais ils ne reçurent que des réponses évasives, tandis qu’on leur faisait prolonger leur séjour. Puis il leur parvint par mer des correspondances où leurs compatriotes leur disaient avoir connaissance des lettres échangées entre le sultan et les chrétiens et montrant leur entente et la machination ourdie contre les fidèles; le bien-fondé de ces avis apparut aux envoyés comme prouvé par la longue durée de leur séjour et le temps perdu par eux sans résultai, et ils dirent à leurs frères de traiter avec les chrétiens si le sultan les laissait passer sur la côte d’Afrique.

Les chrétiens ayant consenti, la plupart des révoltés passèrent la mer et se répandirent dans le Maġrib. Alors Mulay ‘Abd Allah leur imposa un service très pénible et leva parmi eux un important corps de troupes. Les chrétiens d’Espagne, en voyant tous les musulmans demander à émigrer, leur imposèrent d’abandonner leurs biens, à quoi ils consentirent, et l’exode se poursuivit; mais alors ces maudits dirent à ceux qui restaient de s’en aller en abandonnant leurs enfants, exigence que les malheureux refusèrent de subir, et ils restèrent avec ceux-ci.

Les Espagnols les disséminèrent dans les régions qui ne présentaient pas de moyens de résistance, et la plupart se fixèrent dans les campagnes. Ces impies les contraignirent ensuite à apostasier, ce qu’ils firent malgré eux, .et à se marier avec eux ; ils livrèrent aux flammes tous leurs livres, et de même ils brūlèrent tous ceux qui laissaient voir quelque pratique, prière ou jeūne, de noire religion, en y ajoutant la confiscation de leurs biens. Et ce triste prince, avec toute sa puissance, ne se souciait pas de ce qui frappait les musulmans.

Cela figure dans la liste de ses oeuvres perfides à l’égard de ses frère et ami des chrétiens, à qui il vendit Bādis, il enrôla les fidèles qui avaient fui d’Espagne pour sauvegarder leur foi et so servit d’eux comme d’instruments, ce qui lui valut un règne paisible. Dieu très haut l’affligea d’asthme f’i ; mais le châtiment de la vie future est bien pire, à moins toutefois qu’il n’ait obtenu son pardon 1II en souffrait jour et nuit et recourait aux boissons enivrantes, qui lui procuraient quelque soulagement. II élait près de sa fin quand, ramadan ayant commencé, le jeūne l’éprouva à ce point qu’il faillit en mourir ; le mois finissait et la nouvelle lune de chawwāl apparaissait quand l’ingestion d’un liquide enivrant parut, tout affaibli que le jeūne l’avait laissé, lui rendre quelque force, mais le lendemain matin il était mort. On prétendit qu’il avait passé la nuit à prier et qu’il était mort au matin.

Son règne fut une période de tranquillité, de paix el de bien-être. Les troupes réalisèrent des bénéfices, car il réunissait des richesses qu’il leur distribuait, ce qui fit que son règne se passa bien. De son vivant il ne résulta pas de mal de la, vente qu’il avait faite de Bādis l 2) et d’ËI-Brīġa après que le qā’id ‘Ali b. Wadda leur eut [rojpris cette [dernière place] et que, par suite de son occupation des bastions, il n’en resta plus

que peu de chose entre les mains des chrétiens W. Le lendemain du jour où ce chef y avait pénétré et y avait passé la nuit, un message du sultan lui enjoignit de sortir des bastions, et les musulmans obéirent, ce qui permit aux chrétiens, après que la plupari d’entre eux s’étaient rembarques, de les réoccuper. Ils lui versèrent, après le reirait des troupes, une somme considérable à laquelle ils joignirent de beaux présents, ce qui équivalait à un achat [13] qu’ils qui auraient fait. U agit donc avec les Espagnols comme on l’a vu, et arrêta ainsi triomphe dans les domaines spirituel et temporel pour pouvoir régner en paix. Louanges à l’Etre permanent et durant après l’anéantissement de sa création, seul Seigneur et seul adoré ! Il fut inhumé le 1er chawwāl 981 ou environ!1), et le pouvoir passa aux mains de son fils Mulay Mohammed .

Il y a encore quelque chose que nous avons appris et que nous dirons pour finir de parler de Mulay ‘Abd cl-Malik, et exposer comment l’épée s’abattit sur le corps de troupes qu’il amena d’Al-Jazā’īr lorsque, dans sa marche vers le Maġrib, il se heurta à Mulay Mohammed b. ‘Abd Allah.

Le chroniqueur s’exprime ainsi. Quand les deux frères, l’un roi de Tunis l’autre d’Ifriqiya, se combattirent, le sultan IJamMa ballu s’enfuit à Sousa, où il s’embarqua pour aller demander au roi chrétien de Sicile une armée et une flotte pour reprendre Tunis)3). Il les obtint à des conditions auxquelles il souscrivit, el repartit ainsi avec une flotte qui arriva à la Goulelte; puis les troupes débarquées s’avancèrent avec le sultan pour combattre les musulmans. La rencontre, qui eut lieu près d’une porte de Tunis, ne fut pas longue, et ceux-ci furent mis en déroule. ?*es vainqueurs pénétrèrent dans la ville, s’y livrant au pillage et au massacre et emmenant, entre autres captifs, cinq cents jeunes filles ; ils les transportèrent en Sicile avec d’autre butin, par exemple le marbre et les colonnes qu’ils enlevèrent aux mosquées ; ils s’emparèrent aussi des approvisionnements (qu’ils trouvèrent). Installés dans une moitié de la ville, ils frappèrent de capilalion les musulmans restés dans l’autre moitié, les chargèrent de lourds impôts et leur imposèrent de n’acheter

aucuns vivres avant que le soleil commençât à décliner, pour qu’eux-mêmes pussent se procurer ce qu’il leur fallait, après quoi il était loisible aux musulmans d’acheter ce qui restait en fait de légumes cl de fruits. Ils édifièrent en face du Bāb el-ttofrcyra un bastion où il y avait 3000e adāla; dans la ville même il y en avait une dizaine de mille; ils s’occupèrent aussi à édifier à la Gouletto une imposante kaçba sur les murailles do laquelle sept chevaux pouvaient, dit-on, s’avancer de front; il en subsiste encore des traces maintenant. Dix mille hommes de troupes en formaient la garnison.

Le jour de l’entrée des ennemis à Tunis fut le signal du malheur du pays ; lo sultan tfamīda élait avec eux, et ce sot assouvissait ses visées sur les habitants de Tunis, alors que les chrétiens s’emparaient du pays ; qu’on juge de sa stupidité 1 Aussi nous bornerons-nous là en ce qui lo concerne, lui ainsi que son frère, puisqu’il n’y a rien d’utile à retirer de la turpitude de leurs actes.

Les chrétiens poursuivirent leurs constructions à la Goulette sous le règne d’Abū Yazīd, aïeul du sultan Mourād. Ce dernier étant monté sur le trône vit une nuit pendant qu’il dormait deux hommes se poser devant lui en disant: « Si tu ne viens pas en aide au territoire des Arabes, tu ne comptes pas parmi les musulmans I » Il se réveilla, procéda aux ablutions, fit une prière de deux rek’a et ensuite se rendormit. De nouveau il vit ias deux hommes dans la même situation et lui parlant dans les mêmes termes; (13 v°] de nouveau aussi il se réveilla et recommença ses ablutions et sa prière, après quoi il se rendormit. Les deux hommes lui réapparurent encore tels quels, et alors il les interpella : « Qui êtes-vous? — Voici Ibn ‘Arūs et voilà El-Kelā’i <2> ; lu dois attaquer la Goulelte ! » Le lendemain matin il fit appeler des marchands arabes, qu’il interrogea au sujet de Tunis el de la façon dont les chrétiens s’en étaient emparés, et qui lui exposèrent ce qui s’était passé el ce que les infidèles avaient fail de la ville. Faisant alors compara Kro l’amiral, il lui donna l’ordre de mettre la flotte en route(3’, lui assignant à cet effet l’équipement nécessaire ainsi qu’une somme d’argent, et lui fixant un délai de huit jours à l’expiration duquel il devait mettre à la voile vers la Gouletto et y commencer les opérations militaires, sauf à faire savoir si des renforts étaient nécessaires. Il fit embarquer sur la flotte trente mille guerriers et donna l’ordre aux troupes d’Al-Jazā’īr de so rapprocher do la Goulelte. La flotte d’Al-Jazā’īr comptant Irento galiotes A-1»LU se mit en roule avec quatre mille hommes de troupes commandés par le pacha ‘Olūğ ‘Ali ; et en même temps, partit Mulay ‘Abd el-Mālik sur une frégate à dix-huit bancs de rameurs qui n’emportait que trente et quelques guerriers. « J’ai vu, dit le chroniqueur, deux des hommes qui transportèrent “Abd el-Mālik à la Goulelte : l’un, nommé ‘Abd Allah, était un Gerāwi de Taryāna, quartier de Fez Bāli, et l’autre, ‘Abd cr-Hahmān, était de Miknāsa ; ils m’ont renseigné exactement el dit ce que fut le combat sur terre et sur mer. Je tiens d’un Turc nommé Ridwān, qui était portier du Fondouk cr-Roḵām à Tunis et qui était arrivé à la Goulelte sur la flotte amenant les Constanlinopolitains, qu’il faisait partie d'[un groupe] (Ode dix-sept hommes; le combat do la Goulelte terminé, ils se mirent à massacrer les chrétiens, si bien qu’il n’en resta que deux, en mémoire des tués*2), car dans cette expédition il mourut plus do 24 000 musulmans qui furent emportés au Paradis; aussi ne fut-il fait aucun prisonnier, homme, femme ou enfant, et on les massacra jusqu’au dernier, au nombre de vingt-trois mille ».

La flotte étant arrivée près de là Goulelte, jeta l’ancre à l’Ile de Malte, ou il fut fait provision de bois et d’arbres qui servirent à fabriquer plus de six cents échelles; puis elle pénétra à la Goulelte sous le feu des décharges, et après un violent combat où il y eut de nombreux morts. On commença à creuser (sonder ?) les murs des fortifications battus par les vagues, mais sans en trouver la base. Comme les assaillants avaient réduit au silence le tir des fortifications, on tomba d’accord pour monter à l’assaut à l’aide des échelles, qui furent dressées d’un seul coup el que les musulmans se mirent à gravir à deux de front; mais à mesure que les hommes et les échelons s’élevaient, il en retombait, et les uns suivaient les autres, si bien que la plupart des assaillants et des assiégés périrent.

Ensuite un message fut adressé au Sultan pour lui annoncer la bonne nouvelle de la victoire*1), lui faire le récit exact do ce qui s’était passé et lui demander des instructions sur ce qu’ils avaient à faire. Le sultan Murād, aussi bien de nuit que de jour, était très désireux d’avoir des nouvelles et surveillait la mer. Or trois galiotes $) furent détachées de la flotte pour lui porter la lettre.

A ce moment Mulay ‘Abd el-Mālik alla trouver ses compagnons et leur dit :

« Partez avec celte frégate pour Constantinople en emportant ma lettre que voici pour la remettre à ma mère, qui est dans le palais impérial, mais ne la lui transmettez pas si les trois galiotes vous devancent ».

Sur sa recommandation de faire vile, ils s’embarquèrent nuitamment, avant même que fūt partie la Ictlrc adressée au Sultan, si bien qu’ils arrivèrent avant celle-ci et remirent le message dont ils étaient porteurs à la mère de Mulay ‘Abd el-Malik, laquelle se rendit aussitôt auprès du sultan. Elle le trouva sur le toit du palais en train d’inspecter la mer, et lui apprit l’heureuse nouvelle de la prise de la Goulelte : « El qui, dit-il, t’a appris cela ? — Donne-moi le cadeau d’usage pour une bonne nouvelle, et je te remettrai la lettre qui m’a renseignée. — Il sera ce que lu voudras ! — Donne-moi pour mon fils ‘Abd el-Malik la promesse écrite que le pacha d’Al-Jazā’īr lui remettra son corps d’armée et qu’il pourra ainsi s’avancer à l’Occident contre son neveu. — C’est entendu ! ». Elle lui remit alors la lettre par laquelle il apprit te récit du combat couronné par la victoire el la prise de la ville, ce qui le laissa stupéfait toute la nuit el le lendemain jusqu’à l’après-midi, où arriva Tune des trois galiotes portant la lettre qui lui était adressée et où élait relaté ce que nous avons dit. Il remit alors à la princesse lo rescrit adressé à ‘Olūğ *Ali <*> à Al-Jazā’īr do remettre le corps do troupes à Mulay ‘Abd el-Malik pour se diriger vers l’Occident.

La frégate remit à la voile et trouva à Al-Jazā’īr le pacha, à qui le rescrit fut transmis : « Mais, dit-il après l’avoir lu, où est l’argent nécessaire à l’entretien L»UI du corps d’arméo? —Fais-m’en l’avance, dit ‘Abd el-Malik, et je l’en dédommagerai si Dieu me donne de quoi y faire face. » Le pacha se mil donc à réunir les approvisionnements nécessaires et à payer la solde, puis le corps de troupes se mit en campagne, étant entendu avec ‘Abd el-Malik que chaque journée de marche représentait dix mille mithkāl, chacun représentant quatre oukiya trois quarts en or.

Ces troupes se composaient de quatre mille Turcs accompagnés d’un petit corps d’Arabes ; le pacha remit au prince un état de ce que comprenait l’entretien xAj) de ces troupes, et cela faisait 500.000 [pièces]. On poussa rapidement jusqu’à Arwarāt, où l’on arriva au bout de quaranle et une étapes!2).

Les Maghrébins s’étaient adressés à ‘Abd el-Malik après la mort de son père ‘Abd Allah ; son frère Mulay Mohammed avait avec lui 1.800 hommes de troupes originaires d’Espagne, et les principaux de celles-ci entretenaient une correspondance avec ‘Abd el-Malik à raison do l’aversion qu’ils avaient pour Mulay ‘Abd Allah el son fils Mulay Mohammed , et qui provenait de ce que le premier avait violé son engagement d’attaquer, de concert avec eux, les chrétiens, ainsi que nous l’avons dit(*>. Aussi nourrissaient-ils contre lui des scntimenls hostiles el l’idée de le trahir quand l’occasion s’en présenterait, [14 v*] ce qui se réalisa ce jour-là. Quand les deux groupes en vinrent aux mains, les Espagnols quittèrent la gauche des troupes de Mulay Mohammed , dont ils faisaient partie, cl passant à la droite des Turcs qui s’avançaient avec ‘Abd el-Malik, ils combattirent avec eux ce qu’il était resté de défenseurs à Mulay Mohammed ; puis, à la fin du jour et sous le couvert de la nuit, les tribus allèrent les rejoindre.

Règne de Mulay Mohammed après la morl de son père

Quand arriva la nouvelle de la mort de son père, il fut reconnu par les habitants de Fez , courtisans, Fuqāhā et peuple, et précipita sa marche vers Marrakech, où son intronisation fui complétée. Il fit des distributions d’argent aux troupes cl des cadeaux aux Fuqāhā, leva des soldats, prit soin des affaires du peuple, pratiqua la justice dans ses décisions, montra beaucoup d’activité, déploya des efforts dignes d’éloge et no laissa à blāmer que son orgueil. On ne dit pas de lui qu’il se soit livré ni à la fornication ni à la boisson ; son attention élait toujours en éveil et il avait une forte armée de 36.000 hommes.

Je tiens ceci de Mohammed As-Samrāwī, d’’Ayn Azlettn, qui élait d’entre les compagnons de Mulay Mohammed : a H y avait dans le camp de Mulay Mohammed , tant par devant que par derrière, plus de cent cinquante bouches à feu j^-> W ; plus décent maītres chirurgiens cl ventouseurs s’y trouvaient, ainsi que plus de trente marmites d’onguent de rose et d’oeufs< 2) à l’intention des blessés, des pièces de toile destinées aux ligatures cl aux bandages, el encore ne disons-nous rien des tentes cl des vivres ; du champ de bataille on rapportait les blessés au camp, où Ton procédait à la ligature des blessures ».

L’engagement se prolongea jusqu’à la nuit, où les Turcs abandonnèrent le champ de bataille ; mais le qā’id Ibn Chakrā’ avec un forl contingent des partisans de Mulay Mohammed ne quitta pas l’endroit où avait eu lieu la charge et laissa derrière lui le champ de tuerie, tandis que Mulay ‘Abd el-Malik, qui était en arrière (sic), fil passer l’armée par ḵawlānlU.

Quand Mulay Mohammed , revenu en arrière, eut pris place dans la lente d’assemblée et s’enquit de ceux des siens qui s’étaient tournés contre lui ainsi que de ceux qui étaient morts, on lui apprit la défection des contingents espagnols dès le commencement du jour, à laquelle i) avait assisté, celle de Kcrmān<2> et des siens, celle des troupes d’isolés t3), dont la majorité avait fait de même, et celle des Awlād ‘Imrān. Comme

ces nombreuses défections lui inspiraient crainte cl tristesse, survint quelqu’un qui lui dit: a Sois sur les gardes et songe à sauver ta vie, car Ibn Chakrā’, la colonne d’appui de les partisans, vient de faire défection avec ses troupes », ce qui n’était qu’un mensonge destiné à lo tromper. Alors il monta à cheval et gagna, avec ses esclaves noirs, Fez Ğadīd. La nouvelle de la défection d’ibn Chakrā’ provoqua la débandade du camp, qui prit la fuite et mil le feu au magasin à poudre, ce qu’on aperçut môme des montagnes. [15] Les cavaliers s’élançaient dans la direction d’’Abd el-Malik pour lui porter la bonne nouvelle, quand ils trouvèrent Ibn Chakrā’, qui s’avançait en avant du champ de carnage avec un groupe important de guerriers originaires de Marrakech et attendait le lever du jour pour poursuivre ‘Abd l-Mālik, tant il était sūr que celui-ci battait en retraite cl que les Turcs étaient en fuite ; aussi ses forces inlcrccptaicnl-clles déjà les roules. Quand il vit les lueurs de l’incendie il envoya des Turcs [prisonniers?] aux nouvelles, et apprit ainsi que Mulay Mohammed s’était enfui à Fez Ğadīd el que c’élail sa poudrière qui avait brūlé. Alors le qā’id avec nombre d’hommes le suivirent dans l’intention de le ramener au camp; mais déjà le prince, qui était rentré dans son palais de Fez , y avait aussitôt fait charger ce à quoi il tenait le plus, était parti par le 1Mb cl-Būğāt et filait précipitamment. Les gens de Fez Ğedid ctd’El-ḵemls le suivaient en interrogeant ses compagnons et mettant la main sur les objets de prix du sultan, sur les monlurcs et les ballots !1).

La plupart des propriétaires de jardins (j^J’ J»’ ī) de Fez Ğadīd s’approvisionnaient avec les gens d’El-ḵemīs grāce à la sortie nocturne de Mulay Mohammed . Nous ne disons pas tout ni ne parlons des bagages qu’il laissa en arrière. Ibn Chakrā’ le rejoignit dans sa fuite au Wādi n-Nağā, où il lui souhaita le bonjour; le prince n’avait avec lui qu’un faible nombre de soldats et accueillit grossièrement le qā’id, à qui il dit des choses inconvenantes(3). Ils s’arrêtèrent là en attendant d’être rejoints par la plupart des leurs, puis précipitèrent leur marche vers Miknāsat ez-Zcytūn, sous les murs de laquelle on dressa le camp.

Mulay ‘Abd el-Malik, quand il fut informé de la fuite de Mulay Mohammed , donna Tordre à ses troupes, qui avaient franchi le wādi, de revenir en arrière, et il se porta à l’emplacement du camp de Mulay Mohammed , où il arriva le matin.

Monté sur une jument, il en était vis-à-vis <*> et le trouva vide ou à peu près, mais il y élait reslé les bagages tels que les na{4 (3), les vivres, les chameaux, les bêtes de charge, le parc 9J-s. Alors il s’y installa, et comme ses propres troupes s’y rassemblèrent autour de lui, il leur partagea les vivres cl fit proclamer l’amnistie en faveur des coupables ; les ahl Fez vinrent alors le rejoindre pour lui apporter leurs salutations el le reconnaītre. Le lendemain il donna le signal du départ à son camp pour aller s’établir sur le wādi de Fez . Procédé de ses troupes il fit son entrée par le Bāb el-Folūlj, el envoya des chaouchs à cheval pour savoir à quel point elles étaient arrivées; ils revinrent lui dire qu’elles avaient allcinl le canal d’ ‘ Achlcha alors que lui-même était au canal de Taghāz, 5000 hommes marchaient devant lui. Il pressa sa marche vers Fez Ğadīd qu’il contourna sans toutefois y pénétrer avant d’avoir fait édifier les bastions; ce qui so passait en 984.

Les troupes d’Al-Jazā’īr lui réclamèrent ensuite ce que, dans leur idiome, elles appellent baghehich (gratification), et il leur versa quarante oukvja par têle ; elles demandèrent aussi ce qu’il avait promis, el il emprunta l’argent nécessaire aux grands de Fez , au qā’id IJoscyn, au…!2*, aux marchands ot à quelques officiers de Mulay Mohammed , en la complétant parce qu’il avait lui-même en fait de marchandises el autres trésors; il versa ainsi les frais d’enlrcticn A*UI du corps de troupes qu’il avait amené d’Al-Jazā’īr, ce qui faisait 500 000 ; il leur remit également le prix de louage convenu de 10 000 par étape el leur fil don de vingt des bouches à feu j^U] qu’avait laissées Mulay Mohammed et dont la première et le plus appréciée élail celle qui a neuf bouches ajouta des cadeaux de choses précieuses, de chevaux de choix, de baudriers, de cuirasses, de sabres, de coites de maille ci d’étoffes bigarrées H), puis les accompagna jusqu’à ce qu’ils franchissent le Wādi Subū. Ce fut au nom du sultan Mourād que la ḵojba fut (dorénavant] prononcée dans les chaires des temples.

Réfléchis donc, ô frère, si les habitants de ce royaume el Jes auteurs de ces violences avaient besoin des conseils de Mulay ‘Abd el-Malik ou avaient à recourir è ses plans ou à son habileté ou à sa force pour prendre la Goulelte ! U n’était pas autre chose qu’un réfugié auprès d’eux, un homme cherchant une protection auprès d* ‘Olūğ Pacha a raison de la crainte qu’il avait de son frère Mulay ‘Abd Allah. Le pacha, quand il opéra sa descente pour attaquer la Goulelte, donna l’ordre à ‘Abd el-Malik et aux siens, de faire comme lui el de ne rallier nul autre que le commandant de la flotte, et alors ‘Abd el-Malik le suivit, soit qu’il s’avançāt soit qu’il s’arrêtāt. Un homme raisonnable peut-il donc écouter ce que prétendent quelques maghrébins qui ne savent rien, que Mulay ‘Abd el-Malik prit la Goulelte grāce à son argent, à sa

force et à son armée ? De quel poids étaient ces quelques Arabes qu'il avait avec lui vis à-vis des Turcs pour pouvoir avec ceux-ci délibérer sur les mesures à prendre ? C'était ʻOlūğ ʻAli lui-mémo qui avait pleine autorité sur le commandant de la flotte, en outre de ce qu'il avait amené trente mille hommes et de ce que s'étaient groupées autour de lui dos troupes supérieures en nombre à ce qui l'avait accompagné par mer. Et vois donc les gens de ce royaume-là quand ils prêtèrent l'oreille au plus faible et au moindre pacha, ʻUlūğ ʻAli, qui fūt à leurs yeux, de sorte qu'il put mettre sur pied le corps d'armée destiné à ʻAbd el-Malik, ce qu'il fit moyennant 500.000 sans parler de l'équipement, des approvisionnements, dos chevaux ot des guerriers qui le composaient. Est-ce donc à celui pour qui de pareilles forces ont été rassemblées qu'appartient le pouvoir do commander en prenant le dessus sur celui qui les a constituées ?

Et que penser de celui qui a l'autorité suprême sur lo tout ?

Après avoir renvoyé les troupes d'Al-Jazā'īr qui lui étaient venues en aide, ʻAbd el-Malik se mit à dresser les recrues qu'il avait tirées de Fez , alors que nul avant lui n'y avait fait do levées ; il forma ainsi une armée importante où se fondirent ceux des Andalous qu'il avait avec lui, des Zuwāwā et une petite troupe de Turcs qui ne l'avaient pas quitté.Les gens furent amenés du dehors à son service, il tint son pouvoir d'une main ferme et le nombre de ses guerriers s'accrut considérablement ; veillant h tout par lui-môme, il ne négligeait pas la moindre affaire. U fit construire des bateaux à Al-ʿArā'īš et à Salā, les Andalous se mirent à courir la mer avec les gens du Maġrib, à serrer les chrétiens de près et à ramener un butin considérable; la plus grande partie des ressources do Mulay Mohammed et de ce qui lui passait par les mains n'avait d'autre provenance que le butin fait sur les chrétiens et le quint produit par la guerre sainte. A ses troupes ainsi accrues, il fit des distributions d'argent, de môme qu'au ğund, tira des muḵaznī de chacune des tribus arabes et constitua un camp considérable et largement entretenu dont il multiplia les sorties.

Il dirigea une expédition contre Mulay Mohammed , après avoir préalablement envoyé dans le Sous des mossagers qui avaient distribué de l'argent aux habitants. Les deux troupes s'élant renconlréessur le Wādi ʻr-RHiānM, *Abd el-Malik à pied se mit à ranger ses guerriers el sa grosso artillerio ja^&W) ; àla suite d'un engagement très important, Dieu donna la victoire aux gens du Maġrib, et ceux de Marrakech furent mis en déroute et abandonnèrent [16) leurs approvisionnements et leurs bagages, tes vainqueurs les poursuivirent vivement jusqu'à Marrakech mémo, oīi l'émir s'empara des trésors qui y étaient et s'assura do la ville Envoyant on avant un corps de troupes, il se mit à poursuivre Mulay Mohammed dans les montagnes du Sous avec deux corps d'armée : l'un formé d'Andalous commandés par Mulay Ahmed ; l'aulro, formé des gens do Fez et de Marrakech, avait ʻAbd el-Malik pour chef.

Des combats furent livrés aux tribus do région en région et de groupe on groupe, si bien qu'ils refoulèrent leurs adversaires jusqu'à la Sāqiyat l-Ḥamrā, et anéantirent, au cours de douze combats, les groupements qu'ils formaiont ; puis, l'hiver étant survenu, le camp regagna Marrakech, laissant Mulay Muḥammed aux confins du Sous; après quoi ʻAbd el-Malik s'installa à Marrakech.

Or Mulay Ahmed avait demandé à son frère, qui lo lui avait promis, d'être nommé en qualité de lieutenant à Fez ; mais le qā'id ʻAzzūz -Hrdail l'exécution d'un projet qu'il désapprouvait : « Fez , leur disait-il, vous est acquis ; co quevous avez à fairo, c'est d'en finir avec l'afTairo do Mulay Mohammod et de mettre un terme à l'influence qu'il exerce dans le Sous, et alors votro royauté ira bion ». Mais Mulay Ahmed combattait l'opinion d"Azzūz el préférait, pour s'éloigner de son frère, regagner Fez ; el ayant un jour trouvé une occasion favorable pour en parler à ce dernier, il en obtint l'autorisation de partir pour celle ville, avec affirmation sous serment qu'il pouvait ne pas passer la nuit à Morrākech. Sur le champ il se précipita dehors, et trouva ʻAzzūz a la porte de la Kaçba : « Nous sortons, lui dit-il, de chez le Sultan el partons pour Fez malgré loi, ʻAzzous ! — Pour nous, dit colui-ci, nous vous disons ce qu'il est de volro intérêt de faire, et vous assommons pour que vous en finissiez avec cet adversairo qui tient lès montagnes du Sous, el ainsi vous assuriez un pouvoir incontesté; mais toi, tu es hostile à mon plan! J'en prends Dieu à témoin, il te faudra bien revenir de Fez en ces lieux ! » Mulay Ahmed le laissa et dès le lendemain se mil en route pour Fez , ou il commença a administrer dans le calme et a traiter la plupart des affaires.

Après que celte solution fut arrêtée, Mulay Mohammed recommença à s'agiter dans le Sous. ʻAbd l-Mālik so mil en campagne conlro lui, précédé par les corps de troupes andalouses, qui se mirent à sa recherche ; mais Mohammed so relira vers lo château do Sous, cl quand ses adversaires so furent enfoncés dans les montagnes a sa poursuite, il fit une rapide incursion sur Marrakech, dont les habitants étaient de connivence avec lui. Avec leur aide il pénétra dans le mallāh, ou il fit des prisonniers el s'empara d'abondantes

richesses; il s’installa avec ses soldais devant la porte de la ville, mais ne put pénétrer dans la Kaçba, où ‘Abd el-Malik avait laissé sa soeur Mariyam avec 600 hommes qui, commandés par le qā’id Ibn Garmān, avaient mission de défendre le château.

Mulay Mohammed fit devant la porte de Marrakech un séjour d’une vingtaine de jours. Le sultan élait dans le Sous à le chercher dans les diverses tribus quand il reçut la nouvelle que son rival élait entré h Marrakech, co qui le fit rétrograder en toute hâte vers celte ville ; il écrivit aussi à Mulay Ahmed d’avoir, à peine lu le présent message, à donner h son corps d’armée et & ses compagnons l’ordre de gagner le camp et d’en repartir le lendemain avec les Cheikhs de Fez pour rejoindre ‘Abd el-Malik ; pareil ordre fut aussi adressé aux tribus. Ahmed partit la nuit môme précipitamment pour Marrakech en passant par Salā, et trouva son frère qui, près de celte première ville, élait à l’attendre, lui et les secours du Maġrib qu’il amenait, Mohammed , quand il sut qu’ils étaient à proximité (16 v») et s’étaient réunis pour l’attaquer, donna aux habitants de Marrakech l’ordre de venir le rejoindre au camp pour livrer bataille le lendemain, el ils vinrent en effet y passer la nuit, mais (ensuito) la plupart d’enfuirenl vers la ville ; ce qu’apprenant, il s’enfuit également avec ses compagnons au milieu de la nuit et prit la direction de Fez M. Il arriva ainsi un matin à 1’ ‘Ayn el-ḵemfs, el quand lo jour fut haut il franchit le Wādi Wtselenl2’, passa ensuite par El-Borğ el-Meklūb, et continuant d’avancer franchit le pont du Sebū dans l’intention de rejoindre les Mehāmid. Ceux-ci, l’apprenant, vinrent de son côté avec leur qā’id Ibn ech-Cheikh el-‘Adil pour tenir conseil avec lui ; mais il les évita et se jeta dans la montagne d’EIkey *3’. Il fut rejoint par El-‘Adil, mais se retourna avec ses cavaliers contre celui-ci et le tua ; il passa alors dans les montagnes du RIf el finit par arriver à Al-Ğazīra (Algeziras) chez les chrétiens; de là il écrivit au prince chrétien, qui lui permit de venir le trouver. Or les chrétiens, lorsqu’il arriva, méditaient contre ‘Abd el-Malik un vaste projet dont nous parlerons.

Mulay Ahmed rejoignit sous les murs de Marrakech son frère ‘Abd el-Malik, qu’il alla saluer; or la première personne qu’il rencontra fui le qā’id ‘Azzūz, à qui son retour causa une joie maligno. ‘Abd el-Malik entra ensuite dans la ville, où il infligea aux habitants musulmans des chātiments exemplaires, bastonnade, crochets. dilaniation et mise aux fers, La plupart des gardes du corps ?U* de Mohammed étaient des Garāwa, au nombre d’environ 46, et leurs contribuas se mettant è proférer des menaces h l’adresse du sultan, un violent tumulte éclata dans la ville. Alors le fcākim ‘A|(ār, qui en était le qā’id, et qui était aussi l’un des anciens compagnons de fuite du prince, alla dans la nuit trouver celui-ci et lui rapporta les propos proférés dans le tumulte ; il lui fut répondu d’avoir à regagner sa demeure, el il quitta en conséquence la Kaçba pour retourner dans la ville. Quand l’aurore se leva, tous les Garāwa étaient suspendus, & l’état de cadavres, a la porte de la Kaçba, et pas un des auteurs du tumulte ne vit la lumière du jour. Le hūkim se rendit ce jour-là auprès du sultan, qui lui dit comment il avait traité ta ville : • Seigneur, lui répondit-il,…Hl. — Reste chez toi 1 dit le sultan; si tu n’étais pas un de mes anciens compagnons de fuite, je t’aurais aussi envoyé à la mort I • C’était un prince valeureux, redouté, violent, attentif à toutes les affaires de son royaume.

A la suite de celte affaire Mulay Ahmed retourna à Fez , emportant comme instructions d’organiser les troupes, de s’occuper des affaires de son territoire de commandement et do garnir les magasins d’approvisionnements, de munitions et de poudre*2).

Quand Mulay Mol.iammed se fut établi chez les chrétiens, le Ġarb reconnut ‘Abd el-Malik et son frère Ahmed, qui ne trou-vèrent plus devant eux aucun prétendant. ‘Abd el-Malik se mit à préparer les moyens de transport pour la grosse artillerie et les tentes a mettre en bon ordre les munitions et les bateaux, ainsi qu’à s’occuper. Mais d’autre part les chrétiens, que Mulay Mohammed, franchissant la mer, était allé rejoindre, accordèrent a celui-ci l’envoi d’une expédition el adhérèrent à ses demandes, car ils se disaient entre eux : • Ce sultan {‘Abd el-Malik] a vu l’empire turc et reconnu les avantages de la mer, de sorte que son premier soin est de construire des vaisseaux ; lorsque sa flotte sera en état, il arrivera dans notre pays avec les Andalous, qui sont ceux de qui il gūte davantage les conseils et les plans, et il ne s’occupera p^ d’autres que do nous.

Nous avons dono a prendre les mesures nécessaires pour notre royaume avant que son pouvoir soit bien instauré et solidement établi. A nos yeux, la première chose à faire pour cela c’est d’entreprendre une sérieuse expédition, do nous installer sur le littoral et de combattre notre ennemi dans son pays môme. » On so mit d’accord sur ce projet, el l’on dit & Mulay Mohammed : • Nous allons nous mettro en campagne, et tu nous accompagneras ; si nous conquérons ce territoire, nous ne réclamerons dans le partage n en faire que le littoral ; tout le reste te reviendra ». Ils confirmèrent cet arrangement par un serment qu’ils prêtèrent

sur leurs croix, et il jura de son côté. On se mit alors à préparer la flolto et les troupes, ainsi qu'à réunir de l'argent et tout ce qui élait nécessaire. D'après leurs propres dires, les forces réunies comptaient soixante mille hommes, dont il resta sur la flotte une vingtaine de mille 0). On emmena deux cents grosses bouches a feu ^pl^j' et vingt mille charrettes servant, comme les botes, de moyens de transport el dont ils se faisaient précéder el suivre, à l'exemple de leurs adversaires.

A leur arrivée les ennemis se dispersèrent sur le littoral du Maġrib tant par terre que par mer, puis opérèrent leur débarquement depuis Tanger jusqu'à Açila, territoire qu'avaient évacué les musulmans et que les chrétiens so mirent à organiser.

Ces troupes étaient commandées par leur roi Burtuqīš (????) el par Mulay Mohammed , qu'accompagnaient trois (I) Le montant des forces chrétiennes est diversement évalué par les musulmans. cents, do ses partisans et qui en outre était en correspondance avee les tribus. Une fois le débarquement bien assuré, la cavalerie so livra à des incursions à distance, mais (es habitants de la banlieue et les montagnards opposèrent de la résistance et écrivirent à 'Abd el-Malik, qui faisait ses préparatifs et organisait la guerre sainle ; il donna l'ordre aux tribus de réunir des vivres pour les chevaux et les combattants et de so rendre avec les nomades dans la région d'Al-Qaçr.

Il adressa en oulre une lettre au prince chrétien où il disait :

« Tu as manifesté ton énergie en quittant Ion royaume et en franchissant la mer pour assaillir le territoire musulman. Si lu te tiens ferme sur le littoral jusqu'à ce que nous nous dressions contre toi, tu es un vrai et valeureux chrétien ; mais si tu pousses dans l'intérieur et te diminues en attaquant quelques-uns de mes sujets avant qu'un émir ton pareil te Fezse face, tu n'es qu'un juif fils de juif ».

C'est là un extrait de sa lettre. A cette lecture le prince chrétien entra dans une violente colère et rassembla son conseil ; comme Mulay Mohammed assistait à la séance, on lui demanda son avis, après que le chrétien eut parlé comme suit :

« Nous resterons ici jusqu'à ce que notre adversaire vienne nous trouver ; nous enverrons chez nous l'ordre de nous faire parvenir des renforts, et notre cavalorie fera des incursions à longues distances jusqu'à ce que lo prince de Marrakech vienne nous trouver.

-C'est là, reprit Mohammed, un avis erroné el une conception fausse ; lo seul plan raisonnable, c'est de l'avancer dans l'intérieur avant qu'il arrive el de mettre la main sur Teltian el El-Kaçr préalablement à sa venue ; nous entrerons à EI-'Arā'ich et y réunirons la flotte, les tribus arriveront, el moi-même je rassemblerai les musulmans qui forment mon camp. Quand il s'avancera, nous l'entraīnerons d'un autre côté et userons ses troupes avant que le choc ait lieu ».

Ces paroles rallièrent l'unanimité des membres du conseil, mais comme le chef chrétien n'adoptait pas leur avis, ils lui dirent :

« Fais prendro acte que ton avis l'a emporté sur le nôtre, que nous ne sommes pas d'accord avec toi et que nous maintenons notre manière de voir ».

Acte fut dressé de ce qui vient d'élre dit, chacun restant sur ses positions, car le chrétion combattit l'opinion de Mohammed sans convaincre celui-ci.

De son côté 'Abd el-Mālik fit parvenir do tous côtés l'ordre de le rejoindre à Selà, envoya ses k&'ids dans les tribus, manda à son frère à Fez do se mettre en campagne avec tous les habitants de cette ville, et adressa le même message aux Arabes et Berbères des diverses régions. La concentration so fit dans lo plus bref délai sous les murs d'EI-Kaçr, el c'est do là que s'opéra lo départ lors de l'arrivée du Sultan, qui adressa ce message au roi chrétien :

« Parti de Marrakech, j'ai fait seize étapes pour me rapprocher de toi, alors que tu n'en as pas fait uno seule ».

Alors l'infidèle, parti du Wādi TaherrāretHi, alla dresser son camp au Wādi '1-Meḵāzin, et 'Abd el-Mālik, se retirant devant lui, installa lo sien au Wādi Orūr vis-à-vis El-Kaçr; ce qu'apprenant, le chrétien, pris de dédain pour ses adversaires, donna lo signal de la marche en avant, franchit lo Wādi 'l-Meḵflzin et campa dans la vallée où fut livrée la bataille.

Mais ‘Abd el-Mālik n’avait, en simulant la retraite, fait autre chose que recourir à un stratagème. Les chrétiens s’installèrent entre la rivière à leur gauche et les charrettes à leur droite et sur leurs derrières, cl placèrent les grosses bouches à feu en avant. Alors ‘Abd el-Mālik fil partir son frère Ahmed à ta tôle do quatre mille cavaliers, ainsi que des gens de la banlieue porteurs de haches et de pics avec mission de détruire nuitamment le pont du Wādi ‘1-Meḵā/in ; et celte opération fut en effet terminée au lever du jour. Or cette rivière n’a dans ces parages que des berges el ne pouvait être franchie que par lo ponl, el cela expliquo quo, à la suite de leur déroute, pas un chrétien ne put échapper à la mort, à la submersion ou à la captivité. Les choses étant comme il a été dit plus haut, ‘Abd el-Mālik se mit en marche le lendemain et campa à l’amont de la rivière, qui leur donnait à boire à tous.

Déjà malade à ce moment de l’affection qwi devait l’emporter, son état s’aggrava quand la bataille s’engagea. Il disposait do trento six mille musulmans pour faire face à un nombre double do chrétiens. Ceux-ci recoururent à des ruses pour intimider les nôtres : ils clouèrent des lances aux charrettes qui étaient pour donner l’illusion d’une cavalerie innombrablo. Ils avaient plus de dix mille chevaux bardés de fer et poussaient sur les nôtres tant à droite qu’à gauche; un côté du camp était mis à ma), et nos troupes refluaient en arrière. Le sultan gravement malade fut mis dans une litière d’où, dominant les têtes des combattants, il rétablissait leurs lignes, les encourageait et leur faisait signe do la main ; il leur commanda do masquer (?) les bouches des grosses pièces, el à la rencontra des cavaliers il envoya son frère, qui était nu-tête et à pied et qui attaqua et réattaqua avec les nôtres, au cours de la bataille, qui fut longue.

Le qā’id Et-Tā’i’ était le chambellan du sultan. Ce dernier, de plus en plus malade, ayant fini par rendre l’āme pendant que la lutte so poursuivait, ce qā’id (18] continua de transmettre les prétendus ordres ou défenses du Sultan sans révéler qu’il était mort, faisant intensifier la lutte el les attaques, réclamant de l’eau soi-disant pour faire boire au malade et maintenir la croyance qu’il élait encore eu vie, la répandant dans la litièro cl en réclamant de nouveau, toujours dans le même buU2). Il resta le seul à connatlre la vérité jusqu’au moment où Dieu, ayant mis les infidèles en fuite, permit aux nôtres de les lucr et de les capturer à leur gré.

Quand les guerriers furent rentrés au camp, le chambellan réunit les chefs, les introduisit dans les tentes royales et leur révéla alors la vérité ».

Mulay Ahmed étant alors arrivé, Mulay Dà’ūd s’enfuit, el le premier s’installa sur le trône.

Lorsque la bataille s’était engagée, les Awlād Bāhlū ‘l avaient dirigé une incursion contre le camp musulman pour le mettre à mal, car ils étaient au service de Mulay Mohammed ; mais, grāce à la protection divine, les musulmans leur échappèrent et furent sauvés d’un grand désastre.

Ahmed prit alors le pouvoir en main et exerça une pleine autorité sur lo royaume; on était A la fin de 986/1578. Son avènement excita les craintes et provoqua la fuite de tous ceux de ses cousins et de ses neveux qui entouraient ‘Abd el-Mālik.

Ilègne de Mulay Ahmed [el-Mtmçūr Dhehebi]

Il avait le teint brun, les yeux enfoncés dans leurs orbites, la barbo épaisse, des scarifications sur la jouo gauche, lo corps épais et la voix forte ; un défaut do prononciation lui faisait changer lo r/t en * ; il se couvrait de longs vêtements qui traînaient sur lo sol el lui couvraient les pieds, cl quand il marchait paraissait près de s’appuyer sur les chevilles <*>. Une grande chance favorisa son règne : renonçant à la guerre sainte, il s’empara du Soudan d’où il lira des richesses, exerça longtemps le pouvoir, compléta les jardins en y élevant des constructions el fit installer les jardins do Fez Ǧadīd qui faisaient partie des propriétés de la petite masǧid, el pour quoi il dépensa une somme considérable provenant des revenus des ḥubūs affectés à la grande mosquée. Il avait un goût tres prononcé pour les constructions cl édifia le palais Kl-Bedt’ <*>. 11 se montrait souvent injuste el partial ; de son temps les campagnes eurent à souffrir, tandis que les citadins el les soldats réalisèrent des profits.

Dès ses débuts et sitôt qu’il eut été reconnu, les troupes lui réclamèrent le don qu’elles dénomment baḵšhiḵ, tandis que de son côté il leur réclamait le quint du butin ; mais il élait difficile de le leur faire verser parce que lo butin n’avait pas été inventorié, de sorte qu’il renonça au quint et que les guerriers renoncèrent au baḵchḵ. Lo bulin réalisé à la suite de la bataille dont nous avons parlé ne fut pas réparti selon le mode légal, car chacun garda ce qu’il avait pris ; pour quelques-uns ce fut l’enrichissement, mais la plupart des

combattants et dos gens de piété no reçurent ni peu ni prou, car le bulin fut muéen/f^d), el accrut lo nombre des choses illicites oxistant au Maġribt-».

Les chrétiens mis en dérouIo refluèrent en fuyant vers le Wādi ‘l-Meḵāziii, où lo pont dovail assurer leur salut ; mais ils ti’cn trouveront plus qtto les traces cl so précipitèrent dans la rivière, d’où no devait sortir aucun de ceux qui y entraient : les musulmans les entouraient cl les massacrèrent presqtto tous en n’en faisant prisonniers qu’un petit nombre. Dos plongeurs découvrirent dans la partie de la rivière (18 v°] faisant face au pont les cadavres de Mulay Mohammed et du prince chrétien, et Mulay Ahmed fil écorcher el bourrer do paille lo premier pour l’expédiera Marrakechl’L

II fui mandé aux principaux des tribus de rejoindre Fez , et les soldats se séparèrent en regagnant leurs territoires respectifs el emmenant avec eux lo bulin et les captifs qu’ils avaient faits.

Le sultan quitta aussi ces lieux et gagna à marches forcées Fez Ğadīd, où il fit son entrée. Quant à Mulay ‘Abd el-Mālik, il fut inhumé dans la Qubba. Le nouveau prince reçut la visite des chefs, Arabes, non-Arabes et Berbères, venus do loutos paris, et le serment de fidélité fut renouvelé; il convint avec eux de la sūreté des routes et chique Cheikh devint responsable de co qui so perdrait dans sou territoire. H nomma émir à Fez son fils Mulay ech-Choyḵ en lui donnant pour conseillers lo qā’id Ibrahim Sofyāni, le clioyḵ lyād Drisi el le kādi ‘Abd el-Wahid Homaydi. Il conclut des engagements et des traités avec les chefs de tribus, arrangea les affaires du Maġrib en quelques jours, et rassembla les officiers et chefs des chrétiens qui étaient chez les uns el les autres el notamment chez les juifs, qui on avaient acheté la plupart. Se rendant alors à Marrakech, il ramena l’ordre dans lo |>;iys el chez ceux qui l’habitaient, si bien quo le calme régna depuis Taxa jusqu’au fond du Sous ; il organisa et disciplina ses troupes, el arriva ainsi à jouir d’une autorité solidement établie. Lo prince chrétien lui fil demander lo rachat des principaux chrétiens captifs, à quoi il consentit moyennant uno rançon des plus considérables, et il acquit ainsi des richesses importantes tant en argent qu’en marchandises. Il avait fait frapper de la monnaie avec alliage de cuivre que l’on appela dirhems courants co qu’il regrella nu bout do quelque temps. Il multiplia les tranactions commerciales, et la tranquillité régna.

Le prince chrétien, après avoir fait racheter les principaux captifs, les réunit autour de lui et tint consoil à leur propos :

« Vous autres, qui êtes les soutiens du royaume, quel était donc votre plan quand, après avoir franchi la mer el débarqué en pays musulman, vous êtes restés à conférer avec les troupes ennemies jusqu’au jour où les contingents appelés depuis le Sous jusqu’à Tlimsān ont fait bloc contre vous, qui étiez de tous côtés ? A quoi pensiez-vous donc en agissant ainsi ? Qu’est-ce qui vous a fail passor chez eux ? Mais, cela fait, pourquoi n’avoir pas pris Ël-Kaçr, Tcluan et KI-‘Arā’ich, tant par terro que par mer, comme aussi Salā, el alors que le prince ennemi se trouvait loin de vous ? Mais vous n’avez rien fail de cela el avez agi mollement jusqu’à ce que vos adversaires soient venus à vous et vous nient infligé le désastre que vous savez! — Celait là, dirent-ils, notre plan el celui du sultan Mohammed ; mais c’est le prince que tu nous avais donné pour chef qui s’y est opposé ï voici qui témoigne contre lui et l’attestation qu’il nous a fait opposition pour n’agir qu’à sa tête ! »

Ht ils lui remirent l’écrit relatant co qui a été dit ci-dessus.

« Pourquoi, reprit-il, ne l’avoir pas empêché et n’avoir pas, de concert avee le sultan, agi dans l’intérêt du souverain ?

-Il était, dirent-ils, absolument ancré dans son opinion, et nous ne pûmes rien contre lui».

Kl alors le prince les fil tous brūler. Héfléchis à la somme que cet infidèle dissipa pour racheter les chrétiens captifs afin d’arriver à pouvoir les faire passer en jugement, el se servir deux comme moyen d’enseignement pour d’autres, poussé aussi qu’il était par le ressentiment que lui inspirait l’aide victorieuse accordée par Dieu aux musulmans !

Il fil ensuite préparer un cadeau considérable*2* qu’il adressa à Mulay Ahmed Dhchehi’ 3) avec des congratulations au sujet de sa royauté, en lui demandant de s’abstenir d’expéditions contre le littoral et do vouloir bien faire quartier à ceux qui y habitaient. Ahmed leur consentit celle grāce- et tint sa promesse. Son autorité bien établie s’exerça paisiblement. Cependant il y eut ensuite quelques troupes qui lui refusèrent obéissance pour un motif que nous passons soins silence,’ montèrent dans le Ğabal Giliz et se révoltèrent contre lui. Il donna alors l’ordre de verser la solde et de dresser lo camp el l’expédia avec le

qā'id Ibn Sālirn…!1). Ils parlirenl de Marrakech après qu'il eut pendant trois jours subvenu à leur entretien dans la ville.

Ils pénétrèrent ainsi dans les déserts du Soudan, et alors leur guide, conformément à l'autorisation qu'il avait reçue du sultan, s'enfuit, de sorte que, s'égarant dans le désert, ils périrent jusqu'au dernier. L'un d'entre eux cependant, qui put s'échapper, a raconté que, dévorés pur la soif, ils égorgeaient les chameaux pour en presser les ventricules cl tācher de se désaltérer, mais ils finirent par mourir tous de soif. Celui qui échappa s'était égaré dans lo désert, mais rencontra un Arabe Touareg qui le sauva en lui donnant de l'eau et le fil parvenir jusqu'à une tribu nomade. Quant aux approvisionnements de ceux qui avaient péri, ce furent les nomades de ces régions qui s'en emparèrent.

Le sultan équipa aussi un autre camp qu'il envoya, sous le commandement du qā'id Mahmoud, à Ğāġū ??? Quand on fut arrivé à destination, le chef de celle ville sortit el il fut convenu que le combat s'engagerait le lendemain ; mais avant lo lever du jour Mahmoud, feignant de fuir, se relira, et le roi du Soudan, dont la convoitise fut excitée, marcha si vile à sa suite qu'il put camper le soir près de son adversaire ; mais le lendemain Mahmoud repartit encore, toujours poursuivi, el l'entraīna ainsi jusqu'à dix étapes de son pays. Les noirs étaient affaiblis, les fantassins mal nourris et les vivres so faisaient rares quand eut lieu le choc entre les deux armées : une foule innombrable de noirs y péril, car la plus grande partie de leur armement était enfantine et consistait en arcs du genre de celui des Ġuzz en lances en bambou et en sabres, alors que les Maghrébins disposaient de grosses bouches à feu el de canons.

Le camp élait formé de douze mille hommes, qui manifestèrent leur supériorité sur les nègres en les massacrant et les faisanl prisonniers, el la plupart s'enfuirent vers le camp de Mahmoud. Celui-ci le lendemain donna le signal du dépari, puis ce démon revint en arrière et fil massacrer les noirs qui venaient de passer la nuit auprès de ses guerriers, tandis que les malheureux nègres, levant les mains au ciel, invoquaient leur communauté de religion ; mais les barbares continuaient la boucherie, car il n'y a de force el de puissance qu'eu Dieu! si bien que ces criminels mirent à mort sans aucune raison légitime tous ceux qui venaient de passer la nuit auprès d'eux : cela est inscrit dans le Livre de leurs actes et de celui de leur chef, c'est devant Dieu que se réuniront les liligants et que se rencontreront l'oppresseur et l'opprimé !

11 n'échappa que ceux qui s'enfuirent dans le désert, et les victimes, qui étaicnl innocentes de loul acte d'hostilité ou de faute antérieure, représentaient dix fois le chiffre des Maghrébins.

Ceux-ci repartirent alors à marches forcées vers les frontières el trouvèrent des bandes de nègres semblables à ceux qu'ils avaient envoyés à la mort; ces noirs jurèrent qu'ils ne se sauveraient ni ne s'enfuiraient, et s'attachèrent les uns aux autres. Les envahisseurs les entourèrent, puis massacrèrent les uns et réduisirent les autres en captivité.

Ce fut ainsi qu'au prix de nombreux actes d'injustice ils conquirent le pays; mais tout cela esl consigné dans un Livre manifeste ! On adressa alors au sultan des lettres pour lui annoncer la conquête du pays, la prise du prince nègre et de ses bandes, le massacre auquel on s'était livré, ce qu'on avail fait du pays et de ses habitants ; cl il donna l'ordre de procéder malin et soir à des réjouissances pendant trois jours à raison du massacre de créatures humaines qui étaient musulmanes.

Tout cela esl inscrit auprès de Dieu, le juste et souverain Juge !

Les pseudo-Fuqāhā, les officiers, les soi-disant docteurs et les syndics vinrent le féliciter à l'occasion du massacre de musulmans, du butin fail sur eux, do la réduction en esclavage de leurs enfants; cl lui-même, tres satisfait, en témoigna la plus grande joie !

Quand l'obéissance des habitants lui fut acquise, que la cavalerie irrégulière, adula, se fut dispersée, que les richesses, les munitions el les esclaves furent réunis auprès de lui. il ne garda à ses côtés que la moitié du camp el renvoya l'autre moitié avec tout ce bulin à Marrakech. Quand celle-ci approcha de la ville, les officiers et les grands en sortirent pour se porter à sa rencontre; après quoi l'on introduisit dans le palais du sultan 1200 esclaves tant jeunes filles que jeunes gens, 40 charges d'or, 4 selles en or, de nombreuses charges d'ivoire et d'ébène, des vases de grand prix, des gcneltes et autres objets précieux du Soudan.

Mulay Ahmed Dhehebi emmagasina lotit cela cl son pouvoir en fut fortifié. Un tribut annuel lui élait envoyé du Soudan, et il reçut ainsi un éléphant femelle qu'accompagnait un guide qui se faisait comprendre de l'animal, lequel fut envoyé à Fez .

Quand sa souveraineté fut parvenue à un haut degré, que son armée eut grossi, que le lemps eut consacré son pouvoir cl qu'aucun prétendant ne se montra plus, il désigna comme successeur son fils Ech-Cheikh, encore que nous ayons omis d'en fixer le moment el de dire comment il s'y prit (?). Ce fut quand, après la défaite des chrétiens, les principaux habitants du Maġrib se réunirent autour de lui qu'il se fit donner la promesse de ceux-ci cl recommanda aux habitants des villes cl des campagnes de reconnaītre son fils après lui. Il partit ensuite pour Marrakech.

Hūtoire de la lieutenance de son fils Mulay Mohammed ech-Cheikh ; comment il traita le pays el les gens

Il avait le teint foncé rouge-brique, les yeux saillants, le nez fort, les lèvres épaisses et la voix perçante. Il était lyrannique, d'une nature mauvaise qui se manifestait dans ses actes, fourbe vis-à-vis de ceux qui le servaient et le conseillaient, se livrant au désordre avec des chanteuses, des enfants et des jeunes gens, adonné au vin et au hachlch, ne pratiquant pas les ablutions dues pour impureté majeure, n'assistant jamais à la prière du vendredi, chiqueur de tabac, éhonté, faisant tort aux pauvres, dévorant les biens de ses sujets, qui devaient pendant la nuit garder leurs boutiques, leurs marchés et leurs demeures.

De son temps on vola la Tour des vêlements, v*'^' zf. ams' que celle des dīmes située sur le Wādi 'l-'lcjām ; on vola l'Hôtel des monnaies, et à lui-mōme on vola les sabres (?^»ta£!) de dessus la porte de sa koubba. Entre autres faits dus à son injustice après la mort de son père, est celui-ci, que les arquebusiers prélevaient sur les Arabes comme droit de couchage 1 miṯqāl par nuit, el sur les principaux de l'armée, depuis 40 jusqu'à 100 ūqiya, s'appropriaient les boeufs et les tapis ????, débauchaient les femmes du pays ; la kasbah élait chaque jour louée à prix d'or ceux des molafarrika qui avaient passé la nuit auprès de lui recevaient au matin des lettres portant assignation sur le Ijākim, lequel en versait le montant et prélevait lui-même sur le peuple…!, sans droit et méchamment, ce qui lui plaisait, que ce fūt de nuit ou de jour.

Il enlevait les dīmes à ceux qui avaient la charge de les percevoir, de sorte que le percepteur qui en avait recueilli la plus grande partie élait révoqué et remplacé par un autre ; après quoi était lancée cette proclamation, que les contribuables qui s'étaient partiellement acquittés étaient frustrés de leur paiement et devaient verser une seconde fois: le résultat en fut que les laboureurs cessèrent de cultiver et que, à ceux qui continuaient, les estimateurs imposaient le double de ce qu'ils devaient, de sorte qu'il ne leur restait rien, ce qui eut pour conséquence que, la population restant impuissante devant ces exigences, la cherté de la vie devint grande dans le Maġrib.

Il emprunta aux gens de Fez 300 000 sous la caution du wAli Abū Chekā'ik, du hākim, d'KI-Ğeblli el du qā'id YVeysū, et paya sur cette somme la solde do la colonne (mahalla) do son fils 'Abd Allah, qu'il envoya à Marrakech. Ce dernier s'y heurta à son oncle Abū Fāris, qu'il mit en déroute, ce qui lui permit d'entrer dans Ël-Badi' et de prendre le gouvernement de celle ville. Il y tint la même conduite que son père, el fit même pis : il forniquait avec les femmes de son oncle et Ici concubines de son grand'père ; en ramadhāti il buvait ostensiblement du vin en compagnio de ses serviteurs. Les arquebusiers et les meḵasni avaient gardé les richesses qu'ils avaient enlevées aux habitants do Marrakech, et la plupart se livraient aussi à la consommation publique du vin en plein ramadhān. Qu'on juge par là de la honteuse conduite de ces misérables !

Les gens de Marrakech, victimes de ces actes injustes et malfaisants, écrivirent à Mulay Zaydān : la majeure partie du corps de troupes pénétra dans la kaçba, et Mulay 'Abd Allah s'enfuit à Fez en laissant les troupes derrière lui. Zaydān alors leur accorda quartier, et il lui fut concédé par les partisans d'*Abd Allfth de pénétrer dans la kaçba ; il s'avançail donc à cheval à cet effet quand ils l'accueillirent à coups de gros canons jaUj^L pour le tuer. Il dut à la protection divine d'être épargné el différa son entrée; à la suite de quoi il y en eut dans le corps de troupes qui s'enfuirent, d'autres qui restèrent dans la kaçba. Les pourparlers recommencèrent au sujet do l'amān et le sultan fit son entrée, au lendemain de laquelle, après leur avoir enlevé leur armement, il leva toute restriction l'), cl alors la populace el les serviteurs du sultan se mirent à massacrer ces troupes, dont il péril plus de 4000 hommes.

Quant à Mulay 'Abd Allah, qui s'était enfui à Fez , il se présenta à son père el le mil au courant de ce qui s'était passé. Ce dernier mit la main sur plusieurs de ses officiers, qu'il séquestra et mit à la torture pour s'emparer de leurs richesses et s'approprier leurs trésors; quand.ce résultat fut obtenu, il envoya un message aux syndics lU pour leur faire estimer les objets qu'il avait pris pour eux aux officiers, en ajoutant :

« Je reste débiteur des premières sommes que j’ai empruntées aux gens de Fez ; mais j’ai encore besoin d’argent, et comme j’ai honte de recourir de nouveau h eux, je mettrai en vente des choses de valeur, el ne mécontenterai pas les habitants de celle ville ».

Alors les syndics se mirent à exposer aux gens du grand marché (kaysariyya) cl aux parfumeurs les velours, […] les couvertures do lit, les tapisseries (espagnol mailla) et autres objets.

J’ai vu, dit l’auteur, certains objets dont l’un était une tenture murale & qui fui donnée à El-tjādğ el-Jtabār et à Stdi ‘Allai Merfni, qui étaient voi-sins [20 v°) des boutiques, pour douze cents (sic, el qui, dans la main dit cricttr, parvint jusqu’au prix <3> īle soixante-quinze ūkiya. J’ai vu aussi deux ma’mūra (?) avec vases orftés de coquillages,… et des soupières, qu’on livra h El-IJaJğ el-Bakkā) pour douze cents (ne). J’ai vu encore… el quatre…- 4’ qu’on livra à Ei-IIādğ Kobeyti pour deux mille deux cents. Le chroniqueur a également vu livrer un tapis long de haute laine et un trsrīlj livrés aux Awlād ‘Achlr (fie) pour mille ūkiya. C’csl de cette manière que furent dispersés tous les effets mobilier* qui avaient été pris aux officiers, el le prince réunit ainsi une somme considérable, qu’il versa aux troupes. Le récit complet en sera fail en son lieu.

Les serviteurs d Ech-Cheikh émettaient des lettres autorisant qui le voulait à épouser cotlo qu’il voulait, La première qui divorça du temps d’Abū ‘1-Kāsim b. Abū ‘n-No’aym fut la femme d’EI-tyādğ Mohammed b. Sāsi : celui-ci, porteur d’une lettre du sultan, avait fail une demande de mariage qui fut repoussée par la famille de la future, et ce fut le nègre du prince qui parfit la dot demandée 0).

Il y avait de ces serviteurs impudents qui mettaient publiquement la main sur les femmes et les jeunes garçons. L’un d’eux alla de nuit cogner à la porte d’un homme demeurant dans la rue El-‘Okayba ; celui-ci étant sorti à cet appel, fut envoyé en prison, et ce fut cet ennemi de Dieu qui passa la nuit avec la femme de l’individu incarcéré, lequel recouvra sa liberté quand le jour fut venu. Bien d’autres actes de désordre seraient à citer, et nous passons sous silence les faits de ce genre qui se renouvelèrent du temps d’Ech-Cheikh el de son fils ‘Abd Allah.

Son dernier acte fut la vente d’EI-‘Arā’ich ; veuille Dieu ne pas alléger le chātiment des criminels !

Quand ces désordres de [Ech-Cheikh] devinrent de notoriété publique du vivant de son père, celui-ci lui adressa des envoyés auxquels il refusa de se corriger. Le qā’id Ibrāhtm Sofyāni intervint inutilement dans le môme but, et comme il insistait < 21, le prince le fit empoisonner et se débarrassa ainsi de lui et de ses conseils. A la suite de cet attentat contre le qā’id, son père Mulay Ahmed songea d’abord à aller lo trouver, puis il différa ce projet, parce qu’il étail trop proche de son rétour de Vannée de la neigea. Ech-Cheikh arrêta le secrétaire Ibn ‘Isa! 4) et lui enleva quatre-vingts candélabres en or, des coquillages, du marbre et cent ballots de drap de couleur ; tous les récipients qu’il trouva dans sa demeure étaient (faits] de coquillages et autres matières.

Comme il étail pénible (? ^-) au sullan, après la mort de Sofyftrii, de retourner au Maġrib, il écrivit à son fils pour lui défendre de persister dans ses désordres, mais celui-ci refusa de s’amender, de sorte que [Ahmed, de nouveau], projeta de so rendre au Maġrib. Alors son fils Ech-Cheikh distribua la solde à ses troupes, dans l’intention de se diriger sur Tlimsān (U. Ces troupes provoquaient l’admiration [d’Ahmed], car Ech-Cheikh n’avait aucune qualité qui le recommandāt en dehors de la force de ces guerriers el de l’attenlion qu’il apportait au versement de leur solde : ils étaient au nombre de 22 000, dont 4000 meḵāzeni el 18 000 autres, tous \’élus de drap el de soie. Quand Mulay Ahmed eut vent de la chose et apprit que son fils, se dirigeant vers Tlimsān, étail campé chez les Benū Wārcthtn, il fit rentrer son camp à Marrakech el écrivit à Ech-Cheikh de renoncer à son projet, toul en lui envoyant, en même temps que ses Fuqāhā, les astronomes dresseurs de thèmes, qui étaient des gens graves el tenant un haut rang dans le royaume. [21]

Une fois arrivés, ils s’assirent devant lui, lui adressèrent des avertissements et lui conseillèrent, par un retour à [une meilleure conduite] de ne pas irriter son père, ce à quoi, à la suite d’une longue conversation, il consentit. Ils dressèrent un horoscope destiné à lui servir de charme; puis lui enjoignirent de réparer ses actes injustes, de tenir séance pour écouter les réclamations et de veiller au bien du peuple. Il leur distribua des cadeaux, fit des dons en argent, puis sortit avec son camp à Dār ed-Deblbagh, où il s’installa avec les janissaires et se refusa à renoncer à ses injustices el autres actes de ce genre.

Les Fuqāhā, à leur retour à Marrakech, apprirent au sultan de nombreux actes d’injustice commis à l’égard des sujets el l’étal de ruine où se trouvait le pays, ainsi que le charme auquel ils avaient soumis son fils ; el

comme il refusait d’ajouter foi à leurs dires, ils se firent fort de lui assurer la victoire sur le jeune prince, un corps do troupes ne s’avançāl-i) qu’avec 100 cavaliers, Le sultan (incrédule] envoya à son autre fils Zaydān, qui était à Tà-Icla, l’ordre d’expédier 100 cavaliers sur la route de TāfilāleU*) avec mission de refouler tout voyageur venant de la région de Marrakech et se dirigeant vers Fez ; il envoya également, sur la roule de Salā, Mas’ūd ed-DūH 2) porteur des mêmes instructions. Un certain soirl3′, le sultan partit de Marrakech à la lêtede 12 000 cavaliers el s’avança à marches forcées sur Fez tout en permettant d’ailleurs aux Mehāl (*) de le suivre, et au bout de peu de jours on reçut de ses nouvelles venant d’Ed-I>ārūğ<5). Des cavaliers qui furent alors envoyés à la découverte par Ech-Cheikh rentrèrent le jour même après avoir vu la cavalerie des Mehāl près de Miknāsa.

Le jeune prince resta alors (un moment) perplexe ; mais se voyant cerné de tous côtés, il monta à cheval suivi de ses servi- teurs, qui pour la plupart étaient des molefarrika, et le lendemain avant le lever du soleil, il avait gagné (la zāwiya de) Sldi Abū ‘ch-Chilà’ <6> avec ses familiers, les jeunes gens à qui étail due la ruine de son gouvernement. Son père Mulay Ahmed campa à Taghāt, tandis que partaient des cavaliers commandés par le pacha Ğawder et Mançūr Nomeyli <7\ qā’id des meḵazeni, à qui il avait juré qu’il se vengerait sur eux s’ils ne lui ramenaient pas son fils. Ces chefs trouvèrent le fugitif dans le sanctuaire-mausolée de Sldi Abū ‘ch-Chitā’, d’où il refusa de sortir; alors fut lancée la cavalerie W, et comme ses serviteurs luttèrent pour le défendre, il y eut des morts des deux côtés. Néanmoins il fut pris et amené au sultan, qui le fil garder à Miknāsa, tandis que lui-même entrait à Fez Ğadīd, qu’il trouva en ruines el avec les greniers à blé vides.

La première chose qu’il fit fut de procéder à des aumônes à raison de re qu’il était venu sans combat à bout de son fils ; il fit également réparer les torts injustement causés et annoncer la mise en location des terres et autres sources de revenus des mosquées. Au dire du feu chroniqueur, l’administrateur, dès la première semaine, perçut 45 000 [ūkiya], dans la seconde 25 000, dans la troisième 18 000, provenant des biens des Qarawiyyīn, cl qui étaient [précédemment] remis aux troupes. La première amélioration à laquelle il consacra cet argent, ce fut la construction de la coupole nouvelle formant bibliothèque el aténante à la maqṣūra, el le reste servit à l’immeuble de la mosquée principale et aux murailles de la ville. Il donna ses soins aux affaires des sujets et du pays el fil collaborer à la culture les Cheikhs des Denū Wārelhīn W, [21 v°] tout comme les Cheikhs des gens do Sā’is ^pīlw J»l- il permit aux tribus de payer au cours de l’été, à Fez , toutes les dīmes dues par le Maġrib ; il remit la situation en ordre, reconstitua les réserves de grains dans les entrepôts, prépara le départ f 2» de six cents motefarrika el les expédia à Marrakech dans l’intention de les envoyer à Gāghūt3), [en un mot] procéda à de nombreuses améliorations.

Comme il restait perplexe sur le point de savoir s’il attribuerait la licutenance à Fez à quelqu’un de ses fils, la mère d’Ech-Chcyḵ intervint auprès des faktrW de Marrakech venus avec le sultan, c’est-à-dire les Awlād Sldi Itū ‘Omar et les Awlād Sldi ‘Abd Allah b. Sāsi, ainsi que des fakir de Fez , c’csl-à-dire les Awlād b. Bekkār^), qui, se rendant à sa suggestion, s’entremirent auprès du sultan : « Ton fils, lui dirent ils, esl venu à résipiscence et redoute ton courroux ; les gens du Maġrib ne connaissent que lui, cl tu devrais lui rendre sa situation ».

Ils reçurent la mission de l’interroger et de se rendre à Miknāsa pour y passer trois jours à le tenir en observation. Dès leur arrivée il leur posa des questions sur les jeunes gens qui étaient ses compagnons de plaisir, et les envoyés constatèrent chez lui la môme perversion d’esprit. Retournant alors à Fez Ğadīd auprès du sultan, les Awlād Sīdi Bū ‘Omar et les Awlād b. Bekkār, travestissant la vérité, lui dirent :

« Nous l’avons trouvé en train de lire [le Koran] et il s’est amendé ; cependant il refuse de te rendre le pouvoir ».

Mais Es-Sid Sāsi les démentit en ces termes :

« Seigneur, je jure ne pas vouloir duper les fidèles, je jure ne pas vouloir que tu remettes le Trésor public entre les mains de ce prince » Nous abrégeons la discussion qui s’éleva entre les deux parties <2′.

Mulay Zaydān versa le montant de la solde d’une année entière, pourvut largement aux besoins de l’armée du Maġrib et se porta vers les cantons de Tàdela, où le pacha, le précédant, alla camper. Le sultan sortit avec ce qui restait du corps de troupes et se rapprocha de la région de combat.

Quant à Mulay Abū Fāris, il fil d’abondantes distributions d’argent, et fit partir son fils ‘Abd el-Malik en compagnie du pacha Ǧawdar. Quand il fut bien assuré de la résolution de son frère, dont il connaissait la vaillance, il consulta ses officiers, qui lui dirent :

« Seigneur, Ion fils ‘Abd el-Malik n’est pas en état d’affronter ton frère, qui a avec lui les troupes du Gharb. Le meilleur parti à prendre, c’est de relâcher ton frère I 5’ Ech-Cheikh el de l’envoyer à la colonne que dirige ton fils ; c’est lui qui fera face à Mulay Zaydān, car les troupes du Maġrib, une fois informées de sa présence, ne voudront jamais le combattre ».

A la suite de celte délibération, il relācha Ech-Cheikh, conclut un arrangement avec lui el le fit partir avec les 600 motefarrikafà que Mulay Ahmed avait détachés de Fez pour marcher sur Gaġū (3). Ech-Cheikh quittant Marrakech fit diligence pour rejoindre la colonne, où il passa la nuit après avoir reçu un bon accueil des gens de Marrakech. U expédia des messages aux Awlād Ibn Tires et autres officiers, et lança une proclamation annonçant aux gens du Gharb el de Fez la présence de Mulay ech-Cheikh dans la colonne. Le lendemain une sanglante bataille! 4) s’engagea sur le Wādi 0awāla<5>; mais la plupart des troupes (régulières? IJ~HH refusèrent obéissance à Mulay Zaydān, qui ne put combattre qu’avec le reste et qui fut mis en déroute ; sa colonne -XUt* qui élait en arrière, survint alors, et il retourna à Fez de concert avec les troupes [jt-^, (22] mais la majeure partie de celles-ci rejoignit Ech-Cheikh et, se séparant de la colonne ALt* de Marrakech, se groupa autour de lui. Le lendemain ce dernier partit sur les traces de son frère, et comme ‘Abd el-Malik, fils de celui-ci, lui adressa le pacha el les qā’ids de Murrākush pour lui dire de s’arrêter, un refus grossier accueillit ces envoyés :

« C’est vous, dit-il, qui avez à prendre mes ordres, et non moi qui ai à prendre les vôtres ».

Il avait appris en effet que son frère Abū Fārisavail écrit à (‘Abd el-Malik] son fils et à ses officiers qu’ils eussent, après la défaite de Zaydān, à s’assurer de la personne de son frère [Ech-Cheikh] et à l’envoyer à Marrakech. Or ces qā’ids, quand Ech-Cheikh sorti de leurs mains eut trouvé des partisans dévoués dans les troupes du Gharb’1), cherchèrent leur salut el se mirent à marcher à sa suite [de Zaydān] jusqu’à ce qu’il atteignit Fez , où il campa à

Ra’s el-mā. La nouvelle se répandit à Fez que Zaydān voulait que l’armée combattīt avec lui à Fez Ǧadīd ; mais la popula- tion s’y refusa, se prononça en faveur d’Ech-Cheikh, et les troupes s’insurgèrent contre lui Zaydān **2». La situation étant telle, il quitta de jour Fez Ğedid, précédé de son harem et de ses bagages cl accompagné d’une centaine de cavaliers et d’autant d’arbalétriers, franchit le Bāb cl-Būğāl. traversa le pont et passa par El-k̲emls, descendit à Ousllcn (?), toujours talonné par une dizaine de mille cavaliers ennemis, qui finirent par l’atteindre au Wādi Sebū. Se retournant alors contre eux, il en tua quelques-uns, puis franchit la rivière; mais la poursuite continuait, et ses adversaires alteignirent en mémo temps que lui le Wādi Maghremda (?), où de nouveau il se retourna conlre eux cl en tua quelques-uns, après quoi la poursuite s’arrêta.

Entrée d’Ech-Cheikh à Vez Ğedtd après la mort de son père ; déroute de son frère, dans le* premiers jours de ramadhan 1012 (comm. février 1604)

Il avait adressé des messages à l’armée de Marrakech, qui se trouvait sous les murs de Miknāsa, à l’effet de la faire repartir pour Marrakech en emmenant le kādi Abū ‘l-Kāsim b. Abū ‘n-Xo’aym et le mufti Mohammed el-Kaççārtf), qu’il avait préalablement gourmandes pour avoir intronisé son frère Zaydān et pour avoir insulté tant lui-môme que son frère (germain) Abū Fāris en les traitant de fils de concubines, incapables à ce titre d’avoir le pas sur Zaydān pour exercer le pouvoir.

Les” gens de Marrakech eurent donc le dessous, le gouvernement de Fez se retrouva, après le départ de Zaydān, tel qu’il avait été, et ce fut Mulay ech-Cheikh qui s’installa à la place du fugitif. Après avoir fail son entrée à Fez Ğcdid, il fit arrêter les officiers qui, sous le coup des supplices, livrèrent leurs richesses, il contracta des emprunts auprès des habitants, se plongea dans l’injustice, renchérit sur sa tyrannie d’autrefois et par son arbitraire enflamma les habitants des villes cl des campagnes. Il envoya sous les ordres de son fils f 1) une expédtion qui se heurla à Mulay Abū Fāris à Mersa ‘r-Rimād, occupé par d’innombrables guerriers provenant de Marrakech.

Mais ceux-ci furent mis en déroute, Mulay ‘Abd Allah fit son entrée dans la kaçba, et ses soldais, envahissant les demeures des officiers, en enlevèrent des richesses considérables; ce fut le muletier seul qui s’enrichit, à l’exclusion des chefs militaires.

Il y eut alors des désordres que l'on ne peut décrire : en plein ramadhàn, les soldats buvaient publiquement du vin, et le prince faisait comme ses hommes, outre qu'il usait des femmes de son oncle el de son grand'père, (22 v°] Cela dura jusqu'à l'arrivée de Zaydān, qui s'était d'abord rendu à Ouğda, dans l'espoir de l'arrivée de troupes venant d'Al-Jazāīr; mais cela ne s'étant pas réalisé, il avait gagné Siğilmāssa, dont il s'était rendu maître, puis le Dra'a, qui s'était soumis à lui. Il reçut alors une lettre des habitants de Marrakech, qui l'informaient des désordres existants et l'autorisaient à venir, même seul, chez eux. Co fut ainsi qu'il se trouva un jour à la porte de la ville alors qu'il s'y passait ce qu'on a vu : il massacra les troupes ennemies el alors s'établit dans le pays<2>. Il commença alors à prendre soin de l'armée et à recouvrer les impôts, cl Abd Allah retourna auprès de son père Ech-Cheikh.

Ce dernier se mit alors à lui dresser un corps d'armée en employant pour cela l'argent des sujets et celui que les qā'ids avaient enlevé à ceux-ci, grāce à quoi il attira au service les gens de Fez . La population d'ailleurs était irritée du massacre des guerriers (qui avait eu lieu à Marrakech) : l'un y avait perdu un frère, un aulre un fils» un père, uq parent ou un voisin, si bien que nombre de gens partaient sans solde uniquement pour tirer vengeance de ceux qui étaient tombés à Marrakech à la fois sous les coups des soldats et de la population.

Zaydān, après avoir massacré les troupes ennemies, distribua la solde à ses guerriers et envoya des messagers dans les tribus de la région jy=* de Marrakech pour les appeler à se mettre en campagne, et mit à la tôle de ces recrues le pacha Muṣtafa, qui élait un homme de jugement et de ressources. Celui-ci, après avoir réuni tous ses contingents, se dirigea vers le Maġrib, arriva à Salā, d'où il passa à TlfclfolH1*, et la colonne campa sur la rivière. Alors 'Abd Allah b. ech-Cheikh, à la tête de l'armée recrutée à Fez , se porta rapidement contre lui, et la lutte aboutit à la défaite du pacha et à la débandade de ceux qu'il commandait (?) O : les troupes de Fez , bien qu'inférieures en nombre à celles de Marrakech, entourèrent celles-ci et en massacrèrent environ neuf mille hommes. Le pacha se retira alors vers Siğilmāssa et le Der'a, où il se mit à reconstituer ses forces. Il ne voulut pas affronter les gons de Marrakech, car ceux de celte ville qui s'étaient mis en campagne avec lui ne revinrent pas ; les gens avaient beau se porter chaque jour à la porte de la ville pour attendre les survivants : il ne revint de la colonne qu'un petit groupe de cavaliers, et des fantassins il ne revint pas un, car la colère des gens de Fez avait réclamé de sanglantes représailles.

Mulay 'Abd Allah, se portant alors en avant, établit son camp devant Salā, puis passa par Tāmesnā et progressa jusqu'à Marrakech. Une importante armée, comptant 36 000 hommes, sortit de cette ville en réclamant vengeance pour l'affaire de Ttfelfelt et après avoir juré de ne pas reculer ; de plus, un homme qui servait de chef à la populace s'étant mis à lancer un appel Cl aux habitants de la ville, 12 000 hommes constituant le restant de la population, tous munis de sabres et de boucliers, se joignirent à lui avec le ferme propos de no pas laisser debout un seul homme de Fez .

Alors eut lieu la rencontre, où les Mehāl s'avançant débutèrent par une attaque de cavalerie, et Zaydān mis en dérouto se réfugia dans la montagne H».

Il convoqua les principaux de l'armée et leur dit ce que rapportaient les fakirs, en ajoutant: :

« Qu'en pensez-vous? Empêcherez-vous Ech-Cheikh d'entrer à Marrakech ?

-Nous nous taisons, répondirent tous les qā'ids ; le qā'id 'Azzūz est présent, et c'est lui qui va parler ».

Celui-ci, invité par le sultan à prendre la parole, s'exprima ainsi :

« Mets ton fils à mort et laisse Zaydān comme lieutenant à Fez ! »

Ces paroles excitèrent la colère du prince, qui leur dit :

« Nul de vous ne me suggère autre chose que la mort de mon fils !

-Grand Dieu, repartit 'Azzūz, je t'ai donné l'avis le plus profitable aux musulmans, el demain, quand viendra le jour de la Résurrection, je serai dans la vérité devant Dieu comme je le suis devant toi cl eux. As-tu vu, Seigneur, ce qu'a fait ton fils & l'égard do la souveraineté, comment il a traité les sujets, comment il a dilapidé les fonds du Trésor public ? Naguère il se précipitait pour lācher d'arriver à Tlimsān et songeait à te combattre ! Or tu as 12 fils, et tu peux, s'il platt à Dieu, en avoir encore d'autres ».

Le sultan envoya alors à Miknāsa l'ordre de resserrer l'emprisonnement d'Ech-Cheikh et d'augmenter le nombre des arquebusiers préposés à sa garde. Il semit à équiper ses troupes et fit sortir son camp (qui

s’installa) au-dessus de Dahrez-zāwiyat*); en outre il permit à Zaydān de venir avec les siens de Tādela et l’envoya en qualité de lieutenant à Fez .

Dans les premiers jours de rebt’ i le sultan sortit de Fez pour se rendre à Marrakech, en se faisant précéder par Ğawder à la tête de la moitié du camp, et campa à Miknāsa ; Mulay Zaydān, de son côté, s’installait àFez Ğedtd. Cela dura jusqu’à la nuit de la Nativité (12 rebl* i), où l’on se rendit avec des cierges au camp du sultan. Or au cours de colle promenade cl alors que les cierges dominaient la tète des porteurs, il arriva que les blancs se rompirent par le milieu et tombèrent par lerre, incident de mauvais augure qui impressionna fort les assistants ; ils arrivèrent cependant au camp, et la fêle fut célébrée. Le lendemain, le sultan monta à cheval, mais il élail très gravement souffrant, et entra à Fez sous le coup du poison que lui avait fait absorber Ech-Chebāniyya, du consentement do son fils Zaydān, dans des figues-primeurs U>.

Ce dernier empêcha les médecins d’approcher, et l’on dit même qu’il l’étrangla. Il cacha la mort do son père jusqu’à ce qu’il eūt envoyé à Miknasi un officier chargé de s’assurer do la personne do son frère [Ech-Cheikh]; mais celte tentative échoua par l’opposition du pacha Ğawder, qui fit sortir ce prince et l’accompagna jusqu’à Marrakech, où il le remit entre les mains d’Abū Fàris, qui élait son frère germain (*).

Après la divulgation de la mort du sultan, les principaux de la ville arrivèrent, (entre autres) Abū ‘1-Kāsim b. Abū ‘n-Xo’aym, qui étail kādi, el une réunion formée par les familiers de Mulay Zaydān et de son frère l’i Ech-Cheikh, fils de Mulay Ahmtd, se Uni dans la Koubbal en-Naçr. Celui qui prit Ib premier la parole fut le Faqīh el qāḍī Abū ‘Abd Allah [el-Kaççār], qui élail venu de Marrakech avec le sultan :

« Lorsque, reprit-il, l’Apôtre mourut et fut accueilli dans la satisfaction divine, le peuple s’accorda à reconnaītre le ḵalifat d’Abū Hekr le Véridique et à lut rendre hommage, et so prépara à procéder aux funérailles de l’Apôtre. Faisons de même ! Le sultan Ahmed est mort, et voici son fils, qui est le plus digne de la royauté, car son père l’avait da son vivant désigné comme chef et esl mort dans ses bras ! ».

Alors le peuple donna son assentiment et lui prêta serment de fidélité.

La permanence est réservée à Allah l’unique, le dominateur ! La mort d’Ahmed eut lieu à la mi-rebi’ I 1012 (25 aūt 1603); il fut enterré à Fez Ğadīd et transporté à Marrakech au bout de quelque temps.

Règne de Mulay Zaydān

(23 v°) Ce prince, au teint jaunâtre et fils d’une femme libre, avait exercé la lieulenance du vivant de son père et fut reconnu après la mort de celui-ci ; il était brave, audacieux el prenait part personnellement aux combats. Une fois investi du pouvoir, il fit des distributions d’argent et marcha sur Marrakech contre son frère Abū Fāris, pour lui reprendre la part de moitié des biens considérables que leur père leur avait laissés à l’un el à 1’aulre. Le refus qui lui fut opposé fit surgir entre eux de nombreuses discussions qui aboutirent à la guerre, postérieurement au partage do territoires dont ils étaient convenus, savoir, de Tādla à Tàza pour Zaydān, el de Tādla au Sous pour Abū Fāris à Marrakech, étant entendu que le Dra’a dépendait de Marrakech, et Siğilmāssa de Fez . Ils avaient accepté cet arrangement, mais se querellèrent à raison t3’….

(3) Il y a ici une lacune a peine indiquée dans le ms. et certainement plus importante que ce que comporte l’aspect extérieur, qui est celui-ci : g-*j^ Ils envoyèrent à raison du meurtre du gardien un présent à Ech-Cheikh, qui so mit alors à combiner des ruses destinées, pour répondre aux intentions des chrétiens, à perdre En-Naksīs.

Il vendit ainsi ses frères en vue d’avantages temporels. Sans étendre plus longuement cet exposé JU», nous dirons que les captifs musulmans qui s’étaient enfuis de Tanger furent refoulés dans cette ville et chez les chrétiens par Ech-Cheikh et ses noirs. Il se mit ensuite à donner les territoires vacants aux mokaddemstt) pour les mettre en culture après qu’ils se furent arrangés avec les chrétiens ; puis il fil des dons aux Awlād Abū ‘l-IJf el aux Awlād IJoseyn. II so mita exciter les mokaddems les uns contre les attires cl à soulever la discorde parmi eux par ses détestables discours, si bien que des luttes sanglantes éclatèrent, qu’il y eut de grands troubles et que les tenants de la guerre sainte perdirent plusieurs de leurs héros, lui ne s’arrôlant pas dans ses excitations : la mort frappa le mokaddem Ahmed b. ‘Ali, le hāfīz Ibn ‘Abd es-Selflm et les Awlād tjoseynoù (sic). Sans en dire davanlago sur sa perfidie à l’égard des musulmans, cela aboutit, grāce à sa mauvaise conduite, à la ruine de ces régions. La résolution de combattre ceux qui traitaient avec les chrétiens dans les districts du Fahṣ fut alors prise par des guerriers se livrant à la guerre sainte’*), ce qui vit le jour quand les mokaddems et toute la population se furent rendu compte do sa perfidie : parmi eux figuraient lo muqaddam Mohammed cç-Çaghfr Abū ‘l-Ltf et le mokaddem Ahmed en-Naksīs’ 1)

commandant à Teluan périrent également Abū Dobeyr • et ses frères ; les biens des victimes furent mis au pillage. Ce massacreest du mardi 26 reğeb 1022 (Il sept. 1613) M. Pendant cinq jours et cinq nuits, le cadavre du prince resta à l'abandon à Fedğ el-Faras ; il avait une tournure de chrétien (?), et le peuple venait le regarder.

Quand(*> il s'était installé à Fedğ el-Faras el qu'il y eut séjourné assez longtemps, il envoya à EI-'Arā'ich ses qā'ids El-Gerni et Mançūr b. Yahya, qui occupèrent les bastions el ordonnèrent aux habitants d'évacuer la ville. Ceux-ci commencèrent par faire partir les femmes et les enfants, puis retournèrent pour emporter une partie do leurs biens.

Les gens faisaient leurs adieux à leurs enfants et à leurs ancêtres défunts, en répandant des larmes sur leurs lombes, tandis que les chrétiens urinaient dessus et organisaient des réjouissances.

Tout cela, du temps d'Ech-Cheikh, se passait malin et soir à EI-'Arā'ich, Tanger et Ceula. Les serviteurs d'Ech-Cheikh allaient à Tanger faire la louange des infidèles en les félicitant de l'occupation d'EI'AraYich. Ce fui pour les musulmans une grande humiliation que cette entrée sans combat des chrétiens à El-* Arā'ich, [24] ce qui eut lieu le samedi 3 ramadan 1019 (24/11/1610), 5) par le fail d'Ech-Cheikh, veuille Dieu doubler son châtiment pour cela ! Par la livraison d'EI-'Arā'ich aux chrétiens il mit le sceau à ses méfaits, de méme que par sa traītrise à l'égard des Andalous qui étaient en pays chrétien: leur chef lui fit savoir que le plus grand nombre étaient enrôlés et bien préparés, qu'ils formaient une nombreuse troupo d'environ huit mille hommes dont la plupart, se reposant sur lui, se soulèveraient contre les infidèles, dans la croyance où ils étaient que, en sa qualité de musulman, il viendrait en aide à ses frères en religion. Or il révéla leur projet secret au prince chrétien, qui voulait en brūler un certain nombre; il intervint cependant en raison des liens d'amitié qu'il avait avec l'infidèle et convint avec celui-ci qu'ils seraient expulsés, ce qui eut lieu en effet ; cette dispersion dans lo levant el le couchant se fit au commencement de 1018 (6 avril 1609) IW. Nous n'en dirons pas plus sur tout cela.

Revenons-en à nolro premier récit M. Quand les troupes retournèrent, elles trouvèrent les gens de Marrakech semblables à des sauterelles épandues (partout), de sorte que les gens du Gharb, effrayés de la multitude qu'ils voyaient, reculèrent et tinrent conseil avec le sultan. Lo chef el conseiller des gens de Fez était alors le qā'id Ahmed b. Ğūdi, ainsi que le qā'id Ahmed b. Sa'Id : la revue à laquelle ils firent procéder donna le chiffre de cinq mille hommes el, pour les cavaliers, de deux mille quatre cents, c'est-à-dire un total de sept millo cl quelques, alors que ceux de Marrakech approchaient de quarante mille. Puis survint le pacha amenant d'autres forces tirées des régions de Der'a et de Ilāha. L'avis d'Ibn Ğūdi fut que les gens du Maġrib attaquassent au premier choc la populace de Marrakech, parce qu'ils étaient au centre des troupes qui les encadraient à droite et à gauche. C'est ce qui fut arrêté, et le lendemain les gens du Maġrib se criaient les uns aux autres :

« Voyez ce que vous avez fail à ceux de Marrakech au Wādi Ttfelfelt I Si vous reculez, vous êtes morts el nul d'entre vous n'échappera ; conduisez-vous en hommes, el vous aurez lo

dessus sur vos ennemis ! » La mêlée s'engagea et ils fondirent, sabre en main, sur le groupe constitué par la populace de Merrākech ; ceux-ci résistèrent h l'attaque et, plaçant leurs mousquets sur (l'épaule) gauche, dégainèrent avant do tirer, puis ils s'enfuirent devant leurs adversaires, qui enveloppèrent tous ceux des combattants 1'» qui avaient résisté avec le chof des kçoùr, si bien qu'après la déroute il péril deux mille quatre cents des gens de Marrakech. Le sultan aussi prit la fuite et gagna la montagne ; mais la cavalerie des Maghrébins le pour suivit el pilla ses bagages.

Mulay *Abd Allah pénétra à Marrakech et y pratiqua encore plus d'actes de violence el d'injustice que la première fois, à ce point que ses fonctionnaires hokkām lorsqu'ils y arrivèrentil, massacraient tous ceux qui, tenant de près ou de loin à l'administration, leur passaient sous les yeux. Les habitants de cette ville commencèrent alors à s'enfuir dans la montagne de Gilīz, où se réunirent les gens ayant le sentiment de l'honneur el proclamèrent Mulay Mohammed , qui élail chérif il, et qu'appelèrent à eux les gens de Marrakech. Celui-ci s'élant présenté à la porte de la ville eut à combattre Mulay 'Abd Allah, dont les troupes mises en déroule l'abandonnèrent, et qui dut se retirer vers Fez accompagné dans sa retraite par ceux de ses partisans qui étaient restés dans le camp. Quant à ceux qui avaient tourné le dos (24 V] au début du combat, ils allèrent, après s'élre reformés, trouver Mulay Mohammed, qui leur pardonna, et ils le précédèrent lors de son entrée dans la kaçba et à Marrakech. Ils étaient environ quinze cents, à qui il accorda considération et faveur, et attribua la solde.

Alors les gens de Marrakech les reprirent en dégūt, et la jalousie qui divisait les uns et les autres se manifesta. Une lettre d'appel fut adressée à Mulay Zaydān, qui s'avança vers la ville : Mulay Mohammed en sortit pour combattre son cousin, niais fut défait. De nouveau les gens de Fez se regroupèrent et se rendirent auprès de Zaydān, qui leur pardonna.

Ils marchèrent avec lui contre les tribus i1), ce qui fit qu'il leur accorda de la considération, reconnut leur droit, leur attribua la solde el s'avança dans la direction de Fez . Mulay 'Abd Allah marcha contre lui et lui livra bataille à Ro'ūs ech-Chi'ābt**! mais fut mis en déroute, et Zaydān fit son entrée à Fez , dont il se rendit maître. Quant à Mulay ech-Cheikh, il s'enfuit d'El-'Arā'ich pour passer en pays chrétien, tandis qu>4Abd Allah s'enfuyait avec son oncle [Abū] Fāris à Dār Ibn Mochghil t3», car l'un et l'autre s'étaient rencontrés à El-Arà'ich avant l'embarquement d'Ech-Cheikh pour le pays chrétien.

Après qu'il se fut installé à Dār Ibn Mochghil el que, par suite du groupement des chefs arabes ainsi que de la tribu des Zaydān autour de lui, ses forces se furent bien accrues, il reçut un appel des gens du Maġrib ; (d'autre part] Zaydān partit**) pour Marrakech, en laissant à Fez son pacha 15) avec quelques troupes. Quant il se fut éloigné de Fez , 'Abd Allah se mil en mouvement et, descendant de Dār Ibn Mochghil, marcha sur celte ville ; il se heurta, à Koudyat el-Meḵāli, au pacha, qu'il battit et décapita, et pénétra à Fez de compagnie avec Abū Fāris son oncle ; mais au bout de peu de jours il mit celui-ci à morU6>.

Quant à (Ech-Cheikh) l'homme d'EI-Wrà'ich, après s'être installé en pays chrétien et s'être abouché avec les chefs infidèles, il s'engagea à leur vendre El-*Arā'ich et leur remit a litre d'otages quatre de ses fils, noirs pourceaux m ; il fut convenu qu'il recevrait l'équipement et les approvisionnements nécessaires. Quand il informa le roi chrétien de l'occupation de Fez par son fils el son frère et de la mort du pacha, il demanda [et obtint) de s'embarquer et d'attaquer Teluan. A son arrivée devant celle ville, il écrivit à Eu-Naksts, c'est-à-dire au mokad- dem Ahmed, mais celui-ci lui répondit en termes grossiers et l'empêcha de mettre son plan à exécution »*>. Il se relira alors de devant celte ville et se rendit à Bādis auprès du qā'id Mohammed b. Yahya A'arrāçi'J. Son fils au reçu de cette nouvelle prononça des injures contre lui et se fit proclamer souverain.

Quand les gens de désordre (*) apprirent la venue du fauteur des désordres, ils abandonnèrent son. fils 'Abd Allah, et de nombreux groupes provenant de l'armée vinrent le rejoindre dans les montagnes du RIf. Il fit alors parvenir de l'argent à son fils avec l'autorisation de se rendre à Marrakech. Celui-ci leva une faible colonne et s'avança du côté de son oncle Zaydān, que s'était porté aux confins du Gharb. La rencontre qui eut Heu entre eux aboutit à la défaite d* 'Abd Allah, qui s'enfonça dans le pays des Çanhāğa et autour de qui se groupa la tribu des Zaydān. Zaydān continua de rester auprès de Fez jusqu'à ce que, à la suite d'un message des Benū lïasan el des Benū Malek, il allāt camper à Asà'is. Le choc qui se produisit alors entre les deux partis aboutit à une double défaite : Zaydān mit en déroute les Arabes et les bandes qu'il avait devant lui, de même qu' 'Abd Allah mit en déroute ceux qui lui faisaient face, tandis que le camp de chacun d'eux étail mis au pillage, (25) de sorte que le soir l'un et l'autre étaient en déroute. Zaydān était au matin devant la porte de Fez en compagnie d'une faible troupe, el le lendemain les habitants se tenaient prêts à se porter à sa rencontre, mais ses soldais se mirent à les massacrer et piller. Il resta là pendant huit jours, mais alors de nombreux soldats groupés autour d' 'Abd Allah marchèrent contre lui, et il fut défait dans le combat qu'il leur livra à Dār el-Beydā. Des 500 Andalous environ qu'il avait avec lui la plupart périrent et furent dépouillés tt) ; puis les partisans d' 'Abd Allah entrèrent (dans la ville] et s'emparèrent d'eux n'importe où.

Quant à Zaydān, il s'échappa par les sentiers de la montagnede Tefāt, chez les Azghār, et gagna Marrakech.

Après que celle défaite de Zaydān eut débarrassé le Gharb, Ech-Cheikh se mit en mouvement et alla camper devant Tetuan.

Les gens du Fahç se joignirent à lui grāce à El-Ğo'eydi en qui ils avaient confiance, et qu'Ech-Cheikh, après lui avoir envoyé des messagers porteurs de sommes d'argent, avait adressé aux gens du Fahç. El-Ğo'eydi, qui élait un fourbe, leur permit de lui obéir, en ajoutant : t II est fatal que ses drapeaux flottent sur l'Égypto et que son règne dure quarante ans ». Ce fut ainsi que ces populations passèrent à Ech-Cheikh et lui donnèrent leur obéissance et leurs services, qu'il paya largement. U annonça alors la paix avec les chrétiens pour une période de 40 ans, et grāce aux intrigues qu'il dirigea contre le mokaddem Ahmed en-Naksts, celui-ci, forcé de fuir de Teluan, se mit à l'abri dans la zāwiya de Sldi Ahmed Filāli chez les Benū Sa'Id ; une quarantaine de tenants du jihad se groupèrent autour de lui, et Dieu lui garda la vie, bien

qu'Ech-Cheikh eūt mis sa tête à un très haut prix. Ce fut un oflīoier de ce dernier, Ha m mou Bou Dobeyratë), qui administra alors Teluan ; il mit à mort, pour répondre aux intentions des chrétiens, Mourād Borluguis, qui était un Turc habitant celte ville, et à qui appartenait une frégate ramenant chaque mois quatre et cinq prises. Sans insister davantage sur ces agissements et sur ce qui arriva, cela finit par le don de fortes sommes (aux habitants d'El-'Arā'ich] pour les forcer īi l'évacuation, ce qui se fil par l'intermédiaire du qā'id El-Gerni, veuille Dieu ne pas alléger leur chātiment!

Six jours après l'inhumation à Teluan de cet injuste renégat, son fils 'Abd Allah fut informé de l'événement et le fit annoncer à Fez ; mais il ne fut, après la mort de son père, suivi que par ses intimes, et celte ville s'était déjà soulevée contre lui sous la direction du chértf Soleymftn.

Comme 'Abd Allah était très favorablement disposé pour les gens du Gharb, qui étaient ses appuis, qu'il leur donnait en assignation les jardins situés à Zouāgha et en livrait (aussi] aux Melālegha <2>, il arrivait que quelque habitant de Fez s'en allant à son jardin y trouvait quelque Arabe qui y avait dressé sa tente et lui disait : « Sors d'ici, car le Sultan m'a donné celte terre 1 ». Son préfet, hdkim, arrêtait les gens qui n'avaient commis aucun délit et qui (pour se libérer] donnaient la moitié (de leurs biens], et il remettait ainsi chaque jour au sultan dix mille (ūkiya] et davantage ; de même, les fonctionnaires de son entourage entraient dans les maisons, y recensaient le mobilier el l'enlevaient contre tout droit ; son qā'id Māmi el-'Ilğ procédait à des rafles.de gens dont chacun devait ensuite payer la somme qui lui élait réclamée. Les Zaydān W jouissaient aussi auprès do lui d'une grande puissance, si bien qu'il leur laissait [25 v*] taxer les maisons dans les divers quartiers.et m e ils les occupaient avec son consentement par suite des assignations qu'il leur délivrait. Les gens terrorisés se tenaient chez eux et dans les mosquées, tandis que les Zaydān et les Tlemceniens qui étaient à son service se livraient de jour etde nuit au pillage, si bien que l'on n'osait plus assister dans les mosquées à la prière du Maġrib et qu'on se mit à porter des vêlements sordides et usés. Et que d'autres choses encore à dire sur l'excessive injustice dénotée par les actes d*'Abd Allah, de son père et de leurs partisans. Dieu ne néglige rien et rien ne lui échappe !

Histoire du gouvernement des provinces succédant à Cinjustice des k̲alifes

C'est dans les derniers jours do rebt' i 1020 (vers le tO juin1611) qu'eut lieu le soulèvement contre 'Abd Allah b. ech-Cheikh par le fail du chértf Soleymān et du faqih BhMerbū'» ;

à Miknāsa se souleva le chértf Amghàr, el à Teluan le mokaddem Ahmed en-Xaksts. Alors les Cheikhs des Arabes se rassemblèrent et vinrent à Fez , où ils trailèrent avec les chefs de la ville el s'engagèrent mutuellement par serment à traiter en ennemis les Šrāga, alors que ceux-ci étaient sortis de la ville, avaient eu leurs biens pillés et perdu nombre des leurs tombés au Bābel-Ğtsa et à El-k̲emist3). Ce dernier lieu fut débarrassé d'eux après un violent combat ou il en tomba beaucoup, et leurs demeures furent pillées. Ils s'étaient établis à Fez Ğedtd, et sous la protection du sultan, ils poursuivirent longtemps leurs excès diurnes et nocturnes. La tribu finit par se retirer sur le Sebū, el eut des combats avec les Zaydān. Alors les hommes sortirent vers eux. Avec les gens de Fez , dont le qā'id Ya'kūb b. Sa'ld s'appuyait sur le sultan, il y avait certains Arabes, les Awlād 'Isa, les Melftlegha et une portion des Benū Hasan.

Le résultat du combat qui s'engagea fui la défaite des gens de Fez , dont il périt environ 500, et leur insuccès réjouit le sultan. Ils [les vainqueurs) passèrent la nuit dans la croyance que le lendemain ils entreraient dans la ville ; mats Dieu déçut leurs efforts, et quand à l'aurore ils s'avancèrent, ils trouvèrent les habitants bien préparés… [blanc d'une ligne el un tiers].,.

[…]

l'injustice, la violence et l'irrésolution **». Aussi Dieu le chātia t-il dans son pouvoir temporel en donnant la suprématie à l'agitateur du Sahara, Es-Sld Aferaed b. 'Abd Allah 12). De nombreuses bandes se réunirent autour de celui-ci, qui était un homme versé dans les sciences occultes et sur les troupes de qui le feu et les balles restaient sans action. II s'avança vers Marrakech, battit Mulay Zaydān, qui voulut l'arrêter, entra dans celte ville et, ayant pénétré dans le Bedi', où il s'empara des trésors royaux, se fit proclamer souverain. Il exerça le pouvoir, pacifia le pays el entama contre Zaydān une lutte qui ne s'arrêtait ni jour ni nuil, si bien qu'il eut avec lui douze engagements et resta vainqueur.

Ses débuis remontaient à la prise d'EI-'Arā'ich, alors que, revendiquant l'autorité et proclamant la guerre sainte, il voulut marcher sur celte ville; mais comme il se mit à sa poursuite avec des troupes, il se détourna vers Marrakech dans le but [26] de puiser dans cette conquête des forces nouvelles pour la guerre sainte. Mais alors se poursuivit assez longtemps sa lutte avec Zaydān, qui finit par aller trouver dans le Sous le marabout Yaḥya(Abū Mahalli), dont la parole était écoutée el les ordres exécutés ; la demande de secours qu'il lui adressa fut accueillie, et alors ce prince, revenant du Sous avec des forces qu'on eût prises pour un essaim de sauterelles, recommença la guerre contre Ibn 'Abd Allah. Celui-ci, qui prenait personnellement part aux engagements, fut dans un combat environné par quelques partisans de Yahya, qui le tuèrent, et Yahya, entrant à Marrakech, fit suspendre à la porte du palais la tête d'Ahmed b. 'Abd Allah, ce qui eut lieu en 1022 (21 février 1613).

Yahya écrivit alors au sultan de venir, au reçu de sa lettre, à Marrakech pour en occuper le palais, mais il essuya un refus :

« Si, dit le sultan, tu es fidèle à ta parole, retourne chez toi, et moi je ferai ce que je voudrai, soit que je revienne, soit que, me mettant à l'administration du pays, je reste ici ».

Au reçu de cette réponse, et en voyant que ses bandes chargées de bulin étaient rentrées dans leurs montagnes du Sous, Yahya traita en personne chérie t 1) la faible troupe qui étail restée à ses côtés et la ramena dans le Sous. Zaydān fit alors son entrée à Marrakech.

Il trouva les habitants de Salā venus de chez eux el réclamant pour leur pays de l'aide contre les ennemis infidèles qui avaient pénétré dans la passe de la ville, où ils bātissaient et sonnaient les cloches : Salā en effet reconnaissait Zaydān et lui obéissait.

Il leur fit de mensongères promesses de secours jusqu'au jour où il reçut du Chrétien un cadeau important provenant d'El-Briğa, el alors les Slāwā comprirent qu'il faisait argent du droit du payst 3) tout comme avait fail son frère Ech-Cheikh à EI-'Arā ich. Ils rentrèrent par suite chez eux, s'équipèrent et firent bonne garde autour de leurs murailles. Le nombre des chrétiens s'accroissait dans la passe, si bien qu'ils se rendirent maîtres du fourré et qu'ils enlevaient les musulmans qui se gardaient mal ; les Arabes renoncèrent à s'installer dans le fourré, et cela dura jusqu'à ce que Mohammed [b. Ahmed] el-'Ayyāchi ramenāt le calme dans le pays en traquant les ennemis jour et nuit. Quant à Mulay Zaydān, le manque d'énergie ne lo quitta qu'avec la vie.

Après lui régna Mulay 'Abd el-Mālik [b. Zaydān), qui se montra injuste et violent à l'égard du peuple. Son manque de religion élait tel qu'il envoya aux femmes des gens de Merrākech ses serviteurs et les notables pour que tout ce monde se rendit, à l'occasion de la naissance d'un de ses fils, au palais, et ils 'étaient dans le Bedl* mêlés les uns aux autres, pendant qu'il les regardait du haut du minaret W. H s'adonnait au vin, el il étail ivre quand il tomba sous les coups des renégats.

Après lui régna son frère El-Welid [b. Zaydān], qui faisait l'homme de bien et s'attira la satisfaction de son entourage et de la masse ; il élail grand amateur de musique, et il tomba aussi sous les coups des renégats qui complotèrent contre lui*2′.

Il fut remplacé par le plus jeune de ses frères, Mulay Mohammed ech-Cheikh [el-Açghar], avec qui finit la dynastie des Sharif. El-Walīd avait mis fin à leur race et avait enterré une quinzaine de Sharif, tant adultes qu'enfants, d'entre ses frères, cousins el neveux.

[26 v?] Gouvernement des provinces (sic)

A Fez l'autorité fut exercée par le Sharif Sulaymān, à qui le Faqīh El-Merbū* donnait son appui, el qui furent suivis par les hommes de tous les quartiers ; ce fut une période de répression qui fut gūtée de la masse. Il rechercha les Zaydān parmi la population de Fez , et Serhān el-tfayyāni l5> s'élant emparé d'eux, il livra au bourreau quatre de leurs qā'ids à la fin de sa période de pouvoir. Ses ordres faisaient loi.

Ensuite il succomba sous une trattreuse attaque du Faqīh El-Merbū', qu'aidait le chérlf Es-Seyyid es-Semmft*. Contre euxse dressa l'insurrection d'Ahmed 'Omeyra (*), lequel la suscita pour Mulay 'Abd Allah. Ce dernier, après avoir tué le Faqīh El-Merbū', le chértf Es-Semmā' et d'aulres de ceux qui luttaient contre lui, détint l'autorité pendant une seule année, au bout de laquelle son frère, parti de la région d'EI-Kaçr, se rendit matlre de Fez et imposa des contributions aux habitants.

Il fil du côté de Miknāsa une expédition où il échoua U), et revint à Fez , qui se souleva de nouveau contre lui sous la direction de Mohammed b. Soleymān Lamfi et d”Ali ben ‘Abd cr-Rahmān t2). Alors survint la mort de Mulay ‘Abd Allah, ainsi qu’il a été dit plus haut.

Ensuite Ibn Soleymān ayant péri [de mort violente, son cadavre] fut suspendu au nouveau bastion burğ ğadīd, puis descendu par les Lamti. Le Cheikh Ahmed b. el-Achhab exerça le pouvoir de concert avec ‘Ali b. ‘Abd er-Rahmān ; la mésintelligence s’élanl mise entre eux, il y eut un violent combat qui aboutit à ce que le premier sortit de Fez , ce qui se fil du vivant de Mulay ‘Abd Allah ; il mourut à Fez Ğadīd.

L’autorité passa ensuite aux mains d’EI-IJādğ ‘Ali Sousān Andalosi, sur la désignation qu’en fil son Cheikh le savant et célèbre wali connaisseur de Dieu, Stdt ‘Abd cr-Rahmān ben Mohammed el-Fez i ; puis aux mains d’Ibn el-‘Arabi. Toute celle période, qui dura dix mois, ne vit que des maux cl des troubles jusqu’au moment où la verdure prīntanière reparut à ‘Ayn ‘Allūn ? (3> : les combats ne cessaient point, la main des hommes s’acharnait à tout ruiner par la dévastation et l’incendie ; ce fut un temps d’épreuves, de destruction, d’oppression et do mépris des lois. D’autres encore exercèrent le pouvoir : le Cheikh Er-Rakkā, ‘Abd er-Rahmān el-Lāirīni, Yczdūr, ‘Omcyr, Mas’ūd b. ‘Abd Allah ; el encore le Cheikh Ahmed b. el-Achhab du temps d’EI-‘Ayyāchi, ainsi que du temps des gens de la zftwiya. Ce fui une période d’émeutes et de grands maux, à ce point que les marchés furent incendiés et que pendant de nombreux mois la prière ne fut pas dite dans la mosquée d’EIKarawiyyin ; ce fut le règne de l’iniquité, el ce que nous en avons dit ou indiqué n’est qu’approximatif. La permanence appartient à Dieu, unique el dominateur, « el les injustes sauront quel traitement ils auront à subir » (Koran, xxvt, 228).

Événements survenus du temps des Sharif

Le règne de Mulay Mohammed ech-Cheikh fut une période de calme, de paix et de bon marché, à ce point que le blé se vendait à ¼ de dinar le tcask, et à cette époque l’armée et le peuple réalisèrent des bénéfices ; mais la vente qu’il fit de Bādis aux chrétiens fut un acte funeste, de même que sa trahison à l’égard de Mulay Mohammed ben ‘Abd el-Kādir ; de même encore sa violation de l’engagement qu’il avait pris vis-à-vis des musulmans d’Espagne quand, après leur avoir dit de se soulever, il les abandonna, ce qui leur attira de la pari des chrétiens des persécutions, des confiscations, le refoulement <2> et la mainmise sur le pays, l’ordre de se convertir, la destruction de leurs livres par le feu, etc. II mourut en état d’ivresse.

Il eut pour successeur son fils Mulay Mohammed , dont le règne fut une période de troubles, de famine el de guerres ; il pénétra dans le pays des chrétiens et les fil sortir! 3) ; il eut des démêlés avec Mulay ‘Abd el-Malik. II régna dans le Maġrib pendant trente mois, qui ne furent que désordres et combats.

Le règne de Mulay ‘Abd el-Malik fut l’inverse du précédent en ce qui concerne les troubles et le désordre. Ce prince eut avec les chrétiens une rencontre où, grāce à lui et à son habileté, les musulmans eurent le dessus. Ses actes el son zèle lui valurent la reconnaissance du pays. Il mourut en 986/1578).

Son frère el successeur Mulay Ahmed, qui gouverna bien ; il aval! autant d’énergie dans son administration que de laisser aller et de négligence pour la guerre sainte. De son temps, (1) après la défaite des chrétiens W, le blé se vendait 40 ūkiya. Après lui (sic) arriva l’année de Koheyha (toussotement) ft, où les gens, après avoir souffert de la toux trois ou quatre jours, mouraient ; la mortalité fut considérable. Ensuite eut lieu, contre lui et contre son fils, le soulèvement d’Ech-Cheikh en-Nāçir, fils de son frère, qui sortit de Melilla et revendiqua la souveraineté. Il élait sans argent, agita le Maġrib contre eux et les tribus lui adressèrent un appel.

Mulay ech-Cheikh l’attaqua à Tàferāta à l’ouest de la Molouya ; mais les soldats des Šrāga se révoltant tournèrent contre lui leurs pensées et leur énergie et se joignirent à En-Nāçir.

Mulay ech-Cheikh prit la fuite, gagna Fez , et à l’aide de distributions d’argent reconstitua un corps d’armée en peu de jours.

En-Nāçir marcha contre lui et fut mis en déroute dans le combat qui s’engagea vis-à-vis de Fez sur la montagne de Zāligh ‘3>

1200 Zaydān tombèrent el leurs têtes servirent à élever un fortin borğb) vis-à-vis la porte d’Es-Seba’, et cela… f».

En 1004 (G sept. 1595) la peste sévil dans le Maġrib à un tel point qu’on sortait quotidiennement de Fez un millier de morts. Après avoir cessé elle recommença, et à Marrakech on emportait quotidiennement deux mille morts.

En 1007 (4 aūt 1598) un éléphant femelle» 6) fut amené du Soudan à Fez . En 1009 (13 juillet 1600) une forte inondation détruisit les maisons, les marchés et les ponts ; l’eau arriva jusqu’à la porte dite Bāb el-Berda’iyyīntff.

A la suite de la mort de Mulay Ahmed, survenue en 1012 (11 juin 1603) et dans la période voisine de cette date, tous les maux restés éloignés s’approchèrent, tout le bien qui s’était avancé battit en retraite, la guerre civile alluma de nombreux foyers dont l’extinction élait peu facile, si bien que le moudd de blé se vendit 3 ūkiya en 1014 (19 mai 1605), que la faim fit d’innombrables victimes, que les troupes de Fez et de Merrākech furent anéanties par les émeutes et les combats mortels.

En 1017 (17 avril 1608) eut lieu le mouvement des Arabes d’Espagne.

En 1018 (6 avril 1609) les actes d’injustice sévirent sur les sujets de la capitale et des campagnes.

En 1019 (26 mars 1610) EI-‘Arā’ich fut prise sans combat £>.

En 1020 (16 mars 1611) se souleva le chérlf Soleymān, qui entraīna les sujets à sa suite. Les combats et le siège qui en résultèrent et que dirigea ‘Abd Allah b. ech-Cheikh, furent tels que nulle langue ne peut les décrire; (27 v°J le dénūment fut tel qu’il en vint à fondre les bouches à feu li-il pour les transformer en monnaie de cuivre.

En 1022 (21 février 1613) survint la mort d’Ech-Cheikh l’ennemi des musulmans et l’ami des chrétiens. La cherté fut excessive et la disette sévit, le moudd de blé se vendit 5 ūkiya, ce dont Dieu nous garde ! et nombre de gens moururent.

En 1033 (25 octobre 1623) mourut l’injuste ‘Abd Allah ben ech-Cheikh, à qui succéda son frère ‘Abd el-Malikl, qui élait d’intelligence courte et jeune d’âge ; les Arabes et les malandrins se précipitaient à l’envi contre lui, les troubles ravageaient la ville, les ruines el les destructions étaient telles qu’on ne peut les décrire, n ce point qu’il arrivait que, un homme étant installé dans sa demeure, les malandrins y pénétraient, l’en expulsaient et s’emparaient de ce qu’il possédait ; il donnait môme un tribut et des vivres pour qu’ils ne la démolissent pas et en respectassent les poutres. Les habitants d’un quartier lançaient des incursions contré l’autre et ven- daient le buli n <‘)[… M/ntc] consistant en montures, etc.; les habitants du quartier (sic) expédilionnaient contre ceux du Bāb Gīsa et réciproquement, et vendaient de même leur bulin ; le pèlerinage élait arrêté, des barrages installés dans les rues ne permettaient aux femmes el aux enfants de passer que contre péage, l’eau provenant du littoral’ 2» était interceptée. Nous abrégeons cet exposé approximatif des actes d’injustice el de désordre qui eurent lieu alors.

L’émir et sultan Mulay Ahmed ed-Dhehebi (l’aurique) élait fils de Mulay Mohammed ech-Cheikh b. Mulay Mohammed Amghār ech-Sharif, b. ‘Abd er-Rahmān ; il avait pour mère la concubine Kā’ūda, qui avait elle-même pour père ??? le chérlf Amghār, parti de l’Orient dans la direction de Sous du Maġrib, s’arrêta dans celte dernière région, où il se fixa et s’attira le respect des habitants, qui finirent par le mettre à leur tête et dont il devint l’émir pendant les trente-trois mois qui précédèrent sa mort.

Il laissa trois fils, Mulay Ahmed el-A’reğ, qui étail l’aīné, Mulay Mohammed (*> ech-Cheikh el Mulay ‘Abd Allah. De Mulay Mohammed ech-Cheikh naquirent Mulay ‘Abd el-Malik et Mulay Ahmed ed-Dhehebi précité. Mulay ‘Abd Allah eut de nombreux fils, parmi lesquels Mulay Mohammed et Mulay Nāçir.

Quant à Mulay Ahmed el-A’reğ, il devint émir de la Hamra’ de Marrakech <5> après son père Amghār le chértf ; mais des calomniateurs semèrent la discorde entre lui et son frère.

(3) Mas’ūda bent Abū ‘l-Abbās Ahmed b. ‘Abd Allah Uzġi Warzazāti,

Mohammed ech-Cheikh en le dénonçant auprès de celui-ci comme aspirant à la royauté, ce qui provoqua entre eux une guerre où Mohammed s’empara d’Ahmed, qui resta emprisonné jusqu’à sa mort. Mulay Mehammed resta de la sorte sultan (28] jusqu’à la fin de ses jours.

Il eut pour successeur son frère Mulay ‘Abd Allah, dont le règne de 17 ans fut une heureuse période pour les habitants du Maġrib. Il relégua les fils de son frère aux extrémités du royaume.

Son fils Mulay Mohammed , qui lui succéda, ayant régné un an el neuf mois, Mulay ‘Abd el-Malik et Ahmed ed-Dhehebi s’irritèrent I 1) et se rendirent auprès du Prince des croyants’ 2) ottoman, régnant à Constantinople, et ‘Abd el-Malik sollicita son concours militaire pour conquérir Merrākech, ce qu’il obtint, el il pul ainsi battre son cousin <3> Mulay Mohammed b. Mulay ‘Abd Allah, qui s’enfuit chez les chrétiens!4). ‘Abd el-Malik exerça alors le sultanat à Marrakech pendant un an et neuf mois et échangea les coutumes de ses prédécesseurs (*! contre celles des Turcs. Mais Mulay Mohammed b. ‘Abd Allah demanda au roi chrétien son secours militaire contre ‘Abd el-Malik, el l’infidèle y consentit en mettant son fils à la tête de l’armée de secours. ‘Abd el-Malik prit de son côté des dispositions militaires, et le choc des deux armées aboutit, par la volonté divine, à la mort des Irois chefs, c’est-à-dire de Mohammed , d’ ‘Abd el-Malik et du fils du prince chrétien t6). Les deux parties continuèrent la bataille sans que fût connue la mort d’ ‘Abd el-Malik, que son général Mohammed Tā’i’ ne révéla à qui que ce fũl : il se rendait à la tente où élail déposé le corps, feignait une conversation et retournait dire aux guerriers : « Le sultan vous salue el est d’avis que vous Fezsiez telle el telle chose », ce qui dura jusqu’à la défaite cl à la retraite des chrétiens. Quand sa mort fut révélée, Mulay Ahmed ed-Dhehebi s’enfuit par crainte des Turcs, et ceux-ci voulurent introniser Mulay Ismā’ll b. ‘Abd el-Malik; mais les habitants de Marrakech ne voulurent accepter personne autre que Mulay Ahmed, dont ils firent leur émir.

Celui-ci commença par envoyer à la mort les principaux ofilciers de son frère, les qā’ids Ed-Doghāli l*>, ItioVān, Ğa’far el ‘Ali ; il respecta cependant le qā’id Ğawder ainsi que Mohammed Tā’i’ ; mais il Ie< 2′ tint pendant douze ans séquestré dans une propriété lui appartenant el où il jouissait de toutes les aises de la vie ; après quoi ce prince lui rendit la liberté el l’envoya comme pacha au Soudan.

Mulay Ahmed resta sultan pendant 27 ans el demi, où se montrèrent le plaisant el le rare produits par la pénétration d’esprit et la connaissance de toutes choses, les desseins élevés, le bonheur dans les affaires, la complaisance du destin, à ce point qu’on a dit que, quand il songeait à quelque affaire, celle-ci se présentait à lui dans de meilleures conditions que ce qu’il avail voulu et cherché.

Il fut le premier à envoyer vers le Soudan des colonnes qui, conduites par le qā’id Ğawder, en firent la conquête. Après la mort de ce prince, qui date des commencements de 1012 (11 juin 1603), les choses rétrogradèrent cl en revinrent à leur misérable étal antérieur. La cause des épreuves qui frappèrent Marrakech remonte au transfert des Fuqāhā du Soudan, fils de Sld Mahmoud, auprès de Mulay Ahmed, ce qui sérail long à raconter (Nozhet, pp. 169 et 307). Ils rencontrèrent, rapportc-t-on, des captifs chrétiens employés à divers travaux, et parmi lesquels en élail un dont on n’avait jamais vu le visage épanoui, el qui se mit à rire lors de l’entrée des Fuqāhā, au grand étonnement des assistants. Mulay Ahmed, jusqu’à qui parvinl le bruit de cet incident, le fil questionner, et il lui fui répondu : « Comment ne me réjouirais-je pas quand ce que nous vous souhaitons se réalise? Nous savons par nos docteurs que la ruine de votre pays aura lieu à l’entrée des hommes voilés, mulāthimīn, et ces gens réunissent bien les caractères sous lesquels ils nous onl élé signalés ».

La première épreuve qui atteignit le sultan fut le soulèvement de Mulay Nāçir b. Mulay ‘Abd Allah l*>, du côté de qui se rangèrent tous les gens du Gharb à raison de l’amour qu’ils avaient pour son père. Cela provoqua des craintes très vives chez Mulay Ahmed, qui se mit en campagne contre lui avec le grand camp (sic) après avoir pardonné aux Fuqāhā el les avoir relâchés. Dieu lui donna la victoire : il tua son adversaire cl il envoya ses parties génitales (sic) au Soudan, dont il avait antérieurement fait la conquête.

Ensuite il fut assailli de multiples soucis de toute nature, si bien que le repentir le prit de ce qu’il avait fail (28 v»J aux docteurs, soudanais. Puis son fils favori et héritier désigné Mulay ech-Cheikh so souleva contre lui à Pez ; il équipa lui-même un corps de troupes, se saisit du rebelle elle fit emmener par le pacha Ğawder à Miknāsa pour l’y garder prisonnier.

Ce fui alors à son fils Abū Paris qu’il fit prêter serment de fidélité, ce dont il informa Ğawder retour de Miknāsa. Après quoi, empoisonné par sa femme* 2′ el ayant quitté Fez pour se rendre à la Ijamrā de Marrakech, il mourut en route à la date précédemment indiquée. Ğawder cacha cet événement au peuple el ne le révéla qu’en arrivant à la ville, où eut Heu l’inhumation.

Cet officier, conformément aux dernières volontés du prince, fit inironiser Abū Fāris. Mais ce fut Zaydān, frère de ce dernier, qui fut reconnu à Fez . el la guerre s’alluma entre eux.

Abū Fāris confia des troupes à Ğawder pour combattre son rival, tandis que Zaydān s’avança en personne à la tête de ses troupes. Quand Ğawder en fut informé, il demanda à Abū Fāris de relâcher, dans son intérêt,

Ech-Cheikh pour combattre Zaydān ; sa demande fut agréée, et le prisonnier, ayant été relâché par ses soins, le rejoignit. Mais Abū Fāris adressa ensuite à Ğawder une lettre où l’on trouvait cette phrase : c Après t’être servi de ce glaive, rengafne-lc » ; el Ech-Cheikh, dans les mains de qui tomba cette lettre avant de parvenir à son destinataire, comprit qu’il était visé par cette allusion. Le choc des deux armées aboutit à la défaite de Mulay Zaydān, qui s’enfuit au Sous, tandis qu’Ech-Cheikh regagna Fez , où il reprit l’exercice du pouvoir M.

Il équipa ensuite une armée qui, commandée par son fils ‘Abd Allah, fut envoyée contre Abū Fāris à Marrakech. el ce dernier, de nouveau vaincu, se réfugia dans les montagnes. Ce fut alors ‘Abd Allah qui exerça en son propre nom le pouvoir à Marrakech, mais seulement pendant un an el neuf mois, comme Abū Fāris. Quand l’autorité passa entre ses mains, sa mère se rendit auprès de lui et lui fit mettre à morl les grands chefs qui avaient servi son grand-père Mulay Ahmed, dans le but d’assurer te calme à son règne ; leur nombre élait de onze, parmi lesquels Ğawder. Il envoya leurs têtes à son père, qui résidait à Fez , et qui, le coeur brisé, regretta le pouvoir..

Abū Fāris, sortant à ce moment des montagnes où il s’était réfugié, se dirigea vers Fez el y demeura avec son frère Ech-Cheikh. Ce fut alors Zaydān qui manigança l’envoi de troupes, dont il confia le commandement à son cousin paternel Abū Hassūn, contre ‘Abd Allah à Marrakech ; celui-ci fut défait et s’enfuit auprès de son père à Fez . II tuai 2) son oncle Abū Fāris el eut le dessus sur son père ; il s’enfuit <3> chez les chrétiens et leur vendit El-‘Arā’ich, portion du territoire musulman, qui est encore entre leurs mains actuellement. Il resta chez eux jusqu’à sa mort, tandis que son fils Mulay ‘Abd Allah continua de résider à Fez et y mourut.

Quant à Abū Ḥassūn, il gouverna en son propre nom Marrakech pendant quarante jours. Comme il avait trouvé les habitants dans une situation très gênée, il tira du palais, pour les secourir, toute espèce de vivres, ce qui lui valut le qualificatif d’Abū ‘ch-Cha’ir (l’homme à l’orge). Mais alors se présenta Mulay Zaydān, qui le fit mettre.à mort et prit le pouvoir en mains 1*). Au milieu de ces épreuves éclata la peste à Marrakech, el ainsi de suite’2>.

Ensuite eut lieu en moharrem 1010 (mars-avril 1610) le soulèvement de Sid Ahmed b. ‘Abd Allah es-SūrH3), c’est-à-dire du Wādi ‘s-Sūr, pays entre le Touat ctTāfilālet ; il fut proclamé par un ramassis de gens avec qui il marcha contre Mulay Zaydān. Celui-ci s’avança pour le combattre, mais il fut mis en déroule et s’enfuit (29] dans les montagnes, tandis que les vainqueurs, envahissant la ville, la ravagèrent entièrement. Es-Sūri lui-même n’y pénétra pas et resta en dehors des murs, où il soutint en ramadan 1022 (oct.-nov. 1613) l’attaque dirigée contre lui par Sld Mohyi cs-Sousi ; il [celui-ci] le vainquit el lui trancha la tête, qui servit de jouel aux enfants de Marrakech. Il adressa à Mulay Zaydān un message le rappe lant au pouvoir, mais ce prince, se méfiant, lui répondit que, quand il se serait éloigné, lui-même se rendrait dans la ville.

Quand Sldi Yahya se fut relire, Zaydān reprit le pouvoir à Marrakech, où il resta jusqu’à sa mort, en 1037 (12 sept. 1627), après être resté sultan pendant 22 ans.

Il eut pour successeur son fils Abū Merwān Mulay ‘Abd l-Mālik, prince sanguinaire el adonné aux horreurs, que ses gens mirent à mort en 1039 (21 aūt 1629) après qu’il eut régné deux ans et huit mois).

Celui qui ensuite prit le pouvoir fui son frère Abū ‘Abd Allah Mulay el-WelId, qui se conduisit comme son frère. A la suite d’une entente entre sa la nie paternelle Lāla Ṣafiyya et les mamlouks serviteurs du palais, il fut mis à mort en 1045/ 1635 après un règne de 5 ans, et sa tante leremplaça par le frère cadet des deux précédents, le méritant et fortuné Mulay Mohammed ech-Cheikh b. Zaydān, qui fut prince des croyants el ḵalife des musulmans, qui fui bon administrateur, aimant les pauvres et les misérables, honorant les savants el les gens de bien, el qui esl actuellement sultan depuis 19 ans<4>.

Fin de ce qui est lire de la chronique (sic).

Il y esl dit [encore] que Mulay Ahmed ed-Dhehebi est celui qui expédia des colonnes au Soudan. La cause en fut qu’un des serviteurs des émirs de Saght s’attira la colère de l’émir Sokyā Iṣḥāk b. Sokyā Dāwud b. Sokyā el-Hāğğ Mohammed, tous rois du Soudan, et fui envoyé par son maître à Atghāz (Tiġazza) ; qui est dans leurs états, pour y être emprisonné. La volonté de Dieu lui permit de s’évader, et il se réfugia à Marrakech. A Fez il trouva le sultan Mulay Ahmed qui était en train, pour châtier les Sharif, de les faire aveugler, opération à la suite de laquelle beaucoup d’entre eux périrent’. Cet homme adressa au prince une

lettre où il exposait le motif de sa venue, l'histoire des gens de Saght el leur faiblesse, en le poussant àfaire la conquête de ce pays. Au reçu de celle lettre, Ahmed écrivit à Sokyā Ishak à Tinbuktu : il lui annonçait l'arrivée auprès de lui du fuyard, lequel étail alors à Fez et dont il joignait la lettre à la sienne, lettre par laquelle il lui reconnaissait la redevance de la mine d'Atġāz comme y ayant plus de droit, vu que lui, Ahmed, marquait en 998/1589 la séparation entre eux et les chrétiens. Mais Sokyā ne l'écoula pas, et envoya une réponse grossière accompagnée de lances et de deux fers de cheval. Alors Ahmed décida de faire marcher contre lui une colonne expéditionnaire, ce qui se fit en 999/1590. Cette troupe, qui avait Saght pour objectif, comptait trois mille arquebusiers, tant cavaliers que fantassins, qu'accompagnait un nombre double d'auxiliaires, artisans de toute espèce, médecins, etc.

Le chef en était le becha Ğawdar assisté de 10 qā'id-s, et l'expédition se mit en marche contre les gens de Saght. Sokyā Ishāk, à la tête de 12500 cavaliers de 30 000 mille fantassins**), s'avança contre ses adversaires, et la bataille s'engagea dans un endroit dénommé Tinkudbaġ <5> le mardi 17 ğumāda 999/13 mars 1591). Sokyā fut mis en déroule, et des combats successifs furent livrés qui aboutirent à la conquête du pays du Soudan au profit du sultan Mulay Ahmed ed-Dhehebi ; le récit en est long, cl les combats livrés furent nombreux.